

LEXICO MEDICO  
—  
QUICHE - ESPAÑOL

Miguel Alvarado Lopez

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS

# LEXICO MEDICO QUICHE-ESPAÑOL

T E S I S

de

MIGUEL ALVARADO LOPEZ

Presentada a la Junta Directiva de la Facultad de  
Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos  
de Guatemala, previo a optar al título de

*MEDICO Y CIRUJANO*

## CONTENIDO

1.—Introducción .....	7
2.—Objetivos .....	9
3.—Material y Métodos .....	10
4.—Antecedentes .....	11
5.—El Idicma Quiché y su Extensión .....	11
6.—Gramática Quiché .....	14
7.—Vocabulario Quiché-Español .....	45
8.—Vocabulario Español-Quiché .....	73
9.—Interrogatorio Médico .....	97
10.—Examen Físico .....	105
11.—Indicaciones .....	108
12.—Conclusiones y Recomendaciones .....	113
13.—Apéndice:	
a) Juramento Hipocrático en Quiché .....	114
b) Juramento Hipocrático en Español .....	115
14.—Bibliografía .....	116

## 1.—INTRODUCCION:

Al realizar mi práctica de Medicina integral y mi E.P.S. (Ejercicio Profesional Supervisado) en el hospital de Jacaltenango, experimenté el grave problema que implica una comunicación inadecuada entre el médico y el paciente que carece de un lenguaje común a ambos, pues, en dicho municipio se habla el jacalteco que, excepto por algunas raíces, es del todo diferente al Quiché.

Ante esta circunstancia me vi en la necesidad de estudiar el jacalteco a fin de comunicarme con los pacientes e inspirarles confianza y, lograr de este modo, en lo posible, una mejor relación médico-paciente. Para ello tuve necesidad de un método, una guía, una gramática y de un vocabulario —que sí lo hay escrito— cuyo autor es el reverendo padre Guillermo Mullan y varios vecinos de Jacaltenango.

Esta experiencia personal es también la de muchos médicos y estudiantes de medicina que trabajan con la población indígena o van a hacer sus prácticas en dichas áreas, según me lo han expresado mis compañeros de grupo en varias ocasiones y me estimularon a realizar este trabajo.

Por otro lado, al hablar con los quichés al respecto, evidencian con lamentos su incapacidad de comunicación para con el médico, el maestro, el abogado... cuya consecuencia representa para ellos una atención insatisfactoria.

De mi parte, habiéndome cabido la suerte de hablar el quiché por pertenecer a la gloriosa pero muy sufrida descendencia Maya-Quiché, pongo este trabajo en manos de quienes lo necesiten y, de este modo, el pueblo indígena sea mejor atendido y como signo de gratitud "De lo mucho

que debo a mi región de origen". (8)

Este trabajo es otro hecho más de lo dicho por Adrián Recinos con respecto de la obra de Celso Narciso Teletor:

cimiento de la cultura indígena y merece por eso el aplauso de los que creen, como yo, que la inteligencia de las lenguas vernáculas es un factor útil para la convivencia de los habitantes de este país". (8)

Al mismo tiempo este trabajo es un aporte para enorgullecer a los indígenas de Guatemala en los valores que poseemos como descendientes de una cultura milenaria y nuestro prestigio actual en todo el mundo que sólo puede protegerse con el cuidado de quienes la poseen y la incrementen y la defiendan de la inminente destrucción que mencionaba hace muchos años Celso Narciso Teletor: "He puesto un cariño y tiempo en ello para dejar a la posteridad algo de lo que fue y ya no lo es ni lo será dentro de pocos años conforme van desapareciendo nuestros aborígenes, lo mismo que los trajes típicos regionales, sus costumbres, yendo al mestizaje luego a la vergüenza de hablar su dialecto y, por último, al olvido". (8)

Finalmente como cumplimiento del deseo de Caal y Caal y una continuación de su investigación al elaborar su Diccionario de Terminología Médica K'ekchi-Español, punto de partida de este trabajo. (2)

## 2.—OBJETIVOS

- 1.—Facilitar a toda persona el acceso al idioma quiché que por cualquier motivo tenga positivo interés en ello y quiera utilizarlo para comunicarse directamente con el sector indígena de habla quiché.
- 2.—Brindar al médico y al estudiante de medicina una vía por la cual pueda mejorar su relación médico paciente sin que necesite la ayuda de un intérprete e inspire así confianza en el paciente que le consulta.
- 3.—Exaltar el Quiché como valuarte de nuestro patrimonio Maya-Quiché de modo que aquellos que lo hablan no lo menosprecien sino que lo conserven y cultiven como un privilegio heredado de nuestros antepasados.
- 4.—Comprobar que el idioma Quiché posee toda la riqueza idiomática necesaria para lograr una comunicación en el campo médico.
- 5.—Contribuir en este aspecto a romper la barrera que se establece entre el investigador, el estudiante, el profesional y el político y el pueblo cuyo medio de expresión es el Quiché.
- 6.—Estimular investigaciones de esta índole, tal como lo ha hecho Caal, para que cada lenguaje indígena cuente con su terminología médica y así no haya pretexto tanto para el estudiante como para el profesional, el hablarlo ya que con justa razón está obligado a ello.
- 7.—Evitar en la medida de su función que el idioma quiché se le olvide y se le desestime.

### 3.—MATERIAL Y METODOS

En vista de los tropiezos que representa el aprendizaje de las lenguas vernáculas, se ha optado por el método audiovisual, de tal modo que el estudiante pueda obtener la pronunciación exacta y precisa por medio de una cinta magnetofónica y repetirla cuantas veces le fuera necesario hasta dominar las formas básicas para una buena comunicación en Quiché.

Además de la terminología se agrega un compendio de Gramática que abrirá las puertas hacia este idioma y permitan saborear su riqueza lingüística mediante la comunicación directa con la gente de habla quiché.

Los mayores responsables o guardianes de la salud en los pueblos y en el área rural, son: la comadrona y los curanderos, por lo que se consultó a ellos sobre los términos usuales en el campo de la medicina. Se consultó además el Diccionario Castellano-Quiché y Voces Castellano-Pocomam de Teletor; el Diccionario Quiché-Español del profesor Juan de León; el Idioma Ki-ché y su Grafía, del profesor Adrián Inés Chávez; las Lecciones Elementales en Quiché, del Doctor en Lenguas, David G. Fox; la Gramática de la Lengua Quiché, de Charles Etienne Brousseau de Bourbourg y otros... (ver Bibliografía). Se contó además con la ayuda personal del Doctor David G. Fox; la del Lingüista Remigio Cochoñil González, actual Catedrático del Idioma Quiché en la Universidad Doctor Mariano Gálvez, de Guatemala.

derico Caal y Caal, presentado como trabajo de tesis a la Junta Directiva de la Facultad de Ciencias Médicas, previo a optar al título de Médico y Cirujano, agosto de 1974.

### 5.—EL IDIOMA QUICHE Y SU EXTENSION

El idioma Quiché ha cautivado la atención de los lingüistas e investigadores desde un principio. Tal es el decir de Brousseau de Bourbourg: "En esta contemplación me dediqué cada día más y más a imponerme en el estudio de las lenguas guatemalanas y, especialmente, en la quiché, reina y maestra de las otras, no sólo por lo que toca a la antigua preeminencia de los reyes de aquella nación, sino también por la belleza, la majestad y la armonía propias de aquel idioma, el cual puede considerarse como uno de los más raros y tal vez de los más perfectos que se han hablado y todavía se hablan en el mundo: y entre sus rarezas digamos que una de las más extraordinarias es que en sus raíces se encuentran las fuentes originales de muchas voces de que se componen las lenguas principales de la Europa en cuanto a que se hayan derivado del griego, del latín y del antiguo germánico". (1)

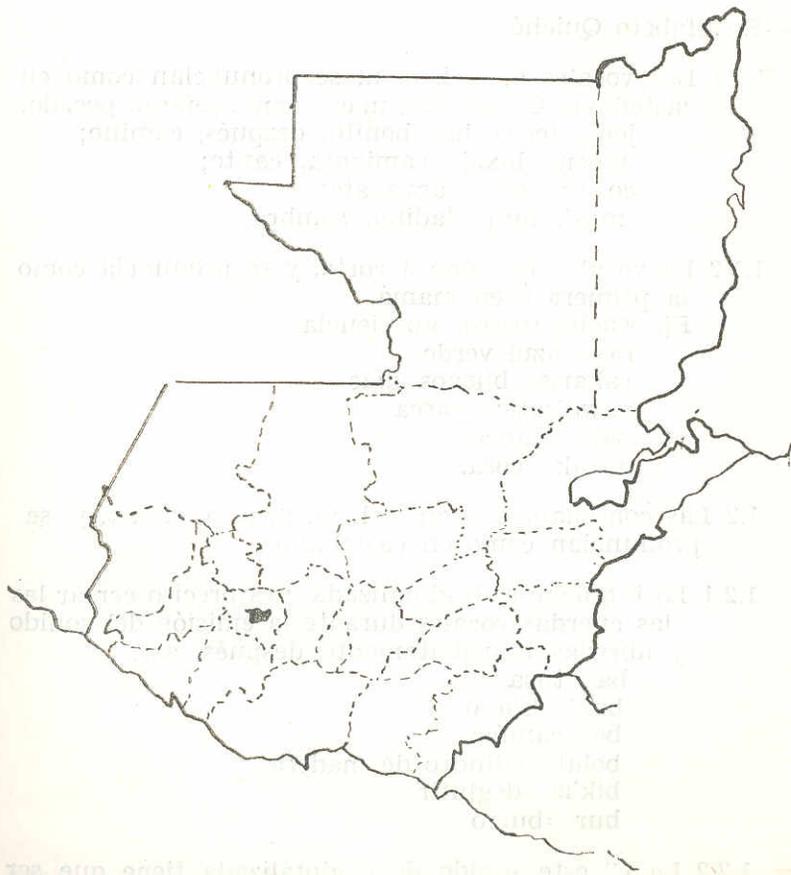
Esta riqueza idiomática hace que el Quiché, después de cuatro siglos de influencia y dominio español, sigue conservando sus propias características como el sonido peculiar de su lenguaje que le es propio y no derivado ni del español ni de otro idioma extranjero. Esta propiedad constituye su IDIOS, vocablo griego que significa: propio, típico. Luego es un idioma por poseer fonema propio y no un dialecto. (3) Cabe hacer la salvedad de que, por los años de influencia castellana, en la actualidad, por falta de conocimientos y, por pereza mental, muchas de las personas de habla quiché le inmiscuyen palabras castizas por no esforzarse en buscar el término vernáculo en Quiché.

El Quiché es hablado por el sector indígena que ocupa el área del altiplano occidental de Guatemala y que se extiende de norte a sur, abarcando más de la mitad oriental

del departamento de Quezaltenango, los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez y Totonicapán, más la mitad meridional del departamento del Quiché y la parte septentrional del departamento de Sololá. (3) (Ver mapa).

El pueblo quiché cubre una extensión de 12,000 kilómetros cuadrados, los cuales no pueden demarcarse con precisión ya que "la limitación de fronteras lingüísticas no puede establecerse con exactitud por la constante migración..." (2), y tienden a formar por lo mismo comunidades ya sea distantes o vecinas que no obedecen a una limitación precisa, sin embargo, los habitantes de habla quiché suman más del medio millón (3), lo que sí merece el empeño de conocer su idioma, pues "uno de los escollos con que siempre se ha tropezado para penetrar más en el alma del indígena, es el desconocimiento que se tiene de las lenguas nativas, vehículo esencial para ganar su confianza". (7) Los departamentos de Totonicapán y Quiché, por lo concentrado de la población quiché, son donde se encuentra con más pureza este idioma. (3)

## AREA QUICHE



(Extraído de lecciones elementales en Quiché). (7)

## 6.—GRAMATICA QUICHE

### 1.—El alfabeto Quiché.

1.1.1 Las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian como en castellano, Ej. aj, nan, mac=caña, señora, pecado.  
jelic, tec'ri, be=bonito, después, camino;  
binem, bixoj=caminata, canto;  
co, oj=duro, aguacate;  
mus', muj=ladino, sombra.

1.1.2 La vocal a es como a corta, y se pronuncia como la primera a en mamá.

Ej. wach=rostro, apariencia  
rax=azul verde  
sakaric=buenos días  
cawa'catic=pasea  
sak=blanco.  
jastak=cosa.

1.2 Las consonantes c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y, se pronuncian como en castellano.

1.2.1 La b quiché es b glotalizada y es preciso cerrar las las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, así:

ba=tusa  
bak'=hueso  
be=camino  
bolaj=cilindro de madera  
bik'ic=deglutir  
bur=burro

1.2.2 La C' este sonido de c glotalizada tiene que ser explosivo al igual que la b y se produce de modo similar. Ej.

c'o=hay  
c'oc=oloroso  
c'a=amargo

1.2.3 Ch, la ch seguida de saltillo representa un sonido que se produce en la misma posición de la ch castellana con la diferencia de que es glotalizada. Ej.

ch'ich'=hierro, de metal, carro  
ch'o=ratón, rata  
ch'at=cama  
ch'aben ib=conversación  
ch'akalic=mojado  
ch'utin=pequeño, chiquito  
ch'eir=llorón.

1.2.4 La k, llamada también k profunda, es decir que se produce más hacia adentro que la c corriente.

Ej. rak=su coche  
k'ek=negro      sak=blanco  
lak=trasto

1.2.5 La k seguida de saltillo representa un sonido que se produce en la misma posición de la k sin saltillo, pero es glotalizada. Ej.

rak'=su lengua  
k'ij=día  
k'ab=mano  
k'an=amarillo  
k'inom=rico  
k'osinic=tocar, aporrear  
k'oyic=acostarse.

1.2.6 Q' este representa el mismo sonido de la c' y se usa antes de e o i, con una u por medio para seguir la regla del castellano como en "que" y "Qui". Ej.

q'ui=muchos; q'uisic=terminar  
q'uetetic=desear; q'uetic=desgranar  
q'uialaj=muchísimo  
q'uexic=cambiar.

1.2.7 El sonido de la t' seguida de saltillo se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la t castellana, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce un sonido explosivo y glotalizado.

Ej. t'u'j=olla  
t'uyic=sentarse  
xujt'ij=lo amarró  
t'oyic=cortar un trozo  
t'ubic=gastado por el uso.

1.2.8 La tz juntas representa un sonido alveolar Ej.

tzi=nixtamal  
tzijobelil=cuento, narración  
tzijonic=decir relatar  
tzij=palabra, adj. cierto, verdadero.

1.2.9 La tz' juntos seguida de saltillo representa el sonido glotalizado de la tz anterior. Ej.

tz'i'=perro  
tz'ibnic=escribir  
tz'apixic=cerrar  
tz'umanic=besar  
tz'ek'=idiota.

1.2.10 La w representa la combinación de gu como en la pronunciación de guatemalteco o la ue como en la pronunciación de Huehuetenango. Ej.

wa=alimentos, comida  
wajxakib=ocho  
walajic=levantarse  
waral=aquí  
webal=comedor  
wech=mío  
wetam=yo sé.

1.2.11 La x representa un sonido alveo-palatal que se pronuncia un poco más atrás que la s castellana, la x de Xelajú. Ej.

xajab=sandalías  
xek'am=debajo del puente  
xin cojó=yo puse.

Cada palabra  
acento cae siempre sobre la sílaba final de la palabra, pero en una oración algunos de los acentos son suprimidos, por ejemplo: *Xé ri alí chulok'ic jun sak ch'ipák* que significa: la muchacha fué a comprar un jabón de color blanco. Aunque hay muchas palabras en esta oración, sólo hay cuatro acentos indicados.

## 2.—El Verbo.

“Todos los autores que han escrito sobre esta materia convienen en que es, en cuanto toca a la lengua quiché y a sus dialectos, la más difícil, por la confusión y diversidad de sus formaciones y calidad extraordinaria que tienen para la composición”. (1) Empezaremos por presentar los auxiliares, luego la forma intransitiva, luego la transitiva y finalmente la forma pasiva y formas computetas. (7)

2.1.1 Verbo auxiliar: *catajin* o *tajin*, se usa cuando se expresa una acción continua o en progreso y va precediendo al verbo principal de la oración. Ej.  
Se usa sólo en presente.

Catajin (tajin) cachacunic=Está trabajando  
Catajin (tajin) cawic=Está comiendo  
Catajin (tajin) cach'ajonic=Está lavando  
Catajin (tajin) catz'ibanic=Está escribiendo.  
Catajin se usa sobre todo en tercera persona y Tajín se usa para las otras personas tanto singular como plural y siempre anterior al verbo principal, el cual debe llevar la respectiva conjugación en presente indicativo. Ej.

2.1.2 Tajín quín wic=Estoy comiendo  
Tajín cat wic=Estás comiendo  
Tajín cawi la=Está comiendo Ud.  
Catajín cawic=El está comiendo  
Tajín cuj wic=Estamos comiendo  
Tajín quix wic=Estáis comiendo  
Tajín quewic=Están comiendo ellos.

iguales en aspecto, es decir ya sea en acción progresiva o acción terminada y además en persona o sea que el prefijo hace de sujeto del verbo. Ej.

Quincuinic quinbano	Yo puedo hacerlo
Quinwaj quinlok'ó	Yo quiero comprarlo
Quinwaj quinc'amó	Yo quiero recibirlo
Quin waj quinec	Yo quiero ir
Quinec quinwilo	Voy a mirarlo.

Se puede usar el verbo activo con el infinitivo. En este caso se usa el verbo activo con el infinitivo pasivo, prefijando U al infinitivo para que exprese acción continua. Ej.

### 2.1.3.2

Cuchaplej ubixic	Comienza a decir
Quinchaplej ubanic	Comienzo a hacerlo
Quinwaj ubixic	Quiero decirlo
Quichaplej utzi'bic	Empezais a escribirlo
Cachaplej utijic	Empiezas a comerlo.

El primer verbo está en presente indicativo con el número y persona que se desee conjugar.

### 2.2.1 El verbo intransitivo.

Hay dos clases principales de verbos en quiché. Los que no toman complemento: verbos intransitivos como binic=caminar. Los que pueden o no tomar complemento como: q'uiyinic=vender.

Ej. verbo binic

Quin-binic:	Yo camino
Cat-binic:	Tu caminas
Ca-binic:	El camina
Ca-bin la:	Ud. camina
Cuj-binic:	Nosotros caminamos
Quix-binic:	Vosotros camináis
Ca-bin alak:	Ustedes caminan (alak).
Que-binic:	Ellos caminan.

Conjuguemos en la misma forma oki'c=llorar; petic=venir.

### 2.2.2 La acción completa de los verbos intransitivos se expresa con el prefijo x que indica en algunos casos una acción pasada.

Xim	petic	yo vine
xat	petic	tú viniste
x	petic	él vino
x	pe la	Ud. vino
xuj	petic	nosotros venimos
xix	petic:	vosotros vinisteis
xe	petic	ellos vinieron
x	pe alak	ustedes vinieron.

Cuando se trata de una cláusula final se usa el prefijo *ch...* que significa: *en dirección a y u que significa su de él.* Ej.

Quiné chu lok'ic	voy a comprar
caté chu lok'ic	Tú vas a comprar
qué chu lok'ic	él va a comprar
que la chu lok'ic	Ud. va a comprar
cujé chu lok'ic	Nosotros vamos a comprar
quixé chu lok'ic	Vosotros váis a comprar
quebé chu lok'ic	Ellos van a comprar
que alak chu lok'ic	Ustedes van a comprar

### 2.2.3 Hay un grupo de verbos intransitivos que se componen de raíces derivadas mediante el uso del sufijo *ar* o sea una vocal más la *r* con ciertos adjetivos o sustantivos. De este modo se puede derivar un verbo intransitivo. Ej.

Adjetivo	verbo intransitivo
sak=blanco	sak ar ic, sakaric aclarar
chom=gordo	chom ar ic, chomarie engordar
nim=grande	nim ar ic, nimarie agrandar
k'ek=negro	k'ek ar ic, k'ekaric agrandar
rax=verde	rax ar ic, raxaric enverdecer
k'an=amarillo	k'an ar ic, k'anaric amarillarse
bak=delgado	bak ar ic, bakaric enflaquecer
che'=madera	che' er ic, che'ric paralizarse
chicop=animalito	chicop ir ic, chicoropic, engu-

El sufijo *ic* se agrega al final para tomar la forma de infinitivo.

2.3.1 El verbo *oquic* cuando se usa con las partículas direccionales, se le da diferente sentido con cada partícula. Ej.

2.3.1 *Oquic lok*, pasar adelante, da a entender que la persona que los expresa se encuentra adentro. Ej.

Quinoc lok	Yo entraré
catoc lok	Tu entras
coc lok	él entra
coc lok la	Ud. entra
cujoc lok	Nosotros entramos
quixoc lok	Vosotros entráis
queboc-lok	Ellos entran
cocul alak	Ustedes entran

2.3.2 *Oquic bic*; entrar hacia allá, es decir la persona que lo expresa está afuera y da la idea de pasar de afuera hacia adentro.

Quinoc bic	Yo paso adelante
catoc bic	tu pasas adelante
coc bic	él pasa adelante
coc bi la	Ud. pasa adelante
cujoc bic	Nosotros pasamos adelante
queboc bic	Ellos pasan adelante
cocbi alak	Ustedes pasan adelante.

2.3.3 El verbo transitivo.

Hay dos clases de verbos transitivos; la primera:

2.3.3.1 Compuesta por raíces que terminan en consonantes como *banic* infinitivo que significa hacer; la raíz es *ban*

quin bano	yo hago
ca bano	tú haces
cu bano	él hace
c ban la	Ud. hace
k' ban uj	Nosotros hacemos
qui ban ix	Vosotros hacéis
qui ban yare	Ellos hacen
c ban alak	Ustedes hacen.

2.3.3.2 La segunda, compuesta por raíces que terminan en vocales como *tzucu* raíz del infinitivo *tzucuxic* = buscar.

Quin tzucuj	Yo busco
ca tzucuj	Tú buscas
cu tzucuj	él busca
ca tzucuj la	Ud. busca
k tzucuj	Nosotros buscamos
quitzucuj ix	Vosotros buscáis
qui tzucuj yare	Ellos buscan
ca tzucu j alak	Ustedes buscan

Otro ejemplo es: *tijoxic* = enseñar cuya raíz es: *tijo*.

Quin tijoj	Yo enseño
ca tijoj	Tú enseñas
cu tijoi	él enseña
ca tijoi la	Usted enseña
caka tijoj	Nosotros enseñamos
qui tijoj ix	Vosotros enseñáis
caqui tijoj	Ellos enseñan
ca tijoj alak	Ustedes enseñan.

2.3.4 El verbo transitivo lleva también otro grupo de prefijos sujetos, con raíces de vocal inicial; así como en el verbo *esaxic* = sacar, que se conjuga así:

quin wesaj	Yo saco
cawesaj	Tú sacas
caresaj	él saca
quesaj la	Ud. saca
cakesaj	Nosotros sacamos
quiwesaj-ix	Vosotros sacáis
caquesaj-are	Ellos sacan
quesaj alak	Ustedes sacan

2.3.5 El uso de *x* indica acción completa y por ello secundariamente tiempo pasado, o una acción que luego terminará, pero que no indica estrictamente tiempo pasado. Ej.

Ya xpé ri k'eknuj	Ya viene lo nublado
Ya xpé ri jab	Ya viene la lluvia
Xpé jun ch'ich'	Viene un carro
Xpé ri nan	Viene la mamá.



2.6.1 Lo forman raíces que terminan en otros consonantes. La voz activa se sufija -O o se deja sin sufijo. Ej.

Cu mes ri pajá, él barre el piso. Cu meso, lo barre.  
Xuban ri chac, él hizo el trabajo. Xubano, lo hizo.

2.6.2 La forman raíces de saltillo final y hacen su voz activa sin sufijo. Ej.

Xuya ri cunabal che, le dió la medicina  
Xuya', le dió.  
Quin u to' pa ri coci'n, me ayuda en la cocina  
Quinuto, me ayuda.

2.6.3 El imperativo del grupo 2.6.1 se forma sufijando vocal y saltillo además del prefijo propio del modo imperativo *cha-*

Banic, hacer. Ban, radical. Chabana', hazlo!  
Tijic, comer. Tij, radical. Chatija', cómelo!  
Mesic, barrer. Mes, radical. Chamesa', bárrelo!  
Ch'olic, pelar. Ch'ol, radical. Ch'olo', pélalo!  
Chupic, apagar. Chup, radical. Chachupu',  
apágalolo!

2.6.4 El imperativo del grupo 2.6.2 se forma sin sufijo.  
To'ic, ayudar. To, radical. Chinato', ayúdame!  
Su'ic, limpiar. Su, radical. Chasu', límpialo!

2.6.5 Para formar la voz pasiva de los verbos de clase 1 sólo se cambian los prefijos y no se usan sufijos.  
Xban ri chac rumal El trabajo fue hecho por él.  
Xatsoc rumal Fuiste herido por él.

2.6.6 Para formar el verbo en voz semitransitiva con los del grupo 2.6.1 sólo se sufija -On. Ej.

Quilic, mirar. Quil, radical. :Quilonic, está  
mirando.  
Mesic, barrer. Mes, radical. Mesonic, está  
barriendo.

La voz semitransitiva para el grupo 2.6.2 se sufija -N. Ej.

To'ic, ayudar. To, radical. Cato'nic, él está ayu-  
dando.

El banic, hacer no se puede formar en voz semitransitiva.

2.6.7 En los infinitivos en acción suplementaria y cláusulas finales el prefijo posesivo con el infinitivo pasivo es realmente el sujeto de la acción implícita en el infinitivo. Ej.

Xuchaplej ub'xic, empezó a decir,

Quine chulok'ic jun t'u'y, voy a comprar una olla.  
Los siguientes ejemplos muestran unos modos de usar estas formas, cambiando en cada uno el sujeto del infinitivo:

Xpe che nucamsaxic, vino para matarme.

Xpé chacamsaxic, vino a matarte.

Quinwaj quinlok'bic jujun chij, quiero comprar unas ovejas.

Xepe che kato'ic, vinieron a ayudarnos.

2.7 El imperativo también puede formarse con los prefijos m- en lugar de ch- el cual significa imperativo negativo y j- en lugar de ch- que indica imperativo direccional.

2.7.1 Hay dos usos del imperativo negativo:

2.7.1.1 Para expresar orden directa. Ej.

mabana', No lo hagas!

macam la, No muera Usted!

mabii, No lo digas

maya', No lo des.

2.7.1.2 Para expresar orden indirecta o exhortativa, siempre en forma negativa. Ej.

Muxej rib, Que él no tenga miedo!

Mincoj jun k'ab chawe, Que yo no te dé  
una trompada!

2.7.2 El imperativo direccional con el prefijo j- tiene una idea intrínseca de movimiento en cierta dirección y siempre se usa como imperativo. Ej.

Jawila', Ve a mirarlo!

Jabana', Ve a hacerlo!

Jinato', Ven a ayudarme!

Jichapa', Vayan a cogerlo!



E qui banom. Los han hecho. Quequibano. Los hacen.  
Ix wilom. Os he mirado. Quix wilo, yo os miro.

2.8.4.3 Para la acción perfecta con voces pasiva y semitransitiva se usa la forma libre del pronombre y no se usa ningún prefijo. El pronombre puede anteponerse o posponerse. Ejemplos:

In sachinak. Estoy perdido. O (in) sachinak in.  
E proxinak. Ellos han sido quemados.

O puede decirse, (e) poroxinak e are, han sido quemado ellos.

Uj Petinak. Hemos venido. O (Uj) petinak uj, hemos venido.

2.8.4.4 La acción perfecta sencilla es una acción perfecta en pasado pero cuyo resultado llega hasta el presente. Ej.

Man nu tom ta in. No he oído yo.

Sachinak ri alaj ch'utin. El pequeño está perdido.

Amak'el enuterenem. Yo siempre los he seguido.

Uj opaninak pa ri c'olibal ri c'o wi ri c'atic.

Hemos llegado al lugar donde está el incendio.

2.8.4.5 Para formar el pluscuamperfecto en quiché, se usa la forma del verbo en acción perfecta en una frase de la oración y la forma del verbo en acción completa en otra frase de la misma oración o en la misma afirmación. Ej.

Aretak e t'akatinak chic ri k'ij, xe cha rachoch. Cuando ya había cumplido los días se fue a su casa.

Uj nakajinak jubik', aretak xujak rib ri ulew chkaxe'.

Nos habíamos acercado un poquito, cuando la tierra reventó debajo de nosotros.

Utijom re ri joron, chanim c'ut xeril ri ixjut pa ri nima'.

Ya había tomado el agua cuando vió los gusanos que estaban en el río.

## 2.9 Formación de sustantivos de verbos.

2.9.1 El infinitivo semitransitivo es usado muchas veces como sustantivo. Ejemplos:

Sipanic=dar, regalar.

Are jun sipio'j wa'=Esto es un regalo.

Ajilanic=contar, sumar.

A xretamaj ri ajilanic? Aprendió a sumar?

2.9.2 Al posponer el sufijo -bal a la raíz de un verbo, bal significa lugar o instrumento. Ej.

Oquic=entrar, C'ebal=entrada.

Camisaxic=matar, Camisabal=instrumento para matar.

C'olic=Estar C'olibal=Lugar.

Mesic=Barrer Mesbal=escoba.

2.9.3 Al posponer el sufijo -em a la raíz del infinitivo intransitivo o semitransitivo, se forma un sustantivo. Ej.

C'ulanic=casarse C'ulanem=casamiento

Oquic=entrar Oquem=entrada.

Tzijonic=Hablar Tzijonem=Plática, lectura.

Uxlanic=descansar Uxlanem=descanso.

2.10 Para acción imperfecta en la lengua quiché no se usa una nueva forma del verbo, sino el verbo mismo en acción progresiva pero en un contexto de tiempo pasado. Ej.

Tajin quin binic aretak xin wil jun nimalaj k'ak'.

Estaba caminando cuando vi un fuego grande.

Xeopan ri achijab pa ri tinimit, Cá qui ch'abej jun tata'.

Llegaron los hombres al pueblo. Hablaban con

un señor.

Es importante familiarizarse con las tres partes del verbo en los diferentes modos de conjugación de cada oración, estas son: El prefijo (si lo hay), el radical, y el sufijo (si existe).

Una vez que se es capaz de diferenciarlas se podrá conjugar cualquier verbo que se quiera. La sintaxis ayudará a la comprensión del verbo en las oraciones.

### 3. El adjetivo.

Las palabras usadas para expresar cómo son las cosas o cómo se ejecuta la acción del verbo y que por ende aclaran el pensamiento, forman el grupo de los adjetivos o modificativos. (3)

#### 3.1 Modificativos del nombre:

##### 3.1.1 Ejemplos de adjetivos o sea los modificativos del nombre.

Nim che'=árbol grande. Nuch' che'=árbol pequeño; c'ac' pop=petate nuevo; k'el pop=petate viejo. Sak c'ul=chamarra blanca. Tzi'l c'ul=chamarra sucia. Utz winak=persona amable. Itzel winak=gente mala. Jel k'ij=día bonito. K'ekmuj laj K'ij=día oscuro.

##### 3.1.2 Hay algunos adjetivos que tienen una forma para el singular y otra para el plural.

Ch'uti'n=pequeño	Ch'uti'k=pequeños
nim=grande	Nimak=grandes
Chom=grueso	Choma'k=gruesos
Je'l=bonito	Je'lic=bonitos
Bolbic=cilíndrico	Bolbak=cilíndricos
Julujic=cóncavo	Juljak=Perforados, cóncauos
Perpic=plano	Perpak=planos
Tanatic=abultado	Tanata'k=abultados.

##### 3.1.3 Un grupo de adjetivos hacen su plural anteponiéndoles la forma verbal "e" del infinitivo ser y se usa con sustantivos de persona. Ej.

Utz le ajtz'ib=El secretario es bueno.  
E utz le ajtz'ibab=los secretarios son buenos.  
Nitz' le snic=La hormiga es pequeña.  
E nitz' le snic=Las hormigas son pequeñas.  
C'ac' le peraj=El perraje es nuevo.  
E c'ac' le peraj=Los perrajes son nuevos.  
Chaki'j le tz'um=El cuero está seco.  
E chaki'jle tz'um=Los cueros están secos.

##### 3.2 La forma comparativa del adjetivo, se usa el sufijo -alaj con los adjetivos que terminan en consonante y -laj con adjetivos que terminan en vocal. Ej.

Q'uia=muchos      Q'uialaj=muchísimos.  
Utz=bueno      Utzalaj=muy bueno.  
nim: grande      nimalaj: muy grande.

##### 3.3 En las formas superlativas del adjetivo se usa la partícula enfática "na" después del adjetivo y luego se sigue con "chuwach": delante de, terminando con el resto de la oración. Ej.

E ch'utik na chquiwach wa': son más pequeños que éstos.

Nim na chquiwach ri nic'aj tinimit chic: son más grandes que los otros pueblos.

A veces, en lugar de "na" se usa la palabra castellana "más". Ej.

Mas nim ri alá ri' chuwach ri jun chci: este muchacho es más grande que el otro.

##### 3.4 El adjetivo gentilicio se forma prefijando "aj" al lugar de origen o procedencia. Ej.

K'antel: Cantel  
Ajk'antel: de Cantel, cantelense  
Sololá: Sololá  
Ajsololá: de Sololá, sololateco.

La palabra waral significa aquí. Se usa para expresar la procedencia u origen de este lugar donde se está. Ej. Aj-waral: de aquí.

Cuando el prefijo aj va unido a la raíz de un verbo indica capacidad para hacer tal acto que se distingue del gentilicio por el nombre del lugar que lleva.

Ej. C'ayinic: vender. Radical: C'ay. Ajc'ay: vendedor  
Tiionic: enseñar. Radical: Tijón.  
Ajtijon: maestro.

##### 3.5 El adjetivo posesivo se expresa con la ayuda de sufijos los que forman un grupo para palabras con vocal inicial y otro para palabras que comienzan con consonante.

3.5.1 Palabras con vocal inicial. Ejs. Oj: aguacate.  
uk: corte.

woj mi aguacate.  
 awoj tu aguacate.  
 roj su aguacate (de él).  
 koj nuestro aguacate.  
 iwoj vuestro aguacate.  
 coj su aguacate (ellos).  
 wuk mi corte.  
 awuk tu corte.  
 ruk su corte (ella).  
 kuk nuestro corte.  
 iwuk vuestro corte.  
 cuk su corte (ellas).

Nu k'ab, mimano (un posesivo y k'ab mano).  
 A jolom, tu cabeza (a tu y jolom cabeza).  
 U wi, su pelo (de él) (u posesivo y wi pelo).  
 Ka pam, nuestro estómago (Ka posesivo y pam estómago).  
 Le chi' alak, su boca (de Uds).  
 Jun ware la, un diente de Ud.  
 Nim quixcol ri achiab, Los hombres tienen grande el intestino.

Al hablar en general sin especificar persona, la parte del cuerpo u órgano tiene que llevar un sufijo de posesión, tal como -aj. Ejs.

Jolomaj, cabeza (jolom cabeza y aj- sufijo).

wakib: seis  
 wukub: siete  
 wajxakib: ocho  
 belejeb: nueve  
 lajuj: diez  
 julajuj: once  
 cablajuj: doce  
 oxlajuj: trece  
 cajlajuj: catorce  
 oxlajuj: quince  
 waklajuj: dieciseis  
 wuklajuj: diecisiete  
 wajxaklajuj: dieciocho  
 belejlajuj: diecinueve  
 juwinak: veinte.

#### 4. El Sustantivo.

Las características del Sustantivo, nombre de cosas y de personas, en Quiché son las siguientes:

4.1 Los nombres comunes no tienen género. Ej.  
 Jun winak=una gente le nima'=el río  
 Jun si'=un leño le xot=el comal, la teja  
 Jun plaj=un rostro le sut=el pañuelo  
 Jun xul=un pito le juyub=la montaña.

4.2 Por esta razón a los animales se les designa con un nombre común para cada especie. Ej.

Imul=conejo	Tz'i=perro
MusatWvenado	Patax=pato
Xic=gavilán	Patax=azulejo
Chij=oveja	Tucumux=torcaz
Sia=gato	Sakbin=comadreja
Yac=gato montés	C'oy=mico
Batz'=mono	Wacax=vaca, buey, toro.

4.3 Para especificar el género de los animales es necesario anteponer las partículas *atit* para la hembra y *ama'*, para el macho. Ej.

Ama' imul=conejo	Atit imul=coneja
Ama' musat=venado	Atit musat=venada
Ama' Tz'i=perro	Atit Tz'i=perra
Ama' chij=carnero	Atit chij=oveja.

4.5 Para las personas existe una palabra para cada caso. Ej.

Achí=hombre	C'ojol=hijo de hombre
Ixok=mujer	Wal=hijo o hija de mujer
Ajau=señor	Mial=hija de hombre
Chuch=señora	Ala=muchacho
Atz=hermano	Ali=muchacha
Anab=hermana	Mus'=ladino
Echam=cuñado de una mujer	Xunul=ladina
Ixnam=cuñada de un hombre	Man=abuelo
	Atit=abuela.

4.6 El sustantivo común es el mismo para el plural

4.6.1 que para el singular. Unas veces se sobreentiende el número por el contexto de la oración, otras veces habrá que anteponer al nombre la partícula Jun para el singular y Q'ui para el plural que significan uno y muchos respectivamente. Ej.

Jun lej=una tortilla. Q'ui lej=muchas tortillas.

Jun be=un camino. Q'ui be=muchos caminos.

Jun ja=una casa. Q'ui ja=muchas casas.

4.6.2 Hay un grupo de sustantivos que forman el plural con el sufijo -Aj. Ej.

Bi'=nombre

Bi'aj=nombres

K'ab=mano

K'abaj=manos

Wi'=pelo

Wi'aj=pelos

Kul=cuello

Kulaj=cuellos

Ch'acat=almohada Ch'acataj=almohadas.

Cuando -aj se fija al nombre de una parte del cuerpo u órgano, expresa enfermedad. Ej.

Kul=cuello. Kulaj=Faringitis, amigdalitis.

Wach=cara. Wachaj=Conjuntivitis (mal de ojo).

Pam=abdomen. Pamaj=Peritonitis.

4.6.3 Los sustantivos apelativos de persona, hacen su plural con los sufijos siguientes:

Achi=hombre. Achijab=hombres (ab)

Ac'al=niño. Ac'alab=niños (ab)

Ajxelju=Quezalteco. Ajxeljuab=Quezaltecos (ab)

Ajtak'aj=costeño. Ajtak'ajaib=costeños (ib)

Mam=abuelo. Mamib=abuelos (ib).

5. Los pronombres son muchos en Quiché; unos son afijos y otros son pronombres libres, o sea que a diferencia de los primeros no se afijan a ninguna palabra.

5.1 El pronombre sujeto es uno de los tres tipos de pronombres que existe en Quiché y se caracteriza por ser pronombre libre y se usa como en castellano para dar énfasis o contraste a las personas. Ejemplos:

Quin-waj in jun nuwuj. Yo quiero un mi libro.

Ri in quinwaj jun nuwuj. Quiero yo un mi libro.

Hay que observar que el pronombre se duplica en el verbo por el prefijo sujeto. Este es un ejemplo de parataxis duplicativa. La declinación del pronombre es la siguiente:

In=Yo Uj=Nosotros

At=tú Ix=Vosotros

Are=él, ella E are=ellos, ellas

La, la=usted Alak=ustedes.

5.2 El pronombre reflexivo es el segundo tipo y se compone de la raíz que significa acción reflexiva y una forma del pronombre posesivo. El pronombre reflexivo se pospone al verbo, pero no es sufijo. Se usa para expresar acción reflexiva y se usa con la forma activa del verbo. Ejemplos:

Quintijoj wib=Yo aprendo (literalmente: Yo me enseño).

Xuc'at rib=El, ella se quemó.

La raíz reflexiva es *ib*, y lleva los prefijos sujetos pronominales que indican posesión, el mismo juego que se usa con palabras de vocal inicial. Se declina así:

Wi=me Kib=nos

awib=tu, te iwib=os

rib=se (él, ella) quib=se (ellos)

ib la=se (usted) ib alak=se (ustedes).

5.3 El pronombre posesivo: también se usa como los pronombres posesivos del castellano. Este pronombre se compone de la raíz -ech, propiedad, y uno de los prefijos posesivos que se usan con raíces de vocal inicial. Se declina así:

wech=mío Kech=nuestro

awech=tuyo iwech=vuestro

(re) rech=suyo (de él). (que) quech=suyo

(de ellos o ellas)

ech la=suyo (de Ud.) ech alak=suyo

(de Uds.)

Este pronombre puede usarse como sustantivo o como adjetivo. Ej.

Cuyo' ka kaj ri wech in=Tú puedes prestar lo mío.

E c'o jujun ac'alab rech ri ratz=Estaban unos niños de su hermana mayor.

En muchos lugares significa de. Ej.

Atz'iak re ri ali=ropa de la muchacha.

Chac rech ubanic lej=Trabajo de hacer tortillas.

#### 5.4 El pronombre formado por prefijos es de dos tipos.

##### 5.4.1 Los prefijos pronominales con raíz de vocal inicial. Ej. La declinación es así:

W=yo k=nosotros

aw=tú iw=vosotros

r=él, ella c, qu=ellos

(la) usted (alak) ustedes.

Verbo eye'nic=Esperar k-eyej Nosotros esperamos

Quin- weye'j Yo espero i weye'j Vosotros esperáis

ca weye'j Tú esperas ca queye'j Ellos esperan

ca-r-eyej El espera queyej alak Ustedes esperan

queyej la Ud. espera.

##### 5.4.2 En quiché es posible prefijar no sólo el sujeto al verbo, sino también el complemento y así se forman los prefijos pronominales como complemento. El prefijo sujeto, se declina así:

In=yo uj=nosotros

at=tú ix=vosotros

o=él, ella e=ellos (precede consonante)

la=usted eb=ellos (precede vocal)

alak=ustedes.

Ejemplos de unos de estos prefijos: tijonic=enseñar.

Quin atijoj=tu me enseñas

Catin tijoj=yo te enseño

quix ka tijoj=Nosotros os enseñamos

que ka tijoj=Nosotros les enseñamos

que-tijoj alak=ustedes les enseñan

quin-utijoj=él me enseña

quin-tijoj=yo le enseño

queb-itijoj=vosotros les enseñáis

cuj-tijoj la=ustedes nos enseñan

cuj-tijoj alak=ustedes nos enseñan.

#### 6. Las declinaciones pertenecen a un grupo de palabras que modifican al verbo, a los nombres y a los pronombres y como tales presentan variaciones en cada caso.

- 6.1 Declinación de *che*, que significa: para o a  
Chwe=para mí o a mí Chke=para o a nosotros  
Chawe=para tí o a tí Chiwe=para o a vosotros  
che=para él o a él Chque=para o a ellos  
che la=para Ud. o a Ud. Che alak=para o a Uds.
- 6.2 Declinación de *chuwach* que significa: delante de él.

chnuwach=delante de mí

chawach=delante de ti

chuwach=delante de él

chwach la=delante de usted

chkawach=delante de nosotros

chiwach=delante de vosotros

chquiwach=delante de ellos

chwach alak=delante de Uds.

Si a esta declinación le antepone la palabra *cakaj*, tenemos el verbo gustar. Ej.

cakaj chnuwach=Me gusta.

cakaj chwach alak=Les gusta a Uds.

##### 6.3 Declinación de *uc'* que significa: con

wuc' conmigo kuc' con nosotros

awuc' contigo iwuc' con vosotros

ruc' con él cuc' con ellos

uc' la con Ud. uc' alak con ustedes.

##### 6.4 Declinación de *pu wi'*=encima de o sobre y de *chupam*=en, adentro de.

pa-nu-wi' sobre mí

pu wi' sobre ti

pu wi' sobre él

pwi' la sobre Usted

pa ka wi' sobre nosotros

pi wi' sobre vosotros

pa qui wi' sobre ellos

pwi' alak sobre ustedes

chnu pam en mí o dentro de mí

cha pam en o dentro de ti

chu pam en él, dentro de él

chpam la en o dentro de Ud.

chka pam en o dentro de nosotros  
chi pam en o dentro de vosotros  
chqui pam en o dentro de ellos  
chpam alak en o dentro de Uds.

6.5 Declinación de umal: que significa: causa de...

wumal in por mi causa  
awumal at por causa tuya  
rumal are' por causa de él  
umal la por causa de Ud.  
kumal uj por nosotros  
iwumal ix por vosotros  
cumal e are por ellos  
umal alak por Uds.

6.6 Declinación de chrakan, que significa: a pie.

Quine'chwakan choja: me voy a mi casa a pie.  
Uj c'o chawakan Ajau: estamos a tus pies Señor!  
Xpé chrakan: él vino a pie.  
Que kaj charakan la: Ellos caen a sus pies (de Ud.)  
Chcakan xe boc pa le tinimit: Entraron a la ciudad a pie.  
Chkakan xe paki wi le sanic: las hormigas subieron a nuestros pies.  
Jix chiwakan: Id vosotros a pie!  
C'o jujun ch'a'c chakan alak: hay unos granos en los pies de ustedes.

6.7 Declinación chu nakaj=cerca de y chu xcut=a su lado.

chnu nakaj cerca de mí.  
cha nakaj cerca de ti.  
chu nakaj cerca de él.  
ch nakaj la cerca de Ud.  
chka nakaj cerca de nosotros.  
chi nakaj cerca de vosotros.  
chqui nakaj cerca de ellos  
ch nakaj alak cerca de Uds.  
ch nuxcut a mi lado.  
cha xcut a tu lado.  
chu xcut a su lado de él.  
ch xcut la al lado de Ud.  
chka xcut a nuestro lado.

chi xcut a vuestro lado.  
chqui xcut al lado de ellos.  
ch xcut alak al lado de Uds.

6.8 Declinación de chuxe', traducido como: debajo de.

Ch nu xe' debajo de mí.  
Cha xe' debajo de ti.  
Chu xe' debajo de él.  
Ch xe' la debajo de Ud.  
Ch kaxe' debajo de nosotros.  
Chi xe' debajo de vosotros.  
Chqui xe' debajo de ellos.  
Chi xe' alak debajo de Uds.

6.9 Declinación de chrij, traducido: detrás de él.

Chiwij detrás de mí.  
Chawij detrás de tí.  
Chrij detrás de él.  
Chij la detrás de Ud.  
Chkij detrás de nosotros.  
Chiwij detrás de vosotros  
Chquij detrás de ellos.  
Chij alak detrás de ustedes.

7. En quiché tenemos dos tipos de partículas: las direccionales y las partículas plurales.

7.1.1 Las partículas direccionales se ponen inmediatamente después del verbo. Dan énfasis a la idea de lugar o dirección. *Wi* enfatiza el lugar o la dirección. *Ubic*, significa dirección opuesta a la persona que habla. *Ulok*, la persona que habla expresa dirección hacia sí.

Ja c'o wi ri t'uy ¿Dónde está la olla?  
Chac'ama bic ri mes. ¡Lleva la basura!  
Chac'ama ulok ri sakwach. ¡Trae las papas!

7.1.2 Cuando estas partículas se unen a un verbo le dan un sentido un poco diferente. Ejemplos:

Ja c'o wi ri mam. ¿Dónde está el abuelo?  
Ja wi cachacun la. ¿Dónde trabaja Ud.?  
Pa tak'aj xpe wi. El vino de la costa.  
Jawije catpe wi. ¿De dónde eres?  
Xel ulok choja. El salió al patio (El que habla está en el patio).

Xel bic choja. Salió al patio (El que habla está adentro).

X-tzaliij uloc chanim. Regresó rápido (hacia acá)  
X-tzeliij bic pa Xelajú'. Regresó para Quezalte-  
nango (allá).

Cha wesaj bic ri quiej. Saque el caballo para fuera.

Cha wesajlok ri puak. Saque el dinero para acá.  
Cha c'ama bic ri a nan pa ri ch'am ja'. Llévate a tu mamá a las aguas amargas.

Chac'ama lok le wuj le'. Traeme ese libro.

## 7.2 Hay dos partículas plurales.

7.2.1 La partícula es un morfema que se antepone a la palabra que se va a pluralizar. Ejs.

E nimak ellos son grandes.

E c'olic ellos están.

Are ri achí este es el hombre. (singular)

E are ri achijab estos son los hombres (plural)

Ri are' cabixonic él está cantando (singular)

Ri e are' quebixonic ellos están cantando. (plural)

7.2.2 La partícula Tak indica también pluralización.

Xo'l tak ri che', entre los árboles. Entre preposición y complemento.

Uwi tak ri che', encima de los árboles.

Entre adj. y lo modificado.

Ojer nimak tak winak, personas grandes de la antigüedad.

Alaj tak chicop, pequeños animales.

Entre el agente y lo que hace. Ej.

Banal tak boi, fabricantes de olla.

Tzucul tak ija', buscadores de semilla.

3.7 Previo a considerar ordinales, por razones obvias veremos los cardinales primero.

Los cardinales del 1 al 19 son como sigue:

jun: uno

quieb: dos

oxib: tres

quijeb: cuatro

job: cinco

3.5.2 Palabras con consonante inicial: Ejs.: Tat papá, nan mamá.

In tat nu nan, nu tat, mi papá, mi mamá.

a nan, a tat, tu mamá, tu papá.

u tat, u nan, su papá, su mamá.

kka tat, ka nan, nuestro papá, nuestra mamá,

i tat, nan, nuestro papá, vuestra mamá.

qui tat, qui nan, su papá, su mamá (de ellos).

Le oj la, el aguacate de Ud. Su aguacate.

Le uk la, su corte. Tat la, su papá.

Nan la, su mamá.

Le oj alak, el aguacate de Uds. Su aguacate.

Le uk alak, el corte de Uds. Tat alak, su papá.

Nan alak, mamá de Uds., su mamá.

gular y el plural respectivamente.

3.6 En Quiché como en otras lenguas del mundo las partes del cuerpo humano tienen que ser poseídas en una forma u otra. Ello se logra mediante el uso del prefijo posesivo correspondiente. Ejs.

3.6 Los adjetivos ordinales se derivan en su mayor parte de los números cardinales. Los más usados son:

Nabé: primero

Ucab: segundo

Rox: tercero

Ucaj: cuarto

Ro': quinto

Uwak: sexto

Uwuk: séptimo

Uwajxak: octavo

Ubelejeb: noveno

Ulajuj: décimo

Ujlajuj: undécimo

Ucablajuj: duodécimo

Roxlajuj: décimo tercero

Ucajlajuj: décimo cuarto

Ro'lajuj: décimo quinto

Uwaklajuj: décimo sexto

Uwuklajuj: décimo séptimo

Uwakxaklajuj: décimo octavo

Ubelejlajuj: décimo noveno

Ujuwinak: vigésimo

Una vez llegado al número 20 (juwinak) se le agrega del 1 al 19 para llegar al 40, jun. Así:

juwinak jun, juwinak quieb, etcétera. Juwinak belejlajuj y cawinak: 40, Cawinak jun: 41. Cawinak belejlajuj: 59. Oxc'al: 60. Oxc'al jun: 61, etcétera. Axc' al belejlajuj: 79. Jumuch': 80. Jumuch jun: 81, etcétera.

Jumuch' belejlajuj: 99. Oc'al: 100. Wack'al: 120. Wuc'k'al 140. Camuch: 160.

Al haber 19 dígitos el conteo se lleva a cabo de 20 en 20.

8. Después de haber analizado de uno en uno los elementos del idioma quiché por separado, toca ahora estudiar a grandes rasgos los mecanismos de construcción.

8.1 Formas de oración más usadas.

8.1.1 Verbo más sujeto (V. más sujeto) Ej.

Ca chacun ri tat, trabaja el señor.

8.1.2 Verbo más complemento. (V. más C.)

Quin waj jun camixa', quiero una camisa.  
Si se unen los tres elementos, S más V más C.

Xulok' ri achí jun camixá. Compró el hombre una camisa.

O bien V más S más C, así:

Culok' ri achí jun camixá. Compró el hombre una camisa.

De la primera o segunda forma, la oración significa igual.

8.1.3 Los modificativos del sustantivo van presidiendo al mismo en la oración de un sustantivo. Ej.

Ri camixa' la camisa  
jun camixa' una camisa

Ri jun c'ac camixa',  
Ri c'ac camixa', la nueva camisa.  
c'ac camixa', nueva camisa.

8.2 Cuando la oración lleva frases direccionales, la palabra de dirección va siendo después del verbo. Cuando el verbo tiene un objeto, éste va después del verbo seguido por la palabra direccional. Ejs.

8.2.1 V.S.Dir. C'o ri xnu'l pa ri ja, La Srita. está en casa.

V.O.Dir. Cha ya' ri riquil puwi ri k'ak'

Pon la comida sobre el fuego.

V. Dir. Quine pa c'ayibal, me voy al mercado.

S.V.O.Dir. Ri ali xuya ri riquil puwi ri k'ak'

La muchacha puso la comida sobre el fuego.

V.S.O.Dir. Xu ya ri ali ri riquil puwi ri k'ak'

Tiene la misma significación que la anterior.

8.2.2 Cuando se trata de una cláusula final, ésta ocupa el lugar de la partícula direccional. Ej.

V.S.Dir o Final: Que ri ali chuya'ic ri riquil puwi ri mexa. Va la muchacha a pasar la comida a la mesa.

8.3 Cuando se usa un sustantivo poseído y se quiere indicar también al poseedor, la oración se construye así:

D.S.C. Ri u tz'i ri ala, su perro del niño (lit.)

Jun uxak che' una hoja del árbol (lit.)  
o sea El perro del niño y una hoja del árbol.

8.4 La sintaxis del verbo y sus modificadores. El adverbio es el modificador del verbo y se pospone inmediatamente al verbo. Ejs.

Xe chanim cho ja, se fué rápido a casa. (V. Ad. Dir.)

Xusach wi il ri rechbal. Malgastó su herencia.

(V. Ad. O.)

Cuando se quiere dar énfasis al adverbio se coloca antes del verbo. Ej.

Nojim cape ri ri'j tata'. El señor viene muy despacio.

(Ad. V. S.)

Sibalaj animak cusiqu'ij ri wuj ri ala. (Ad. V. S.)

El muchacho lee muy rápido.

8.5 Una clase de cláusula muy corriente en el Quiché es la cláusula sin verbo. No existe un verbo como ser del español. Esta relación se indica sólo por medio de la

oración de las palabras en tal cláusula. Los ejemplos muestran la sintaxis de tales cláusulas.

Rax ri che'. Verde el árbol.

El árbol (es) verde. (C.S.)

E are' aj Santa Cruz Quiché. Ellos (son) de Santa Cruz Quiché. (S.C.)

Jas wa' we sib ri? ¿Qué (es) este humo? (C.S.)

A utz ri abix? (Es) buera la milpa? (C.S.)

Sibalaj e je'lic. (Son) muy bonitos. (Ad. S. C.)

Al hacer un resumen de la sintaxis Quiché, podemos decir que:

La oración tiene el mismo significado sea cual fuere el orden entre el sujeto y el verbo.

Las cláusulas más usadas son: sujeto más verbo y verbo más complemento.

Los modificadores del sustantivo siempre se anteponen al mismo: Numeral, demostrativo, adjetivo.

El complemento se pospone al verbo.

Las frases direccionales se posponen al verbo y al objeto.

La cláusula final va después del verbo, del objeto, de la direccional.

La oración con sustantivo poseído es complemento más sujeto.

El adverbio se pospone inmediatamente al verbo excepto en énfasis del adverbio que entonces va antes del verbo.

En la mayoría de cláusulas sin verbo el complemento va antes del sujeto.

## 7 VOCABULARIO QUICHE - ESPAÑOL

### LETRA "A"

A: en posición inicial de una oración significa pregunta.

A: tu, tuyo (posesivo)

A: macho, precede nombre de hombre.

A?: ¿Qué?

A': muslo, pierna

Ab: Vaho

Ab: Hamaca

Abaj: piedra, testículo

Abajiric: petrificarse

Abaj teu: escarcha

Abanel: operador

Abanic: inventar

Abanix: empañar

Abir: año pasado

Abix: milpa

Abixzal: sembrado de maíz

Abixnic: ara, prepara la tierra

Atat ac: gallina

Ac'al: muchacho

Achak: excremento

Achajil: esposo

Achi: hombre

Achil: compañero

Achijab: hombres

Ach'iy: elástico

Aguas: pecado

Aguas Junab: año sagrado

Aguas k'ij: Semana Santa

Aj: caña

Aj: elote

Aj: cohete

Ajau: señor

Ajbinel: peregrino

Ajbix: cantor

Ajbis: entristecido, meditando

Ajc'ay: vendedor

Ajcalte: alcalde

Ajcoj: representa el águila

Ajc'ual: Diosa de los collares

Ajch'ami'y: alguacil

Ajcion: doctor, curandero

Ajchac: trabajador

Ajche': matasano

Ajchila': originario de allá

Ajch'amiyab: alguaciles

Ajch'ajul: originario de Chajul

Ajch'ojab: guerreros

Ajchimak'ena': de Totonicapán

Ajxeljú: de Quezaltenango

Ajk'antel: de Cantel

Aj-k'ij: Adivino

Ajpatan: cofrade

Ajpu: cerbatanero

Ajpuak: platero

Ajilanic: contar

Ajilabal: instrumento para contar número. Fecha, numeral

Aj ic': Sirvienta

Aj-pom: Chaman

Ajquiche': Del Quiché

Ajquem: tejedor

Ajtij: Maestro

Ajtittel: envidiosos

Aj siquii sakii: los primeros días de verano

Ajtz'alam: murciélago

Aitzi: otoño

Aj tz'ib: secretario

Ajtz'ibab: escribientes

LETRA "A"

Ajau pixab: poder ejecutivo  
 Ajawam: voluntad  
 Ajchakij: sediento  
 Ajmac: pecador  
 Ajnoj: sabio, científico  
 Ajortza'm: coriza  
 Ajtak'aj: costeño  
 Ajtujal: de Sacapulas  
 Ajtuj: mujer en pos-parto  
 Ajyuk': pastor  
 Ajware: dentista  
 Ajwab k'atal tsij: corporación municipal  
 Ajwab pixab tinimit: poder legislativo  
 Ajwab cutz'onoj tsib: Judiciales  
 Ak: cerdo  
 Akan: viga, horcón  
 Ak': lengua  
 Ak'ab: en la mañana  
 Ak'en: tabla de moler  
 Ak'er: calza de milpa  
 Al: pesado  
 Al: Hijo  
 Ala: muchacho  
 Aj pop: dignatario, personaje  
 Alabom: muchachos  
 Alamnax: limón  
 Alay: creación  
 Alanxax: naranja  
 Ala's: muñeca  
 Alaxel: príncipe  
 Alanic: parir  
 Alaj: pequeño, tierno  
 Alak: ustedes  
 Alau: tepezcuintle  
 Alc'ual: hijo  
 Alc'ualxel: hijos, descendencia

Ali: muchacha  
 Alitom: muchachas, señoritas  
 Alixel: princesa  
 Alom: criado  
 Alwino: tepezcuintle  
 Am: araña  
 Amá': género masculino para los animales  
 Ama' chij: carnero  
 Amak: tribus  
 Amak k'ij: gente creada por el sol  
 Amakil: grandeza  
 Amak'el: frecuentemente  
 Amin: Remigio  
 Alibatz: nuera  
 Amprima: membrillo  
 Amox: tu izquierda  
 Anab: hermana  
 Anima': alma, corazón  
 Ancane'y: barano  
 Anic: Apurarse  
 Aninak: rápido, apresuradamente  
 Antu: clarinero (ave)  
 Apam: tu estómago  
 Apal: umbral.  
 Arcu': arco  
 Are'c'ut: entonces, así es  
 Are, Are': él, lo, éste, éstos, aquel, aquellos  
 Arec'uri: así sea  
 Are'la': ese es  
 Are ri: así es  
 Aretak: cuando  
 Are'wa': éste es  
 At: tú  
 Atajtsij: enjuiciar  
 Atla': tú eres

LETRA "A"

Atit: género femenino de animales  
 Atit-cia: gata  
 At'ixnabic: estornudar  
 Atinbal: estanque, bañera  
 At'ixnab: estornado  
 Atit ec': gallina  
 Atit par: zorra  
 Atlok'chu wach: te ama  
 Atsab: los semejantes  
 Atz'am: sal  
 Atz': garza  
 Atz: hermano mayor  
 Atz'iak: ropa  
 Awaj: animal  
 Awachak: tus nalgas  
 Awechbal: tu herencia  
 Awech: tuyo  
 Awex: siembra de maíz  
 Awib: a tu persona (reflexivo)  
 Awuc': contigo  
 Axno': torno  
 Axux: ajo  
 Ay: dolor  
 Ayin: lagarto  
 Azaron: azadón

LETRA "B"

Ba: tusa  
 Ba': pues, entonces  
 Bak: hueso  
 Bak: flaco, delgado  
 Bak wach: los ojos  
 Bak': pepita, semilla  
 Bakit: encino  
 Balam: tigre  
 Baltsaj: circunferencia  
 Baluc: cuñado (de hombre)  
 Bajbic: jetudo

Bana la: haga Ud.  
 Banal boj: ollero  
 Banalre: hacedor  
 Banal tzij: mentiroso  
 Banic: hacer  
 Banom: hecho  
 Bate': lanza  
 Bton: botón  
 Batz': mono  
 Batz': hilo  
 Batsin: tejedor de hilo  
 Ba'x: tonto  
 Be: camino  
 Be'el: plaza  
 Be-ic': camino de la luna (astronomía)  
 Bek'ij: camino del sol  
 Benam: ido, ida, partida  
 Benam winak: gente nómada  
 Benak: encaminado  
 Benak k'ij: en la tarde  
 Benic: ir  
 Belejeb: nueve  
 Belejebblajuj: diecinueve  
 Belowic: verter  
 Bi: nombre  
 Bifaj: nombres  
 Bilic: envasar, ungr  
 Bik'ic: tragar  
 Bikic: desgranar  
 Biloj: ejote  
 Bilom rib: dígase rápido  
 Bi-m: dicho  
 Binem: viaje, caminata  
 Binic: caminar, andar  
 Binel lokb-al: varicela  
 Birb-atic: temblar  
 Bitanic: crear  
 Bitbic: arrogante  
 Bitboxic: despedazar  
 Bitol: constructor de pirámides

LETRA "B"

Bis: tristeza

Bisobal: entristecedor, estre-  
meceador

Bisonic: entristecerse

Bi sol ré: meditación, refle-  
xión

Bison winak: gente triste

Bix: canto, alegría

Bix k'ij: canto al sol

Bixic: decir, divulgar

Bixic: decreto de la luna pa-  
ra cohabitar sólo en pri-  
mavera. Ley antigua

Bixonic: cantar

Bokic: arrancar

Bo'j: recipiente de barro

Bokja': sudar

Bolaj: trozo de madera

Bolaj chicop: gusano de seda

Bolic: tostar

Bolbic: cilíndrico

Bolba'k: cilíndricos

Bolom ch'ich: cañones de los  
conquistadores

Bolom ti'j: carne asada

Bonbic: abultado

Boron: alimento de dioses

Bot: algodón

Boquil: izote

Bulbux: fuente de agua

Bulij: granuloso

Buc'ul: vaso, jarrón

Bur: burro

Busic: doblar

Busum: doblado.

LETRA "C"

Ca': piedra de moler

Ca': (nuca'): muela  
(mi muela)

C'am: grada. Escalera

Cab: segundo

Cab: panela, confite

Cabajir: anteayer

Cabal: rancho

Cab Ajau: segundo padre

Cab K'ij: Sirio. Segundo sol

Caban: se hace

Cabanic: se hace

Cab che': símbolo del árbol y  
del hombre. Lit. árbol  
dulce

Cabe'ki: El occidente.  
Ocaso

Cabij: pasado mañana

Cablajuj: doce

Cabin: él camina,

Cab rakan: temblor

Cac'am: tú traes

Cakaj k'ij: Solsticio del 21  
de junio

Cakaj ic: declinación lunar

Cacoj: tú pones

Cachalal: parientes de él

Cach': chicle

Cach ch'ich: cobre

Cach'ai: tú lavas

Cach'ol: tú pelas

Cacou: cacao

Cach'xok'ol: barro

Cac t e': mentón

Caj: cielo

Caj chicop: animales del  
cielo

Cajbal: reloj solar

Ca'j la: Ud. quiere

Cajlajuj: catorce

Caj che': palo volador

Cajuleu: universo

Cajrochoch: pájaro carpin-  
tero

tero

LETRA "C"

Caj ixim: cuatro granos de  
maíz que antes arrojaban  
al aire en la pasada de los  
azacuanes

Cajuluwic: resplandecer

Cajlaxic: contar

Camel: mortal

Cames: tú barras

Camuch: tú picas

Camixá: camisa

Camul: dos veces

Camic: morir

Camic: hoy

Camsabal: veneno

Camsanel: asesino

Caminak: muertos

Campuch: Imagen de la  
muerte

Camisaxic: perecer

Camsanic: matar

Can: dejado

Canajic: quedarse

Canok: quedado

Cajal rij: tú cambias su ropa

Cajumumic: veloz, ruido de  
aire

Cante'l: Candelaria

Cakulja: relámpago

Cape: café

Capetic: el viene

Car: pescado

Carek'punic: cosa que brilla

Caremowic: objeto brillante

Caraj: talvez

Carubuwic: punzante

Casiq'uij: tú llamas

Casiq'uij Uwowuj: tú lees

Casu': tú limpias

Casutixic: darle vueltas, gi-  
rarla

Cate': te vas

Catajin catzelejlok: él re-  
gresa

Catinic: bañarse

Caj wach: sol de cuatro  
caras

Caj winak: habitantes del  
cielo

Cakaj: tú prestas

Cach'uxic: masticar

Cajcaj: cuadrado, cubo

Catzaknic: abortar, perder

Cajmul: cuatro sucesos con-  
tinuos

Cajabal ja: casa de sacer-  
dotes

Calchinic: él bromea (ella)

Cachak'ijna: que se sequen

Cachawic: él habla

Caka chaplej: empezamos

Cakasaj: tú bajas

Cavem: espectáculo, exhi-  
bición

Cia: gato

Ciboy: cebolla

Ciruel: ciruela, guinda

Cawinak: cuarenta

Cawacatic: él pasea

Cawilij a tat: tú atiendes a  
tu papá

Caxlanwa': pan

Caxlanwinak: extranjeros,  
originarios de castilla

Caxlantzil: castilla

Cayá: tú das

Cayenic: mirar, un espec-  
táculo

Caxá: cofre

Caxon: cañón

Cayowic: él da

Cas: mapache

Co: duro

Coc lok: él entra aquí

## LETRA "C"

Cayi: se hecha  
 Cocqui: Izote  
 Cochinic: recibir, regalado  
 Coc'lic: mediano, muy joven  
 Coj: león  
 Cojbal: imposición, uso  
 Cojoníc: creencia, fé  
 Cojonel: creyente  
 Cojoníc: creer, tener fé  
 Cojic: usar, llevar puesto  
 Colonic: salvar, defender  
 Colonel: salvador  
 Cot: águila  
 Cotíc: acostarse el animal, echarse  
 Co'c: cacaste  
 Coco': coco  
 Colob: lazo, cordel  
 Cotz'ji: flor  
 Cotz'ij: placenta  
 Cotz'iiic: florecer  
 Cotz'ijbal: huerto  
 Cotz'ijbal che': cegetación  
 Cok'axíc: es llorado  
 Cok'ic: llorar  
 Cokataxic: desterrar, ahuyentar  
 Copanic: abordar, llegar  
 Konz: articulación  
 Copetz: arpa  
 Coquic: entrar  
 Cosic: cansarse  
 Cosinak: cansado  
 Cu': Pedro. Cristianil: cristiandad  
 Cuaj: (oui nwaj): yo quiero  
 Cuc: ardilla  
 Cubán(o): él, ella hace  
 Cubij: él, ella dice  
 Cucoj: él, ella supone o cree  
 Cucuy: luciérnaga

Cuc'amlok: ella trae para acá  
 Cuchaplej: ella empieza  
 Cuchuj: contribución  
 Cuerpil: Vagina y vulva  
 Cu'lbál: asiento, trono  
 Cujk'axjela: pasamos allá  
 Cu icui: golondrina  
 Cuinic: poder  
 Cu'lbál: banco, asiento  
 Culic: llegar  
 Culanic: festejar, agasajar  
 Cumatz: culebra  
 Cumatz ja: dragón  
 Cu-mes: ella barre  
 Cunabal: remedio, medicina  
 Cunanel: médico  
 Cunanic: curar  
 Cunel: condimento  
 Curak uchi': él, ella grita  
 Curik: encuentra  
 Cut-uk'ab: manco  
 Cutzucuj: él, ella busca  
 Cuyá: él da  
 Cuyic: soportar  
 Cuz: agentes de la guardia de hacienda  
 Cuz: carcaj para las flechas  
 C'a: amargo  
 C'a (nuc'a): vesícula (mi vesícula)  
 C'abchi': boca abierta, bostezo  
 C'ac': nuevo  
 C'ac'puak: oro  
 C'achelaj: bosque, montaña  
 C'achelaj C'aslem: vida salvaje  
 C'alc'a'x: costillas  
 C'am: cordel, cuerda, maca  
 C'ambal: trampa

## LETRA "C"

C'amow: gracias, afortunadamente  
 C'aj: harina  
 C'a'n: bravo, enojado  
 C'as: deuda, fiado  
 C'aslic: estar vivo, estar despierto  
 C'astajic: despertar, renacer  
 C'aslemal: vida  
 C'atan: agua caliente, objeto caliente  
 C'atanric: calentarse  
 C'atanixic: calentar  
 C'ate na: después  
 C'atic: quemarse, arder  
 C'atisaxic: quemar, hacer quemar  
 C'at: red  
 C'ayibal: mercado, plaza  
 C'ayibal winak: venta de esclavos  
 C'ate': después  
 C'ateri': después de esto  
 C'ate'wa: hasta ahora  
 C'ax: molestia, dolor, doler  
 C'ax ubanic nim chul: pujo y tenesmo  
 C'ax bakilaj: artralgia  
 C'axoj: baba, salivación abundante  
 C'axic: doler  
 C'axe'ol: dolor, padecimiento, aflicción, angustia  
 C'axtoc: el diablo  
 C'axtokil: la inquisición  
 C'astajibal: primavera  
 C'awex: anona  
 C'o'hay, está  
 C'oc': oloroso  
 C'olic: haber, existir, guardar, conservar

C'ojic: remendar  
 C'oj: máscara, disfraz  
 C'ojol: hijo (de hombre)  
 C'ojolxel: príncipe  
 C'olibal: lugar para guardar cualquier cosa  
 C'olobaxic: redimir  
 C'ox: calabaza  
 C'owic: pasa  
 C'u, C'ut: y, e, entonces, pero  
 C'ua': fuentes o pozos de agua, ojo de agua  
 C'ua'-Temal: Guatemala. de  
 C'uá: antiguo nombre de Chiché, lugar al oriente de C'ua'-Temal (Guatemala) es: Lugar de fuentes y pinares. de Quiché. La etimología  
 C'uch: Zopilote  
 C'utic: mostrar, enseñar  
 C'utinic: manifestarse, revelarse  
 C'utbal: mostrador  
 C'usum: despertado, resucitado  
 C'ul: frazada, chamarra  
 C'ula'nic: responder mal  
 C'ulaxic: recibir, dar la bienvenida  
 C'u'x: pecho, corazón  
 C'ux matriz.

## LETRA "CH"

Chabal: colador  
 Chabalil: conjugación  
 Chac: trabajo  
 Chacach: canasta  
 Chacanic: gatear  
 Chacaj: arriba, en el cielo  
 Chac'amalok: trae para acá

## LETRA "CH"

Ch'acakajic: vencer  
 Chom achi: hombre gordo  
 Chomanic: pensar, meditar  
 Choqui'aj: calambre  
 Choyic: cortar un árbol, botar un árbol, cortar hierba  
 Charakan: a pie  
 Chrij: detrás de  
 Chu: hediondo  
 Chubanic: para hacer  
 Chubixic: para decir, avisarle  
 Ch uc'amic: para traer  
 Chuc'amiculok: para traerlo aquí  
 Cuchucbal: herramienta  
 Chuchi': al lado de  
 Chuchubal: madrastra  
 Ch uchuxel: Diosa madre de los cuatro jefes legendarios que crearon la raza Quiché.  
 Esposa de los dignatarios  
 Chuchuxel wa: Diosa de los alimentos  
 Chuchukajau: Tertulero  
 Chuk'ab: fuerza  
 Chuwach: en frente  
 Chuwi: encima  
 Chuj: discolo  
 Chul: orina  
 Chulok'ic: para comprar  
 Chun: cal  
 Chumik'ic: para calentar  
 Chunakaj: cerca de  
 Chunaxic: pinta con cal, hacer de cal.  
 Chupam: en, dentro  
 Chupam sakil: triángulo blanco camino del sol  
 Chupam plo: entre el mar

Chupam k'ekum: triángulo negro. Senda lunar  
 Chupam cabrakan: en el cataclismo  
 Chupic: apagar o apagarse  
 Chusolixic: para visitar  
 Chu xe': debajo  
 Chutij ic: para comer  
 Chue'k: mañana  
 Chuxcut: al lado  
 Cchwach la: delante de Ud.  
 Ch'abal: Idioma doctrina, plegaria, oración  
 Ch'aben ib: conversación  
 Ch'abenic: conversar  
 Ch'a'c absceso  
 Ch'akach'oj: mojadadas  
 Chachal: sortija, collar  
 Chacubal: taller herramienta  
 Chacunic: trabajar  
 Chacunel: trabajador  
 Chacuvic: dispensar, soportar  
 Cawilij: preocuparte por él  
 Chaj: ceniza  
 Chajnic: cuidar  
 Chaj: pino, árbol que da luz, Luz  
 Chajil ac'al: niñera  
 Chajil cotzij: jardinero  
 Chajil siwan: guardabarranco  
 Chalanok: parto  
 Chalip: árbol quiebra ha-cha  
 Chalok'o': compra tú  
 Chanchoy: matriz  
 Chanim: luego, pronto, rápido  
 Chauj: injuria  
 Chapom: aprehendido, asido  
 Chapic: coger, aprehender  
 Charripic: crucificar

## LETRA "CH"

Charripa': crucificadle  
 Charip: extender  
 Ch'ajch'oj: limpios  
 Ch'akalic: mojada  
 Ch'ajon: lavado  
 Ch'ajonic: lavar  
 Ch'alacan: oruga  
 Ch'am: agrio  
 Ch'aquic: ganar  
 Chami'y: vara judicial  
 Ch'aquibal: victoria  
 Ch'an: vegetal usado para refrescos  
 Ch'at: cama  
 Ch'anal: mendigo, harapiendarse desnudo  
 Chakajil: pedazos  
 Chak: maduro  
 Chakatak: pedazos  
 Chak'ab: noche  
 Chak: hermano  
 Chakaxel: hermano menor, el menor  
 Ch'analic: empujarse, que-arse desnudo  
 Chakil, seco  
 Chakij chi': sed  
 Chakij yabli: tuberculosis  
 Chay: pedazos de vidrio  
 Chay: obsidiana, pedernal  
 Chay abaj: cristal de roca  
 Chayá: ponlo  
 Chauiic: pegar, golpear  
 Che: para o a él o ella  
 Che quicayixic: para venderlos  
 Che'p: Josefa  
 Chi: que  
 Chi': boca, labios  
 Chic: ya, pues, otra vez

Chi'balamac: tentación  
 Ch'ic: gorrión  
 Chic'olic: (arechic'oli) cuando haya...  
 Chicaaj: el cielo, hacia el cielo  
 Chicop: animal en general  
 Chichu': señora  
 Chiilrakan: seres invertidos que tocan los pies el cielo  
 Chila': allá  
 Chim: bolsa de pita  
 Chinaweyej: esperame vosotros  
 Chij: oveja  
 Chijaka': abrid vosotros  
 Chiquij: detrás de ellos, sobre ellos  
 Chiamul: otra vez  
 Chitic: Dios de las siembras  
 Chinuwach: delante de mi  
 Chiri': aquí  
 Chirij: atrás  
 Chiwecox: Boa  
 Chiwil: sombra  
 Chiwila': mirad vosotros  
 Chiwijom: cumbra de casa  
 Cho: lago, mar  
 Cho: en, sobre, en frente  
 Cho: que de comparativo  
 Chocop: animal en general  
 Chocop yabil: parasitismo intestinal  
 Chokchak: espalda

## LETRA "CH"

Ch'anax: pollo desplumado  
 Ch'ab: flecha  
 Ch'iib: el menor, Benjamín

## LETRA "CH"

Ch'ich': hierro, carro  
 Ch'imk'ak: luciérnaga  
 Ch'o: ratón, rata  
 Ch'nt: pequeño  
 Ch'uintin: pequeño, menor  
 Ch'apic: atorarse, quedar prendido  
 Ch'au: chirimía  
 Ch'au bak: chirimía de hueso  
 Ch'aw': cenizote  
 Ch'el: lagaña  
 Ch'ecaj: rodillazo  
 Ch'ec: rodilla  
 Ch'ekowem: quejido  
 Ch'ikowic: quejarse  
 Ch'equen: hormiga, alada  
 Ch'ich'rakan: cadenas de hierro  
 Ch'ima: güisquil  
 Ch'oc: sanate  
 Ch'ich'ukul: argollas al cuello, aplicadas en castilla de oro  
 Ch'obnic: saber, conocer  
 Ch'oy: laguna  
 Ch'oj: guerra, pelea  
 Ch'oyom: cortado  
 Ch'oyic: cortar  
 Ch'uc: codo  
 Chu'uj: rabioso  
 Chucaj: codazo  
 Chujric: ponerse rabioso  
 Ch'un: tierno  
 Ch'umil: estrellas, constelaciones  
 Ch'utinic: achicarse.

## LETRA "E"

E: muy bien  
 E: ellos, ellas  
 E are': ellos (as) son  
 E la: de Ud.  
 Eu: sí, está bien  
 Ec': orquídeas, pollo  
 Ec'ona: todavía están  
 E ch'utin: son pequeños  
 Ewa': he aquí  
 Ekbal: alborada  
 Ekxic: cargar  
 Elak'anic: robar  
 Elinak: salido  
 Elic: salir  
 Elinak bic: ha salido  
 Elk'om: ladrón  
 Elkomab: ladrones  
 Elkam: robado  
 Elakaxic: ser robado  
 E ju jun: unos pocos  
 E nimak: son grandes  
 Ewatit: son mis abuelos  
 Ekan: carga  
 Ermita: ciudad de Guatemala  
 Erenic: acarrear  
 Eronojel: todos  
 Etamanic: aprender  
 Etbal: medida de cuatro cuartas cetro  
 Etzenic: jugar  
 Eta'm: sabido  
 Etmanel: ángulo agudo  
 Eu: ahí vamos  
 Eulok: sin  
 Eyenic: esperar.

## LETRA "I"

Iboy: armadillo  
 Iboch: nervio, arteria, vena  
 Ic: comida, chile  
 Ic': luna  
 Ic': mes de 20 días deducidos de los 20 dedos del hombre  
 Iquem sakil: señal para computar el año  
 Iquiak': honda  
 Iquiaj: hacha de piedra  
 Iquiaj: baso (órgano)  
 Iquiajic: sacrificar, sacrificio  
 Ichaj: legumbres en general  
 Ichaj cunabal: borraja  
 Il: mal  
 Illic: mirar  
 Il: infinito, Cenit  
 Iquiem: Sur  
 Il caje: Cenit  
 Ilja: pirámide  
 Ii: espalda  
 Ii: sarampión  
 Iia': semilla  
 Ijolom: vuestras cabezas  
 Ilcab: doble vista  
 Ilom: visto  
 Ilonic: ver  
 In: yo  
 Imut: hierbamora  
 In ya': yo soy  
 Inup: Ceiba  
 Is: bello  
 Ismal: cabello, pelusa de cuadrúpedo  
 Ismalwak'ach: cejas y pestañas  
 Itz: Diablo, hechicería  
 Itzel: pecado, maldad, mal  
 Itzel cunabal: veneno  
 Itzel quikik': convulsión  
 Itzel kák': fiebre tifoidea  
 Itzelxic: aborrecer, maldecir  
 Itzel chac: trabajo sin remuneración  
 Itzul: pizote  
 Itat: vuestro papá  
 Iwib: Os (pronombre reflexivo)  
 Iwir: ayer  
 Iwonojel: todos vosotros  
 Ix: vosotros  
 Ixbut: hierba lechera  
 Ixchacum cajuleu: cosmogonía  
 Ixbanowic: crear, creo  
 Ixalba': infierno  
 Ixcamic: se murió  
 Ixcol: intestinos  
 Ixc'anal: árbol espinoso  
 Ixk'anil: virgen de los celajes  
 Ixcu'lic: sentarse  
 Ixczcou: virgen del ocaso  
 Ixim: maíz  
 Iz mots: las pléyades  
 Ixmucur: tortola  
 Ixnojic: llenar, llenarse  
 Ixpa'ch: lagartija  
 Ixtojic: cancelar, pagar  
 Ixfojilabic: concebir (fisiológicamente)  
 Ixok amá: hermafrodita  
 Ixokib: mujeres  
 Ixokil: entidad de la mujer  
 Ixok-ajau: esposa del jefe  
 Ixol rajawal: Reina  
 Ixok kajawal: esposa del sacerdote  
 Ixpajpantl: gallina ciega  
 Ixiut: gusano de tierra  
 Ixpatak: mapache  
 Ixpal: sapo  
 Ixpolowic: hervir

## LETRA "I"

Ixqu'isic: acabarse  
 Ixquiakkic: ser lanzado con honda  
 Ixq'uiak: uña  
 Ixripic: crucificar  
 Ixtzol: cien pies  
 Ixokib: mujeres  
 Ixoc: mujer  
 Ixokil: esposa.

## LETRA "J"

Ja: casa  
 Ja?: Dónde? Qué?  
 Jab: lluvia  
 Jabnic: llover  
 Jacal: matorral  
 Jachin?: Quién?  
 Jachin lo?: Quién puede ser? Quién será?  
 Jachinok?: Quién será?  
 Jacha': Cómo?  
 Jach': tapizca  
 Jach'nic: tapizar  
 Jach'anel: tapizcador  
 Jachic: dividir, entregar  
 Ja'í: no  
 Ja'j: fontanelas  
 Jal: mazorca  
 Jalajoj: distintos  
 Jalic: cambiar  
 Jaltajic: cambiado  
 Jalom ajau: hombre que se transfigura  
 Jamalic: libre, desocupado  
 Jampa'?: Cuándo?  
 Jampa lo?: Quién sabe cuándo?  
 Jas?: ¿Cómo? ¿Qué?  
 Jasche-: por qué?

Jat: vete  
 Ja'tew: helada  
 Jawi?: ¿Dónde?  
 Jawije'?: ¿Dónde?  
 Jasach?: Qué cosa?  
 Ja'ey: muy bien  
 Jawux quinak: haba  
 Je': sí  
 Jela': allá  
 Je'l: bonito, lindo  
 Jelalaj: muy bonito  
 Je': cola  
 Je ri': así es  
 Je la ri': asimismo  
 Je'lic: bonito (a)  
 Je taj: no es así  
 Jik tosferina  
 Jik': glotón  
 Jik'jatis: tener antojos  
 Ji' achí: suegro de hombre  
 Ji' ixok: suegra de hombre  
 Jo': vamos  
 Job: cinco  
 Job toj: cinco lluvias, personaje del popol wuj  
 Jo-ba': vamos pues  
 Jobizal: quintuplo  
 Joc'om: recado (comida)  
 Joch': bebida de maíz  
 Joj: cuervo  
 Jolom: cabeza  
 Jolomaj: cabezas  
 Jom che': el hormiguillo  
 Joron: agua fría  
 Joropá: Cuántos?  
 Josoj: raspar  
 Joxol: deshonorado  
 Jubik': un poco  
 Jucub: recipiente de madera  
 Juc'ulaj: un par  
 Juc'ulaj vox: gemelos

## LETRA "J"

Juc'ulaj tzij: oración gramatical  
 Jul: hoyo, tumba  
 Julá: horizonte  
 Jule winak: gente extraña  
 Jul che': cárcel subterránea  
 Juluwirisaxic: glorifica  
 Jujun: unos, algunos  
 Jujunal: cada uno  
 Julajuj: once  
 Jume't: corteza de árbol  
 Jumuch': ochenta  
 Jumuch'lajuj: noventa  
 Jumuk': un puñado  
 Jumul: una vez  
 Jumul chic: otra vez  
 Jumuj: ruido  
 Jun: uno  
 Jumumic: veloz  
 Junab ic': año agrario lunar de 260 días  
 Junab k'ij: año solar de 360 días  
 Junalic: Eternamente  
 Junam: igual  
 Jampa' a junap?: cuántos años tienes?  
 Junchic: otro  
 Jun rat chic: otro momento más  
 Jun winak: una persona  
 Jut'set: miseria  
 Jut' siwan: barranco angosto  
 Jut'ixic: un rato, un poco  
 Juwinak: veinte  
 Juwinak lajuj: treinta  
 Juxil: algo  
 Juyub: montaña, monte  
 Juyquibal: carreta.

## LETRA "K"

Ka: nuestro  
 Kab: dulce, golosina  
 Kajic: bajarse, descenderse  
 Kajic ja: bautizar  
 Kajbal ché: cruz de madera  
 Kajbalach chumil: astronomía  
 Kajbalach: sistema del oráculo  
 Kajbal k'ij: cruz del sol  
 Kajbal ch'ich: chuz de metal  
 Kajbal'ic: cruz de la luna  
 Kajbawil: Dios del oráculo  
 Kak'ulja: trueno  
 Kajateuchuxic: bendecirnos  
 Kajbal: la cruz (1)  
 Kajic: prestar  
 Kajawal: príncipe  
 Kamal: por nosotros  
 Kasbanjá: Bautizo  
 Kas: partícula ponderativa  
 Kasxic: bajar  
 Kajanic: prestar  
 Kas ch'utín: pequeñísimo  
 Kasnim: grandísimo  
 Kas u pam: centro  
 Kas wanimá: íntimo  
 Kas tzij: veracísimo  
 Kas utzil: muy bueno  
 Kech: nuestro  
 Kachij: ofrecer  
 Kachil: compañero, amigo  
 Kanim lajuleu: Patria  
 Kul: garganta humana, orofaringe, cuello de cántaro  
 Kulaj Faringitis, amigdalitis, parotiditis  
 K'achajil: nuestros esposos  
 K'abaric: se embriaga  
 K'ab: mano, brazo

## LETRA "K"

K'abarel: ebrio  
 K'akbal: lanza  
 K'ak'ch'ich: hierro marca-  
 dor de esclavos  
 K'ak': fuego, calentura, tem-  
 peratura  
 K'alaj: claro, visible  
 K'alel: capitán  
 K'alunic: abrazar  
 K'am: puente, escalera  
 K'an: amarillo  
 K'an abaj: caracol rosado  
 K'an che': caoba (Swietenia)  
 K'anjal: mazorca amarilla  
 K'axovic: duelo  
 K'albul: héroe  
 K'amuk': enmohecido, hú-  
 medo  
 K'alajinsanel :profeta  
 K'alem: telar  
 K'an chul: disuria  
 K'an chulaj: infección, uri-  
 naria  
 K'ante: madre cacao (gliri-  
 cidia sepium )  
 K'an puak: cobre  
 K'apoj: doncella, virgen  
 K'atal tzij: juez de paz  
 K'atbal tzij: juzgado  
 K'ak'il: electricidad  
 K'ajic: fracturarse  
 K'anil: otoño  
 K'ek: negro  
 K'ek ajau: sacerdote vestido  
 de negro  
 K'ek che: ébano  
 K'ebal: tinaja  
 K'eku'm: oscuro  
 K'ekal: negrura

K'ek be: camino negro  
 K'anojel: todos nosotros  
 K'ekric: ennegrecer  
 K'er: surco  
 K'ij: día, sol  
 K'inom: jocote  
 K'inom: rico  
 K'ijil caj: edad del cielo  
 K'inomal: riqueza  
 K'ijil: calendario, la eter-  
 nidad  
 K'ijil ja: edad del agua  
 K'e'l: viejo  
 K'in c'ac' chaj: solsticio  
 K'ij uleu: edad de la tierra  
 K'ijil k'ak': edad del fuego  
 K'ij pepel: solsticio de ve-  
 rano  
 K'ok': chilacayote  
 K'oxom aknaj: artritis reu-  
 mática  
 K'oxom wareyaj: dolor de  
 muela  
 Koxom ixok: parturienta  
 K'om pot: güipil bordado  
 K'osinic: aporrear  
 K'oxom: dolor  
 K'oxom kabil: Artralgia  
 K'oyic: acostarse  
 K'oylem: acostarse  
 K'or: masa, atol  
 K'ux: musgo  
 K'uk': Quetzal  
 K'alsaxic: aclarar, esclarecer  
 K'ojom: marimba  
 K'echbal: nuestra herencia  
 K'uchbal: mutua ayuda  
 K'upic: se quiebra  
 K'u': perraje, tapado, pon-  
 cho.

## LETRA "L"

Lá: usted (particular)  
 Lá: hoja festonada espinosa  
 (chichicaste)  
 Labal: maldad, guerra  
 Lablaj noj: barbarismo  
 Laj: muy, mucho  
 Lak: escudilla, trasto  
 Lajuj: diez  
 Laj tum: tambor pequeño de  
 guerra y bailes  
 Lajujitaki: diezmo  
 Lal: usted  
 Latz': apretado  
 Lawló: malo (de enferme-  
 dad o de naturaleza)  
 Le': ese, allí  
 Leché: leche  
 Lec'a: la vesícula biliar  
 Lei: tortilla  
 Le'n: Elena  
 Lejic: tortillar  
 L'em: luciérnaga  
 Lemob: aliso  
 Lilonic: presenciar  
 Liwin cab: dos cabros, ge-  
 melos  
 Lo: partícula que indica mu-  
 cha duda  
 Lobiic: pertenecer  
 Lebtés: bleado  
 Loch': recién nacido  
 Lok'bal: viruela  
 Lok'achí: amigo  
 Lok': preferido, amado  
 Lok'oj: compra  
 Lok'olaj: santísimo (a)  
 Lok'bal: estimación, aprecio  
 Lok'pixab: ley sagrada, con-  
 sejo  
 Lok'obal: gracia

Lok'ic: comprar  
 Lok'om: comprado  
 Loró: loro  
 Lot'jic: Dermatitis amonia-  
 cal

## LETRA "M"

Ma: artículo prohibitivo  
 Mabá: no  
 Mabij: no lo digas  
 Mabic: llévalo (a)  
 Macunic: pecar, malestar  
 Macuy: yerba mora  
 Mak'in: caliente, mejor  
 Machit: machete  
 Macunel: culpable  
 Macuninal: pecador, peca-  
 ron  
 Maiá: todavía no  
 Majumul: nunca  
 Malca'n: viuda (o)  
 Malk'ab: anillo  
 Maltiox: gracias  
 Mam: abuelo  
 Mantá: tela  
 Man ta (taj): no  
 Mapach: mapache  
 Martomá: mayordomo  
 Maj: no hay  
 Mawi: sin, tampoco  
 Matzati': piña  
 Mawi jumul: nunca  
 Ma'x: mono  
 Mavibal: maravillar  
 Maiabab: transformación  
 Maixic: anhelar  
 Mac: falta, pecado  
 Mk'in: bebida tibia  
 Manc'o taj: no hay  
 Me'x: maíz negro  
 Meba' winak: gente pobre  
 Mebil: pobreza

## LETRA "M"

Melel: olas  
 Mem: mudo  
 Me's: gato  
 Mesic: barrer  
 Met: algodón café  
 Miál: hija de hombre  
 Mich': limpiar el trigo  
 Mich'oy: frijoles rojos de oráculo  
 Mich'ic: limpiar el sembrado de trigo arrancando el zacate  
 Mixi: gato (diminutivo)  
 Mop: nuez, coyol  
 Mol: limosnero  
 Molaj: partes, artículos  
 Molay: pájaros pijjes  
 Mots: las pléyades  
 Mox: loco, olvidado  
 Moxab: mano izquierda  
 Moxric: enloquecer  
 Moy: ciego  
 Moyic: cubrir  
 Moyquil: ceguera  
 Moy-ric: volverse ciego  
 Muc': zapotillo de Zacapulas  
 Muchul: conjunto de cosas pequeñas  
 Muchu'l xuc'ut: Rosa de los vientos  
 Mukux: tórtola  
 Mui: sombra  
 Muxic: remojar  
 Muxnic: nadar  
 Mulul: jícara  
 Muluw c'uxx: náusea  
 Mulxic: juntar, congregar  
 Mululic tzib: diccionario  
 Mukic: enterrar  
 Musbul: jícara

Mu's: ladino  
 Muj: espectro  
 Mu's Don Carlos: emperador Don Carlos  
 Mu'sib: ladinos  
 Musmul: llovizna  
 Muxu'x: ombligo

## LETRA "N"

Na: partícula, significa no  
 Nanic: tentar  
 Nabe: primero  
 Nabel: primogénito  
 Naj: lejos  
 Najil: profundidad  
 Nakaj: cerca  
 Nan: madre, señora  
 Napux: nabos  
 Nawachil: embarazo  
 Nim: grande  
 Nimak: grandes  
 No'j: pensar, filosofar  
 Nojim: despacio  
 Nojisanic: llenar  
 Nujolom: mi cabeza  
 Nu: mi  
 Na'ic: sentir  
 Ne': nene  
 Niq'uiaj: demás  
 Niq'uiajcient: cincuenta  
 No's: chompipe  
 Nu boj: mi olla  
 Ni'x: gusano que da barniz negro en la Baja Verapaz  
 Nuch' ali: niña  
 Nuch' ala: niño  
 Nuchak' mi hermano menor  
 Nuch ixcol: intestino delgado  
 Nabé tzij: primera palabra o capítulo

## LETRA "N"

Nacbil: paz  
 Naj wal: genio protector  
 Najtir: antes  
 Najlil: longitud  
 Ne: aún, todavía  
 Né: recién nacido  
 Nejelá: más allá  
 Neri': entonces, acaso  
 Niq'uiaj: mitad  
 Niq'uiaj achi: medio hombre  
 Nil: catarata  
 Nim: grande  
 Nimá: río grande  
 Nimajau: gran señor  
 Nimabal: infinito, grandeza  
 Nimalaj uleu: gran imperio  
 Nimalaj chocop: Tenia  
 Nimalaj quik'ik: Epilepsia  
 Nimabutic: inundación, Diluvio  
 Nimalaj oywal: dolor, cólico  
 Nima'k: grandísimo  
 Nimal: grandeza  
 Nimalaj: grandioso  
 Nimalaj noj: suprema sabiduría  
 Nim che' vojoj: árbol de los voladores  
 Nimalaj tzij: epopeya  
 Nim achi: personaje  
 Nim ak: jabalí  
 Nim k'ij: día de fiesta  
 Nim ajk'atol tzij: rey, presidente  
 Nimja k'atbal tzij: palacio del rey del Quiché y de los ministros  
 Nimajic: agradecer, honrar  
 Nimalaj: sumo  
 Nimalaj jab: diluvio de agua

Nimal achi: rico, poderoso  
 Nim nic: obedecer  
 Nimetbal: una vara de cuatro cuartas  
 Nim-ixco'l: intestino grueso  
 Nim tum: tamborón  
 Nimalaj winak: personaje  
 Nimalaj car: cetáceos  
 Niq'uiaj k'ij: medio día  
 Niq'uiaj uleu: paralelo  
 Niq'uiaj tak'aj: meridiano  
 Nim quikik': viento fuerte  
 Nim u wach: ancho  
 Nim siwan: barranco hondo  
 No'jbal: sabiduría  
 No'j: parecer, entendimiento  
 Noj bari: sin embargo  
 No'jil: idealismo, honor  
 Nojil: sistema filosófico de considerar el universo como entidad, sagrada, derivando de allí el pontismo  
 Nojim k'anil: anemia  
 No'j: genio, Dios que preside el bien  
 No'j jujunel: acuerdo  
 No'j ch'umil: astrónomo.

## LETRA "O"

Oc: partícula final para enclíticos  
 Ocbal: entrada  
 Ocok: gallareta  
 Och: pescado, elote  
 Oc'owem: paso (sustantivo)  
 Oc'ox: hongo  
 Oj: aguacate

## LETRA "O"

Oj: tos  
 Ojob: tos  
 Ojretza'm: catarros  
 Ojer: antes, antiguo  
 Ojer tzij: historia  
 Ojin: garrobo  
 Ojobaric: desgarrar  
 Olajuj: quince  
 Opanic: llegar  
 Or: hora  
 Ox: tercero  
 Oxib: tres  
 Oxc'al: sesenta  
 Oxlajuj: trece  
 Oxteoijil: trinidad agrónoma  
 Oxk'ij: tercer sol: Marte  
 Ox tem: tres temastero  
 Ok'ic: llorar  
 Ok'ej llanto  
 Ok'ic: llorar, gemir  
 Okbal: digno de llorarse  
 Oyoj: regalo  
 Oywal: enojo.

## LETRA "P"

Pa: A, en  
 Pa'c: piel reseca  
 Pa ja: adentro (de la casa)  
 Pa caj: en el cielo  
 Pach': paches, tamales  
 Pachi'c: agacharse  
 Pach: armado  
 Pach k'ab: guante  
 Pakalic: subida  
 Pak'ij: medio día  
 Pajbal: vaso medido, balanza  
 Pajic: pesar

Pajom: pesado, medio  
 Paj pantl: coccinela  
 Pal: Gaspar  
 Palaj: rostro  
 Paló: mar  
 Paló chicop: animal de mar  
 Pamaj: peritonitis  
 Pam: vientre, abdomen  
 Pansa': estómago de animal  
 Papay: papaya  
 Paror: hígado  
 Pas: faja  
 Patzoj: coito  
 Patzpay: pulmón  
 Pawi: encina  
 Pawje': cualquier parte  
 Par: zorra  
 Ptan: mecapal  
 Patan: oficiario  
 Patanic: estar en oficio  
 Patanil: laboriosidad  
 Patloc': axila  
 Patu't: chupado  
 Patz'an: rastrojo  
 Patz'ac: Nieves  
 Patet: malacate de madera  
 Pec: peñasco  
 Pek: pataxte  
 Pelepí: altura  
 Pepe': mariposa  
 Peraj: rebozo  
 Perpuak: pájaro  
 Petic: venir  
 Petinak: venido  
 Peta puch: aunque venga  
 Pet balwi: lipotimia  
 Pets: tortuga  
 Pich' c'oy: esfinge de ave y mono  
 Pichbal: listones

## LETRA "P"

Pichyoc-c'oy: pájaro, gato león  
 Pilá: pila  
 Piloy: frijol grande  
 Pim: grueso  
 Pimol: pieza, pesado  
 Pimel: grandeza, grosor  
 Pisbal: envoltorio  
 Pix: tomate  
 Pixabic: imprecuar, aconsejar  
 Pixab: ley, mandamiento  
 Pixabteojil: religión  
 Pixabajic: meditar  
 Plo: mar  
 Poc: polvo, polvareda  
 Poch: armas de combate  
 Pocol: polvazón  
 Polotoyic: engendrar  
 Pokib: color encarnado  
 Polvaj: el juego de pelota  
 Poj: cerro  
 Pol: orquídeas, maíz tostado  
 Polaj: arena  
 Polmoniy: bronconeumonía, neumonía  
 Pom: incienso  
 Pomaj: diarrea  
 Pots: tuerto, ciego  
 Pop-patguy: condensadísimo  
 Porobal: quemadero de incienso  
 Pok'oj: hervido  
 Pok'owic: hervir  
 Pop: petate  
 Po't: güipil  
 Portá: puerta  
 Poy: espantapájaro  
 Pru't: fruta  
 Pu: cerbatana  
 Puak: moneda  
 Puch: aunque

Pulic: guisado de chile  
 Pui': sombrero  
 Puwi': sobre, encima de  
 Puj: material purulento  
 Purpuwic: ave que anuncia la primavera  
 Pus: llaga, sífilis  
 Pusic: cortar en pedazos  
 Pusunic<sup>o</sup>: sacrificar  
 Puts: chipilín.

## LETRA "Q"

Que'c: se va él  
 Queb chal: dúo  
 Quecam Ic': eclipse lunar  
 Quecam k'ij: eclipse solar  
 Quel: sale  
 Quech: de ellos-as  
 Q'uel: loro, perico  
 Quela: se va usted  
 Que k'ij: atardecer  
 Quemenelab<sup>o</sup>: tejedores  
 Quem: tejido, humilde  
 Quemenic: tejer  
 Quemic: tejer  
 Qui'cotem: gozoso, alegría  
 Quicotemal: alegría  
 Qui: maguey  
 Quinak': frijol, riñón  
 Quiak sluc: llagas  
 Quiak-che': árbol rojo  
 Quieb: dos  
 Quicotic: gozarse, estar contento  
 Quiej: caballo  
 Quiejeb: cuatro  
 Quimban: yo hago  
 Quiakik': aire  
 Quimbij: yo digo  
 Quisibal tzij: ultimatum

LETRA "Q"

Quinec: me voy  
 Quintzalej: yo regreso  
 Quinya'in: yo doy  
 Quipalot: sus platos  
 Quikik': dolor irradiado  
 Quitijoj: estudian  
 Quitijoj iwib: estudiais  
 Qui': dulce  
 Quewa': ellos comen  
 Quich'abla'iwib: hablais los unos con los otros  
 Quinc'amlok: yo traigo  
 Quinlok: yo compro  
 Quitz'pam: retortijón  
 Q'uetetic: sentir necesidad  
 Q'ui: mucho, bastante  
 Q'uialoj: muchísimo  
 Quetzaxic: medir  
 Q'uexic: cambiar  
 Q'uetonic: pellizcar  
 Quetzalajic: quebrantar  
 Quelic: salir  
 Quetanic: ellos piden  
 Qui': dulce, dulzura  
 Quiak: fruta roja  
 Quiak: pulga  
 Quetunic: maman  
 Q'uim: pajón  
 Quinak: frijol  
 Quena: Quina  
 Quin cab: par de estrellas  
 Quibanic: hacerlos  
 Quibix: embolia  
 Quibul: chicle  
 Quic': sangre, savia,  
 Qui che': árbol que da el hule  
 Quic tsanem: juego de pelota  
 Quichil wib: a formarse

Quiiej: venado, caballo  
 Quijicojic: invocar  
 Quijalom: han cambiado  
 Quiq'nel: sangre  
 Quisab oj: Arácnido  
 Q'uiakat: alergia  
 Q'uiakatic: picar  
 Q'uisbal re: fin  
 Q'uisbal: el último  
 Q'uisché: cedro  
 Q'uisic: acabarse  
 Q'uisis: ciprés  
 Q'uitin k'ij: haló, parhelio  
 Qui: maguey  
 Quiché: árbol de maguey  
 Quiché winak: gente de Quiché

Quiché no'jil: honor quiché  
 Q'uix: vergüenza, espinas, suplicio  
 Q'uix che': árboles espinosos  
 Q'uix we: caspa o granos en la cabeza  
 Q'uixc'obel: cereza.

LETRA "R"

Rach'il: su compañero  
 Ra: vuestro(a)  
 Rachoch: su casa  
 Rak': su lengua  
 Rak' k'ak: llamas de fuego  
 Rajau: Señor dueño  
 Rajau ulew: Colonial  
 Rajawal: Rey  
 Tajawal Hernán Cortez: El caudillo H. C.  
 Rajawaxic: es necesario  
 Rajwaxic: es necesario  
 Rajic'ab: sus sirvientas

Rajil: dinero, precio  
 Rak: su coche  
 Rakan: pierna, pie (su)  
 Rakow ukul: hervor de pecho  
 Ral (al): su hijo(a) de mujer  
 Ral k'ij: hijos del sol  
 Ral ut: pichón  
 Ramak: raza  
 Ral pixhe': latifundista  
 Ratin che': huracán  
 Ratz: hermano(a)  
 Rayibal: voluntad  
 Rayinic: desear  
 Rax: verde, azul  
 Rax: verde (no maduro)  
 Rax Be: azul del infierno  
 Rax cacao: verde cacao  
 Rax cotz'ij: violeta silvestre del monte teojil  
 Rax ch'ich': hierro  
 Rax ial: elote  
 Raxoj: verduSCO  
 Raxaj: platanillo  
 Rax nos: pavo verde  
 Rax Pix: miltomate  
 Rax quinak: ejote  
 Rax ulew: arcilla verde  
 Re: suyo  
 Re: de  
 Re (rech): de él  
 Rech: para que  
 Rechbal: herencia  
 Relebal K'ij: Oriente, salida del sol  
 Retal: señal  
 Retal tzip: Christus; el signo S  
 Retal jun caquix: Meridiano, Quiché, directo a la estre-

lla polar  
 Retam: saber, el saber  
 Rekajic: transportar cargado  
 ReKxíc: cargar  
 Resaxic: sacar  
 Retaxic: medir  
 Re ruch rit: he aquí  
 Ri: el, la, los, las  
 Ri': éste  
 Ricu'lal ixok: menstruación  
 Rij prut: cáscara de fruta  
 Rijite': decrepito  
 Rijwi: cuello cervical  
 Riwwak'ach: párpados  
 Rikic: encontrar  
 Rilic: ver  
 Rilom: visto  
 Riquil: comida  
 Rixq'uiak: pezuñas  
 Ri'qu'il: sus meses  
 Rismal chi': barba, bigote  
 Rismal pestañas  
 Rismal chij: lana  
 Rixlab: aliento  
 Ro: tercero  
 Rixlab ulew: vapor  
 Rojonel: todo, todos (a, as)  
 Rojonel k'ij: todos los días  
 Rochival: trino  
 Ro': quinto  
 Ro' lajuj: décimo quinto  
 RoX: tercero  
 Roxlaju: décimo tercero  
 Ru: su  
 Ruc': con  
 Ruc'a: su vesícula biliar  
 Ruc'a': sus cuernos  
 Ru wach ulew: Horizonte, el mundo  
 Rumal ri': por causa de  
 Rutzibal: agujero  
 Ruxak: sus hojas

Rumal: por  
Ruc' are': con él  
Rutzil: su bondad.

## LETRA "S"

Sachic: perder, gastar  
Sach: olvido  
Saca'w: calzoncillo  
Sacal tzi'b: simbología  
Sac'ajil: ligereza  
Sakcor: codorniz  
Sajq'uim: heno  
Sakbin: comadreja  
Sak coj: brillante león (constelación)  
Sak ajau: Sacerdote de vestidura blanca  
Sakchaj: pinabete (abies) o pino blanco  
Sak ec': la monja blanca (Lycaste)  
Sakiric: amanecer  
Sak ixim: maíz blanco  
Sakal ch'abal: Gramática  
Sak nima' tz'i: gran perro blanco (constelación)  
Sak yabil: flujo vaginal  
Sak k'ij: verano  
Sak puak: plata  
Sak puyul: almedra de zapote  
Sak tew: helada, escarcha  
Saktubil: frijol blanco  
Sak sutz': nube blanca  
Sak Tzij: Verdad, Etimología  
Sakil c'aslem: civilización  
Sakil: sabiduría  
Sakiribal: testimonio

Sakirisaxic: aclarar, testificar  
Sak'or: perezoso  
Sak'oril: pereza  
Sak'ul: plátano  
Sak wi: pelo blanco, canas  
Sale'am: sarcoptiosis  
Sam Pra's: San Francisco  
Sanic: hormiga  
Sel: vaso  
Setesic: redondo  
Si': leña  
Silanic: sosegarse  
Silobic: mover  
Siq'ualaj bi': nómina, lista  
Siq'uinic: llamar  
Sipoj: edema  
Sipojic: edematizarse  
Sirisic: bola  
Sital: avispa  
Siz: pizote  
Si's: Francisco  
Sib': humo  
Sibalaj chabal: políglota  
Sic': tabaco  
Sic'Ajau: Dios del tabaco  
Siq'uiaj: apazote  
Sikom tu': mastitis  
Sin: graciosos  
Sinam: alacrán  
Siq'uixic: llamar  
Siquil tiox: coronadito  
Siq'uil ak'ab: el grillo  
Siq'uinic: llamado  
Soc: nido  
So'ril: sordera  
Solixic: visitar  
Sochaj: víbora  
Sojsol: garza  
Sorojoj: pájaro  
Su't: pañuelo  
Sutz': nubes

Sutz' pawak'ach: visión borrosa  
Sutin awach: mareo  
Sutinic: dar vueltas  
Sutixic: darle vueltas  
Su'b: tamalito, tamal  
Suc': derecho, recto  
Suc'ubic: confirmar, enderezar  
Suc'ubixic: cumplir una sentencia  
Sutinak: círculo  
Suculic: cruzar  
Suquinay: planta aromosa.

## LETRA "T"

Ta: partícula que significa acción potencial u optativa  
Ta'bal: oído  
Ta'nic: escuchar  
Tac'alic: estar de pie  
Tak: partícula que indica plural  
Takal: dieno, merecido  
Takic: mandar  
Tak'aj: costa  
Takom chicaj: mandado del cielo  
Taji'n: calza de maizal  
Tajquil: mandado, recado  
Tali'n: Catarina  
Tail: ritmo  
Tat: Padre, señor  
Tata: señor, anciano  
Tanabal: adoratorio. Observatorio de astronomía  
Tanatic: paredón de tierra  
Tajin o catajin: verba auxiliar, significa acción con-

tinua  
Tapal: nance  
Taquej: enamorar  
Tasalic: separarse  
Tayuy: cuadrilongo  
Te c'u ri': después  
Tew: frío  
Teoxibal: templo, altar  
Teox: Dios, imagen  
Teoxeche': cedro  
Teoxiric: Santificar  
Telep: hombro  
Tem: viga, banco  
Temal: pinares  
Terenic: perseguir  
Tico'n: planta, siembra  
Ticbal re: el principio  
Tinimit: pueblo  
Tientá: tienda  
Ti'ic: picar  
Tie anim: correr  
Tijic: comer  
Tijobal: escuela  
Tionic: enseñar  
Tijoxel: discípulo  
Tioixelab: discípulos  
Ticaribal: principio  
Tio'nic: morder  
Tij: carne  
Tiojil: alimento de carne  
Tijic: comer  
Tioibanic: concebir  
Tio'x: gemelos  
Tioxil: endometrio  
Tioxinic: dar gracias  
Top: cangrejo  
Tobanic: ayudar  
Toro'y: gallo  
To'ic: ayudar  
Tejbalre: su precio estimado  
Toj: súplica, lluvias  
Tokxiquin: otalgia  
To'm: tronco

To'nel: salvador  
 Torocaj: puerta del cielo  
 Toroljap: azuacanes  
 Toric: abrir  
 T'oyom: óvalo, tamal grande  
 T'ot: concha marina. Vagina  
 Trico: trigo  
 Trix: Andrés  
 Tz'amic: salar legumbres o carne  
 Tz'abel: añadidura  
 Tz'aptajnak chul: estreñimiento  
 Tz'abexic: dar con exceso  
 Tz'ako'l: albañil  
 Tz'akat: exacto  
 Tz'akat K'ij: días exactos  
 Tz'akanijaxic: cumplir (se)  
 Tzantzak'or: cerebro  
 Tz'anabeicic: Jurar. Publicar  
 Tz'apibal: puerto, puerta, objeto para cerrar  
 Tz'apic: cerrar  
 Tzaquiban: fábrica de aguardiente  
 Tze'nic: reír  
 Tze': risa  
 Tzii: palabra, verdad  
 Tziits: utencilio para sangrar  
 Tziji teojil: abracadabra  
 Tzijobal: evangelios  
 Tzijiolab: mensajeros del cielo  
 Tzijiolaj: muñeco de madera, con bombas pirotécnicas  
 Tz'il: sucio  
 Tz'ibatalic: Escrituras  
 Tzijiobal: discusión, razonamiento  
 Tzijonic: hablar  
 Tzima: palangana vegetal

Tz'in: yuca  
 Tz'intal: raíz de güisquil  
 Tzib Nawal: símbolo  
 Tz'iquin: pájaro  
 Tsokojixic: dejar libre, desatar  
 Tzoic: raspar  
 Tz'olaj che': árbol de sauce  
 Tz'onobal: texto de explicación  
 Tz'onojic: preguntar  
 Tz'orob: Liga  
 Tz'otz: murciélago  
 Tu'y: olla  
 T'uk: gallina clueca  
 T'uyic: sentarse  
 T'isobal: agüia  
 Turbal: ventilador  
 Turiy: ventilar  
 Tlul: zapote  
 Tura's: durazno  
 Tucan: mora  
 Tuj: temascal  
 Tu': mama  
 Tunic: mamar  
 Tucubal: molinillo  
 Tucur: buho, tecolote  
 Tucumux: torcaz  
 Tukar: débil  
 Tukaric: desnutrirse  
 Tun: instrumento musical de SS. SS.  
 Tun caj: volcán  
 Tsuc: ángulo  
 Tzuell: vértice  
 Tzuil: sustento  
 Tzuquibal: lámpara  
 Tut: capa de palma para la lluvia  
 Tz'u'm: piel, cuero  
 Tz'ar: cuxin  
 Tz'uj: gotera  
 Tzi: nixtamal

Tzijobelil: cuento  
 Tzijonic: relatar, dialogar  
 Tzu: tecomate  
 Tz'apixic: cerrar  
 Tz'abem: abundante  
 Tz'ib: letra  
 Tz'ibam: escrito  
 Tz'ibanic: escribir  
 Tz'iak: tela  
 T'isonic: coser  
 Tz'ininic: tinitus  
 Tz'i: perro  
 T'ison: costura  
 Tz'umanic: besar.

#### LETRA "U"

U: es artículo, el o la  
 Ubanic: hacer  
 Ube caj: los caminos del cielo  
 Ube ja': cauce  
 Ube teo'xil: procesión  
 Ubelejlajuj: décimo noveno  
 Ubic: por allá  
 Ubixic: decir  
 Ucab: segundo  
 Ucaj: cuarto  
 Ucajlajuj: décimo cuarto  
 Uc'oj: costra, su costra  
 Uch'xot: palojote (Bersera simaruba)  
 Uchulbal ixok: genitales femeninos  
 Uj: nosotros  
 Uj wa': somos nosotros  
 Uiai: fontanelas (de él)  
 Uj konojel: todos nosotros  
 Uiulajuj: vigésimo  
 Ulajuj: décimo

Uc'a: su vesícula biliar  
 Ujolom rib cons: dislocación lujación  
 Ula' winak: visitante  
 Ulew: terreno, tierra  
 Ulic: llegar (por aquí)  
 Ule'ua'l: el cuerpo  
 Ulinak: ha llegado  
 Uk: corte típico  
 Umolic: juntar  
 Umoquic: emplear a alguien  
 Upch'ecaj: región poplíteica  
 Upchi': cavidad bucal  
 Upch'iaj: herpes labial  
 Upaxquin: conducto auditivo  
 Uptz'amaj: fosa nasal  
 Uptz'am: moco  
 Upaknaj: planta del pie  
 Upk'abaj: palma de la mano  
 Usachom: ha gastado  
 Us: zancudo  
 Uscab: avejillas  
 Usiq'uixic: ser leído, leerse  
 Ut: paloma silvestre  
 Utz: bueno(a)  
 Utzilaj bixic: elocuencia  
 Utzinic: hacer bien  
 Utiw: lobo  
 Utzilaj: mejor, distinguido  
 Utzil: bien, gracia, bondad  
 Utzalaj: muy bueno  
 Utz ba': está bien, pues  
 Utzuco'k: encantado  
 Utziric: componerse, mejorar  
 Utzilaj Aiawa: Próceres de la Independencia  
 Uwajxak: octavo  
 Uwajxaklajuj: décimo octavo  
 Uwak: sexto  
 Uwak ajuj: décimo sexto

Uwach wuj: página  
Uwachulew: mundo, tierra  
Uwa'l Ajtuj ixok: líquido am-  
niótico  
Uwika': crestas ilíacas  
Uwowuj Lit: la casa del libro  
Uwuk: séptimo  
Uwuklajuj: décimo séptimo  
Uxak wuj: página, hoja de  
libro  
Uxe: el principio  
Uxekpam: abdomen bajo  
Uxe wak': mi faringe  
Uxic: convertirse en  
Uxbal tzij: la voz  
Uxlaic: oler  
Uxlanic: descansar  
Uxlaj: Espíritu  
Uxlanem: descanso  
Uxul: su laringe, cuerdas  
bucales  
Uya'ic: a poner, dar.

### LETRA "W"

We: alimento, tamal, tortilla  
Wa': éste, mi muslo  
Wa'ic: comer  
Wabaj: mis testículos, mis  
piedrecillas  
Wacatem: paseo  
Wacatic: pasear  
Wach: rostro, cara  
Wach ulew: faz de la tierra  
Wach t'oyom: eclipse  
Wachajil: mi esposo  
Wachalal: mi hermano  
Wachalixic: mis familiares  
Wach'il: mi compañero  
Wachquelic: apariencia

Wacax: vaca  
Wak': mi lengua  
Wakib: seis  
Wakan: mi pie  
Waklajuj: dieciséis  
Walajic: levantarse  
Wachoch: mi casa  
Wajxakib: ocho  
Wajxaklajuj: dieciocho  
Walib: nuera de mujer,  
suegra de mujer  
Wal: mi hijo(a) de mujer  
Wanche': almacigo de ár-  
boles  
Waral: aquí  
Waric: dormir  
War cotz'ij: maravilla que  
se duerme  
Waram: sueño  
Wanab: mi hermana(as)  
Waranel: velador  
Ware: dientes  
Wareyaj: dentadura  
Watz: hermano mayor  
Waxokil: mi esposa  
Webal: comedor  
Wecham: cuñado de mujer  
Wech: mío  
Wecamic: hoy por ahora  
Wentana: ventana  
We ri': éste (a)  
Weta'm: lo sé (yo)  
Wibanow abai: escultura  
Wich'ec: rodilla, rótula  
Wik'abaj: dedos  
Wij: mi espalda  
Wijal: hambre  
Wi'ja: techo  
Winak: gente  
Winakil: humanidad  
Winakric: creación hu-  
mana  
Winakir: poblar

Wiquik'ab: mano derecha  
Wisamchi: bigote, barba  
Wit: encina  
Witoj: rosarios  
Wi c'oy: ayote  
Wiitzitzil: Duende silbador  
Wizotz': anunciador de  
muerte  
Wixnam: cuñada (de hom-  
bre)  
Wixq'uiak: mi uña  
Wixco'l: mi intestino  
Wixquin: aretes  
Wixokil: mi esposa  
Wi u mam: nieto, nieta  
Wonon: tábanos  
Wukub cakix: Osa Mayor  
Wukub: siete  
Wulijic: derribar, desplo-  
marse  
Wuj: papel  
Wuc: conmigo  
Wuklajuj: diecisiete  
Wujil: volúmenes, literatura  
Quiché, escritura de pro-  
piedad.

### LETRA "X"

Xa (xat): sólo, solamente  
Xa: camisión de seda  
Xab: vómito  
Xabaj: vómito  
Xabic: vomitar  
Xacn'ul: el volcán  
Xaiab: sandalias  
Xejaric: acabarse en uso  
Xak: hoja  
Xakaj: el mundo  
Xak wi (xu) ri': sólo eso

Kak'an k'ij: Solsticio, ascien-  
de el sol el ww de diciem-  
bre  
Xalaxic: nacer  
Xalk'atij: profanar, saltear  
Xak'anic': Asunción lunar  
Xan: adobe  
Xan Cri'x: San Cristóbal  
Xar: urraca (ave)  
Xa'r: jarro, cántaro  
Xat che': árbol para hacer  
peines  
Xax: delgado  
Xbantajic: ya está hecho  
Xc'ub: tenamaste  
Xc'astaj: resultó, se despertó  
Xch'ajtaj: ya está lavado  
Xe: fue, se fue  
Xek'ij: buenas tardes  
Xek'ul: abajo de la fuente  
Xelulok: salió  
Xera': raíces de árbol o  
planta  
Xen ib: asustarse, tener  
miedo  
Xibal: hermano (de mujer)  
Xibibal c'astaj: creación  
Xibinel: fantasma  
Xic: gavilán  
Xicanic: correr saltando  
Xila: silla  
Xincojo: yo me lo puse  
Ximom: nudo, amarrado  
Ximombal: continuación,  
amarradera  
Xiq'uinic: correr, volar  
Xiquin: oreja, asa  
Xmestajic: está barrido  
Xmik': se calentó  
Xnu'l: mujer española  
Xoccej: arco iris  
Xot: teña de barro, comal  
Xok'ol: lodo

Xocak'ab: buenas noches  
 Xol Xibalba: entre el infierno  
 Xol: entre  
 Xolwa: ingle  
 Xoch: lechuga  
 Xoral: sitio, corral  
 Xojoj: baile  
 Xojlob: bailadores  
 Xpe: vino  
 Xq'uis: se terminó  
 Xriktaj: ha sido encontrado  
 Xsach: se perdió  
 Xuan: Juan  
 Xul: pito, flauta, fin de una cosa  
 Xubij: dijo  
 Xuk: también  
 Xukuje': también  
 Xurik: encontró  
 Xurik c'ax: sufrió  
 Xurik rib: se juntó  
 Xutzir: está listo, compuesto, se compuso  
 Xuto': el le ayudó  
 Xtu'x: gallina  
 Xop: coral  
 Xopanic: llegar  
 Xoquic: entró  
 Xpake'ic: subió  
 Xuculem: penitencia  
 Xucut: puntos cardinales, la Rosa.

#### LETRA "Y"

Ya: María  
 Ya: pues  
 Yab jolomaj: otitis supurada  
 Ya la: dé Ud.  
 Yackin C'aam: apóstrofe a las gradas piramidales,

que no tiemblen para ascender a observar los astros  
 Yac lin che': decía el sacerdote a la vara meridiana, en lo que observaba sus sombras en horas del día, deduciendo cálculos astronómicos  
 Yacamarc: tostar  
 Ya'ic: dar  
 Yagual: rodela de trapos  
 Yajonic: regañar  
 Yajtioxic: corregir  
 Yamanic: resplandecer  
 Yasel: dador  
 Yap: enfermo  
 Yab: enfermo  
 Yaquinilic: coronar  
 Yax che' cab: primer árbol del mundo que fructificó con las cabezas de los Ajpú, colocadas por los Camé.  
 Yawab winak: embarazada  
 Yawab: enfermo  
 Yawajic: enfermarse  
 Ye': sí  
 Yereic: redondear  
 Yiquiot: temblar por Capra-kan  
 Yocobal: ruido  
 Yokbal: crítica, burla  
 Yok'ic: hacer crítica destructiva  
 Yonoliquinic: permanecer  
 Yojax: verdura  
 Yuk': pastoreo (ajyuk': pastor)  
 Yuk'unic: pastorear  
 Yuk'unic: chinear  
 Yukbanic: amarrar la sogá  
 Yut: hoja de maguay

## VOCABULARIO ESPAÑOL QUICHE

### LETRA "A"

A, en: Pa'  
 Abdomen: pam  
 Abdomen bajo: Uxek pam  
 Abeja: Wonon  
 Abierto: Jakom  
 Abracadabra: Tzij teojil  
 Abrazar: K'alunic  
 Aborrecer: Itzelxic  
 Abortar: Tzaknic  
 Aborto: Tzaknem  
 Abrasión: Joxnic  
 Absceso: Ch'ac  
 Absorción: Tzubic  
 Abuelo: Mam  
 Abultado: Bonbic  
 Abundante: Tz'abem  
 Acabarse: Q'uisic  
 Acaso: Nerí  
 Acidez: Uch'amil  
 Acido: Ch'am  
 Aceda: Chuwan ac'ux  
 Acéfalo: Maj ujolom  
 Aclarar: K'alsinic  
 Acostarse: K'oyic  
 Activo: Caslobic  
 Acuerdo: Jojunel  
 Acumulación: Cumulijrib  
 Achicarse: Ch'utinic  
 Adaptarse: Cuc'am uwach  
 Adinamia: Tukar  
 Adiposidad: Chomric  
 Adivino: Aj K'ij  
 Adoratorio: Tanabal

Adormecimiento: C'axwar-ram, siquiric  
 Apasia: Memric, tartatic  
 Agacharse: Pachic  
 Agazajar: Culanixic  
 Agente: Banalre  
 Agentes (de la Guardia de Hacienda): Cuz  
 Agitación: Tucutem  
 Agonía: Quel ranima'  
 Agua: Ja'  
 Agua bendita: Tewchum joron  
 Agua caliente: C'atan ja'  
 Agua fría: Jorón  
 Agradecer: Tioxnic  
 Aguacate: Oj  
 Aguila: Cot  
 Aguja: T'izombal, bak  
 Aguiro: Rutzibal, jul  
 Agrío: Ch'am  
 Ahogo: Jik'ic  
 Aire: Quikik'  
 Ajo: Axux  
 Ala: Xic'  
 Alacrán: Sinam  
 Albañil: Tz'ak'ol  
 Alcalde: Aicalté  
 Alcohol: Ja', Tzam  
 Alcoholismo: K'abaric  
 Alegre: Quicotie  
 Alegría: Quicotem  
 Alegrarse: Quicotie  
 Alergia: Q'uiakat  
 Aliento: Ixlab

Algo: Juxil, Jubik'  
Algodón: Bot  
Algodón café: Me't  
Alguacil: Ajch'ami'y  
Alguaciles: Ajch'amiyab  
Algunos: Jujún  
Alimento: wa-ic  
Alimento de los dioses: Bo-  
rón  
Alivio: Cuyachic  
Allá: Chilá, jelá  
Al lado: Chuxucut  
Aliso: (alnus glutinosa) Le-  
mob  
Allí. Le; Jelá  
Alma: anima'  
Almendra de zapote: Sak  
puyul  
Alopecia: Tol-jolomaj  
Altar: Tioxbal  
Alto, a: Nim rak'an  
Altura: Pelepíc  
Alucinación: Tontirnem  
Alumbramiento: Quel  
ucotz-ij  
Amargo: C'a  
Amanecer: Sakaric  
Amarillo: K'an  
Amigo: Wuch-il  
Amigdalitis: Kulaj  
Amor: Lok'oj  
Anciano: Ri'j  
Andrés: Trix  
Ancho: Nim uwach  
Anemia: Nojim K'anil  
Angulo: Tzuc  
Angustia: C'axc'ol  
Anhelar: Mayixic  
Anillo: Mulk'ab  
Animal: Awaj

Animales del cielo: Caj-  
chicop  
Animal (en general): Chicop  
Año: Xut  
Anona: C'awex  
Anorexia: Man craj ta uwa  
Anteayer: Cabjir  
Antes: Najtir  
Antiguo: Ojer  
Año Nuevo: C'ac Junab  
Año pasado: Jumbir  
Año sagrado: Awás junab  
Año agrario lunar de 260  
días: Junab ic'  
Año solar de 360 días: Junab  
k'ij  
Aorta: Nim iboch'  
Apagar: Chupic  
Apazote: Siq'uiaj  
Apetito: Numic  
A pie: Charak'an  
Aporrear: K'osinic  
Aprender: Retamxic  
Apretado: Latz'  
Aquel: Are'  
Aquellos: Ri are'  
Aquí: Chiri'  
Arbol que da luz: Chaj  
Arbol queiebra hacha: Chalip  
Arbol de maguey: Quí  
Arbol espinoso: Ixc'anal  
Arbol que da el hule: Quic  
ché  
Arácnido: Quisab oj  
Araña: Am  
Arar: Abixnic  
Arbol: che'  
Arbol de sauce: Tz'oloché  
Arcilla roja: K'ek' uleu

lla verde: Rax uleu  
o: Arcu'  
lla: Cuc  
or: Wawtic  
na: Sinyab  
ollas al cuello: Ch'ich'-  
hu k'ul  
madillo: Iboy  
mado: Pach  
mas de combate: Poch  
oma: C'oc'al  
pa: Copetz  
rancar: Bokic  
riba: Chacaj  
rogante: Bitbic  
arteria: Iboch'  
articulación: Gonz  
artículo prohibitivo: Ma,  
Maj  
artralgia: C'ax bakilaj  
artritis reumática: K'oxom  
aknaj  
Ascariasis: Chicop yabil  
Asesino: Camsanel  
Asiento (deposición): Pomaj  
Asiento (lugar para sentar-  
se): Culbal  
Así es: Jeri'  
Así sea: Are c'uri'  
Astronomía: Kajbal ch'unil  
Atardecer: Que k'ij  
Ataxia: Birbitem  
Atol: K'or  
Atorarse: Jik'ic  
A tu persona: Awib (refle-  
xivo)  
Aunque: Pane', Puch

Aunque venga: Peta puch  
Ahuyentar: Xoktaxic  
Ave que anuncia la prima-  
vera: Purpuwic  
Avispa: Sit'al  
Axila: Patloc  
Ayer: Iwir  
Ayuda mutua: K'uchbal  
Ayuno: Wemjic  
Azadón: Azrón  
Azúcar: Ascal  
Azufre: Azufi'  
Azul: Rax.

### LETRA "B"

Baba: C'axoj  
Bailar (socialmente): Kaja-  
ric  
Bailadores: Ajxojlob  
Baile: Xojoj  
Bajar: Kasaxic  
Bajarse: Kajic  
Balanitis: Sak yabil  
Balanza: Pajbal  
Balneario: Atinbal  
Banco (para sentarse):  
Culbal  
Bañarse: Katinic  
Bañera: Atinibal  
Baño: Atinem  
Barba: Wisimchi  
Barbarismo: Labalno'j  
Barbilla: Cacte'  
Barranco angosto: Jut'siwan  
Barranco hondo: Nim siwan  
Barrer: Mesnic  
Barrido: Mesom  
Barriga: Pam  
Basca: Muluw c'ux  
Bastardo: Bax

## LETRA "B"

Bautizar: Kasax ja'  
 Bautizo: Kasna'  
 Bazo (órgano): Quinak  
 Bebida tibia: Mak'in uq'ua  
 Bebida de maíz: Joch'  
 Bello (pelusa): Ismal  
 Bendecirnos: Kajateuchuxic  
 Bien: Utz  
 Bigote: Wismachi  
 Billis: c'a  
 Blanco: Sak  
 Blando: Ch'ich'uj  
 Bledo: Lebtez  
 Blefaritis: wak'achaj  
 Boca: chiaj  
 Hemorragia: sak puj  
 Bocado: jaba'  
 Bocio: wewe'ch  
 Bolsa: boxa  
 Bomba: bomb, aj  
 Bonito: jelic  
 Borde: uchi'  
 Bosque: c'achelaj  
 Botica: botic  
 Boticario: ajbotic  
 Botón: bton  
 Bradicardia: nojmal anima'  
 Bravo: c'an  
 Brazo: k'abaj  
 Brillante piojo: sak sakuc'  
 Bromea: calchinic  
 Bronconeumonía: polmoniy  
 Broncorrea: puj oj  
 Bronquitis: ojob, chak oj  
 Bueno: utz  
 Buenos días: sakaric  
 Buenas noches: xoc ak'ab  
 Buenas tardes: xe k'ij  
 Buho: tucur  
 Bru burbujas: wolkotem

Burro: bu'r  
 Bursitis: k'oxom gons  
 Buscar: tzucunic.

## LETRA "C"

Caballo: quiej  
 Cabello: wi'  
 Cabeza: jolom  
 Cabro: q'uisic'  
 Cacao: cacou  
 Cacaste: c'oc  
 Cacto: q'uix che'  
 Cada uno: jujunal  
 Cadáver: caminak  
 Cadera (tu): utz'am awa-  
 chak  
 Café: capé  
 Caída: tzakem  
 Cajón: caxon  
 Cal: chun  
 Calabaza: c'ox  
 Calambre: choquiaj  
 Calavera: bakil  
 Cálculo: nitz' abaj  
 Caldo: caltó  
 Calendario: ajalbal k'ij  
 Calentar: c'ataniric  
 Calentura: k'ak'  
 Caliente: mak'in  
 Calor: k'ak'  
 Calza de milpa: ak'er  
 Calzón de seda: xa  
 Calzoncillo: saca'w  
 Cama: ch'at  
 Cambiado: q'uexom  
 Cambiarse: q'uextajic  
 Camino: be'  
 Caminar: binic  
 Camino de la luna: ube ic'  
 Camino del sol: ube k'ij  
 Camisa: camixa'

## LETRA C'

Camizón de seda: xa  
 Canas: sak wi'  
 Canasta: chacach  
 Cancelar: tojic  
 Candelaria: Cante'l  
 Cansado: cosnak  
 Cansancio: cosic  
 Cantar: bixonie  
 Canto: bix  
 Canto al sol: ubix k'ij  
 Cantidad: uq'ualil  
 Cangrejo: top  
 Cantón: canton  
 Cantor: ajbix  
 Caña: aj  
 Caña de azúcar: ajij  
 Cañones de los conquistado-  
 res: bolom ch'ich'  
 Caoba: k'an che'  
 Capa hecha con hojas de  
 palma para la lluvia: tut  
 Capitán: k'alel  
 Cara: palaj, wach  
 Cárcel: Pche'  
 Carga: ekan  
 Cargar: eknic  
 Carne: ti'j  
 Carne asada: bolom ti'j  
 Carnero: ama' chij  
 Caro: pakalic  
 Casa: ja  
 Cáscara: rij uwach che'  
 Caspa: usal tzi'  
 Castilla (idioma): caxlan t'ij  
 Catarata: sak upwak'ach  
 Catarro: ajortz'am  
 Catarina: Tali'n  
 Catorce: cajlaju  
 Cebasar: suc'unic  
 Cauce: ube ja'  
 Ceiba: inup

Cebolla: sibo'y  
 Cedro: tiox che'  
 Cefalea: k'oxom jolomaj  
 Ceguera: moil  
 Ceja: rismal wach  
 Celulitis: sipoj  
 Cementera de maíz: abixbal  
 Cementerio: quiulewal  
 camnakib  
 Cenit: il  
 Centro: kas chupam,  
 Ceniza: chaj  
 Cenzontle: ch'oc  
 Cerbatana: pu  
 Cerbatanero ajpu  
 Cerca: nakaj  
 Cerca de: chu nakaj  
 Cerdo: ak  
 Cerebelo: quiak tzantzak'or  
 Cerebro: tzantzak'or  
 Cereza: q'uixc'obel  
 Cerrar: tz'apixic  
 Cerro: juyub  
 Cerumen: ucerá upxaquin  
 Cetáceos: nimak tak car  
 Cicatriz: yuc  
 Cinco: job  
 Cinco lluvias: job toj  
 Ciego: moy  
 Cielo: caj  
 Ciempies: ixtzol  
 Culantro: culantó  
 Cilíndrico: bolbic  
 Cilíndricos: bolbak  
 cinco: job  
 Cinco lluvias: job toj  
 Cintura: (tu): uxe' apam  
 Ciprés (cupressus sempervi-  
 rens): q'uisis  
 Círculo: sutinak  
 Circunferencia: sutim  
 Ciruela: ciruel

## LETRA "C"

Cistitis: k'an chul  
 Civilización: sakil c'aslem  
 Claridad: sakchic  
 Clarinero: ajtun  
 Cobre: k'an ch'ich'  
 Coco: coco'  
 Cocción: tzaquic  
 Codo: ch'uc  
 Codazo: ch'ucaj  
 Codorniz: sakco'r  
 Cofre: caxá  
 Cofrade: ajpatan  
 Coger: chapic  
 Cohete: aj  
 Coito: patzozj  
 Cojo: ch'oco'  
 Cólico (dolor): nim oywal  
 Colonial: rajaw ulew  
 Columna vertebral (tu):  
 ubakil awij  
 Comadreja: sakbin  
 Comer: wi'm, wi'c  
 Comida: ic, wi'm  
 Cómo: jas  
 Cómo está: Jacha'?'  
 Compañero: achi'l  
 Compra: lok'omic  
 Comprado: lok'om  
 Componerse: utziric  
 Con: ruc'  
 Concebir: tiojibanic  
 Condimento: cunel  
 Con él: ruc' are'  
 Conjuntivitis: wak'achaj  
 Conmigo: wuc' in  
 Consejo: pixab  
 Contagioso: cusipaj rib  
 Contar: ajilanic  
 Contigo: awuc' et  
 Constipación: tz'apátal chul  
 Conversar: tzijonic

Conversación: ch'aben ib  
 Convulsión: itzel quikik'  
 Corazón: c'ux, anima'  
 Corazón del cielo: uc'ux caj  
 Corazón de la tierra: uc'ux  
 ulew  
 Cordón umbilical: clobal  
 Correr: aninak  
 Coriza: ajortz'am  
 Cortar: k'atic  
 Cortar en pedazos: pusic  
 Cortado: pusum, k'atom  
 Corteza de árbol: jume't  
 Cosa brillante: carek'punic  
 Cosmogonía: ixchacum ca-  
 julew  
 Costa: tak'aj  
 Costura: t'is'on  
 Coser: tisomic  
 Costilla: c'alc'ax  
 Costra: uc'oj  
 Costeño: ajtak'aj  
 Coyol: mop  
 Cráneo: ubakil jolomaj  
 Creación humana: winakiric  
 Creado: alom, banom  
 Creador: banowel, alay  
 Creencia: cojonic  
 Creer: cojonic  
 Cretinismo: baxil  
 Cretino: ba'x  
 Creyente: cojonel  
 Crimen: camsanic  
 Criminal: camsanel  
 Cristal de roca: chay abaj  
 Crucificadle: chiripa'  
 Crucificar: ripic  
 Crudo: rax  
 Cruz: xat'  
 Cuadrado: cajcaj  
 Cuarenta: cawinak  
 Cuándo?: Jampá?  
 Cuántos?: Joropa'?

## LETRA "C"

Cuatro: quijeb  
 Cuatro sucesos continuos:  
 cajmul  
 Cuarto: ucaj  
 Cuchara: cuchará  
 Cuchillo: cuchiló  
 Cuello: kul  
 Cuerda: c'am  
 Cuerno (su): ruc'a'  
 Cuero: tz'um  
 Cuerpo: cuerpil  
 Cuervo: joj  
 Cueva: pec  
 Culebra: cumatz  
 Culebra coral: xop  
 Cultivo: tico'n  
 Cumplir sentencia: suc'bixic  
 Cuña: ch'apap  
 Cuñado de hombre: baluc  
 Cuñado de mujer: ixnam  
 Curación: cunanem  
 Curar: cunanic  
 Curva del camino: uch'uc be  
 Cutis: tz'umal  
 Cuxin: tz'ar.

## LETRA "CH"

Chato: nuch' utz'am  
 Chicle: cach'  
 Chinche: uparakan quiej  
 Chispa: upix k'ak'  
 Choque: puq'uin ib.

## LETRA "D"

Dador: yabel  
 Danza: xojoj  
 Dar: yaic  
 Dar gracias: tioxinic  
 Dar con exceso: tz'abexic  
 Dar vueltas: sutixic

Darle vueltas: sutinic  
 De (posesión): re  
 De Ud.: ela, ech la  
 De (preposición de origen):  
 aj  
 De aquí: ajwaral  
 Debajo: chuxe'  
 Débil: tuka'r  
 Debilidad: tukrem  
 Decapitación: esan jolom  
 Decir: ubixic  
 De él: re, rech  
 Décimo: ulajuj  
 Decrépito: pitz'wic  
 Decúbito: pac'alic  
 Dedos: wik'abaj  
 Defecar: quisnic  
 Defensa: tobal re jun  
 Deformidad: jech' uwach  
 Deglutir: bik'ic  
 Dejar libre: tzokopixic  
 Delante: chuch  
 Delante de mi: chi nuwach  
 Delirio: tontiric  
 Demente: co'n  
 Demencia: conil  
 Dentadura: wareyaj  
 Dentista: ajware  
 Derribar: wilijic  
 Derecho (dirección): su'c  
 Descamación: sal  
 Descanso: uxlanem  
 Desear: rayinic uwach  
 Desecho: muchum  
 Descomposición: chuwiric  
 Desgastado: jarsam  
 Desgastar: jarsaxic  
 Deshidratado: chikij uchi'  
 Desmayo: cape ranima'  
 Desnudo: ch'anal  
 Desnutrirse: tukarinic  
 Desocupado: jamalic

Despertar: c'astajic  
Después: c'atena  
Después de esto: c'ateri'  
Despertado: c'usum  
Desterrar: oktax bic  
Destete: quesax utu'  
Deuda: c'azaj  
Día: k'ij  
Día de fiesta: nim k'ij  
Días exactos: tz'akat k'ij  
Diabetes: qui' chulaj  
Diarrea: pomaj  
Dicho: bim  
Dientes: ware  
Dieta (tu): uwach awa  
Diez: lajuj  
Diezmo: lajuj itakic  
Dificultad: latz'  
Difunto: camnak  
Dígalo rápido!: Bilon rib!  
Digno: takal  
Digno de llorarse: okbal  
Digestión: wi'm  
Dijo: xubij  
Diplomía: quieb cayic  
Disentería: quic' pomaj  
Disfagia: c'ax ubik'ic  
Disfonía: jasan kul  
Dismenorrea: k'axow ric'lal  
Disuria: k'an chul  
Dividir: jachic  
Distintos: jalajoj  
Díscolo: chuj  
Dispensar: chacuyic  
Dios: Teox, Ajau  
Discípulo: tijoxel  
Dinero: puac'  
Doblado: busum  
Doblar: busie  
Doble vista: ilocab  
Doce: cablajuj

Doctor: ajcun  
Dolor: k'oxom, c'ax  
Dolor cólico: nimalaj oiwal  
Dolor de muela: k'oxom  
    wareyaj  
Dolor irradiado: quikik'  
Doncella: k'apoj  
Dónde?: Jawi'?, Jawije?  
Dormir: waric  
Dos: quieb  
Dos veces: camul  
Duelo: k'axowic  
Dulce: qui'  
Dulce (golosina): cab  
Dúo: queb chal  
Dureza: cowirem  
Duro: co.

#### LETRA "E"

Eclampsia: uyab ajtuj  
Eclipse lunar: cam katit  
Eclipse solar: cachup k'ij  
Edad: ujunab  
Edema: sipoj  
Edematoso: sipojnak  
Efecto: uchacuj  
El (art.): ri  
él (pron.): are'  
Elástico: ach'iy  
Electricidad: k'akil  
Elena: L'en  
Elevar: pakbixic  
Elixir: ja' cunabal  
Ellos: ri are'  
Elocuencia: utzalaj ubixic  
Elote: aj  
Embarazada: yawab winak  
Embarazo: yabil  
Embriagarse: k'abaric  
Embriaguez: k'abaric  
Empezar: chapletajic  
Empiema: puj

#### LETRA "E"

Enamorar: bochinic  
Enano: nitz' rakan  
Enantema: upchiaj  
Encantado: cuc'ul re  
Encía: uxera' ware  
Encima: pawí  
Encino: bakit  
Encuentra: xu riko  
Endometrio: tioxil  
Endurecimiento: cowiric  
Enfermedad: yabil  
Enfermera: to'l ajcun  
Enfermo: yawab  
Engusano: chicopiric  
Enmohecido: k'amuk'  
Ennegrecer: k'ekric  
Enojo: oywal  
Enseñar: c'utic  
Entendimiento: no'j  
Entidad de la mujer: ixokil  
Entonces: tec' ri  
Entrada: ocbal  
Entrar: oquic  
Entre Ud.!: Choc la!  
Entre el mar: chupam le plo  
Entre el infierno: chuxol  
    x'ibalbá  
Entregar: jachic  
Enrhistecer: bisonic  
Enrhistecido: ajbis  
Envasar: bilic  
Envejecerse: rijobic  
Envenenamiento: camsan ib  
Epidermis: rij ktz'umal  
Epilepsia: nim laj quik'k'  
Epistaxis: uquiq'uel uptz'an  
Equimosis: rax tioj  
Error: sachan ib  
Escalera: k'am  
Escalofrío: rax tew

Escama: sal  
Escara: c'oj  
Escarcha: abaj tew  
Escrito: tz'ibam  
Escuchar: taic  
Escudilla: lak  
Escuela: tijobal  
Escupir: chubnic  
Esguince: slobtajnak le gons  
Espalda: ij  
Español (idioma): Caxlan  
    chi'  
Español (persona): caxlan  
    winak  
Espasmo muscular: choquiaj  
Espectáculo: cayem  
Espectro: muj  
Esperar: eyenic  
Esperma: rija' ri achi  
Espira: q'uix  
Espíritu: tewal  
Esposa (tu): awaxokil  
Esroso (tu): awachajil  
Esputo: chub  
Esqueleto: bakil  
Estanque: atirbal  
Estar de pie: taclom  
Estatura: unimal rakan  
Estas son: are wa'  
Este es: are we ri'  
Estómago (órgano): panzá  
Estornudar: t'ixnabic  
Estornudo: at'ixnab  
Estrellas: ch'umil  
Estreñimiento: tz'aptajnak  
    uchul  
Estuor: sachnak  
Eucalipto (eucalyptus glo-  
    bulus): eucaly  
Evaporarse: cawasowic  
Exceso: tz'abexic  
Excremento: achak

Exhibición: cayenic  
Existir: c'aslemal  
Exudado: ch'ur puj.

### LETRA "F"

Fábrica de aguardiente:  
tzacbal tzam, tzacbal ja'  
Facies: caybal  
Factor: banal re  
Faja: pa's  
Falo: tz'iquin  
Falso: man tzij taj  
Fallecimiento: camnical  
Fallecer: camic  
Familia: alc'uwa'xel  
Fango: xok'ol  
Fantasma: xibinel  
Faringe: kkul  
Faringitis: kulaj  
Farmacia: botic  
Fármaco: cunabal  
Fatiga: pasowic  
Faz de la tierra: uwach ulew  
Fecha: ajalbal k'ij  
Festejar: culanic  
Fiado: c'as  
Fiebre: k'ak'  
Fiebre tifodea: itzel k'ak'  
Fila: cholaj  
Flacidez: xatz'iakkiric  
Flauta: xul  
Flecha: ch'ab  
Fluido: cho'l  
Flor: cotz'ijic  
Flujo vaginal: sak yabil  
Fobia: xibraquil  
Fontanelas: ja'j  
Forma: ubanic  
Fósforo: pospr  
Fracturarse: k'aiic  
Fractura: k'ajnak bak  
Francisco: Si's

Frecuentemente: amak'el  
Frente: ucrucil kolaj  
Frijol grande: piloy  
Frijol: quinak  
Frijol blanco: sak tubil  
Frío: tew  
Fruta: uwach che'  
Fuego: k'ak'  
Fuga: anmajic  
Furor: c'anal.

### LETRA "G"

Galera: gler  
Gallina: xtux  
Gallina: tux  
Gallina ciega: ixnajpantl  
Gallinero: jul ec'  
Gallo: toro'y  
Ganar: ch'aquic  
Garebato: ch'oc  
Garganta: kul  
Garrote: ch'amiy  
Garrobo: o'in  
Gastar: sachic  
Gaspar: Pal  
Gatear: chacanic  
Gato: me's, cia'  
Gavilancillo: huiswil  
Gavilán: xic  
Gemelos: tiox  
Género para animales ma-  
chos: ama'  
Gemir: birbitic  
Género para animales hem-  
bras: atit  
Genio: no'j  
Gente: winak  
Gente nómada: binel winak  
Gente pobre: meba' winak  
Gente del Quiché: Quiché  
winak  
Gigante: nim rakan achi

Gingivitis: uxe' wareyoj  
Glotón: jik'  
Glúteos (tus): awachak  
Golosina: cab  
Gonorrea: sak puj  
Gordo: chom  
Gorrion: tz'unun  
Gotera: tz'uj  
Gozarse: quicotit  
Gozoso: quicotem  
Gracias: maltiox  
Gracia: lok'bal  
Gramática: sakel chabal  
Grande: nim  
Grandeza: nimalaj  
Grandes: enimak  
Grandísimo: kas nim  
Gran señor: nim ajau  
Grasa: xepó  
Grave: nim'taj nak  
Grillo: siquil ak'ab  
Grine: aiortz'am  
Grito: rakow chi'  
Grosor: pimal  
Gruoso: pim  
Guardar: c'olic  
Guardabarranca: chajil  
siwan  
Guerrero: ajchoj  
Güero: uja'  
Guía: c'amanel be  
Gusano de seda: bolaj chicop  
Güisquil: ch'ima  
Gusano de tierra: ixjut.

### LETRA "H"

Haba: jawix quinak  
Haber: c'olic  
Hábil. sac'aj  
Habitación: rachoch  
Habitar: c'asic

Habituarse: c'amanic  
Habla: ch'awem  
Hablar: ch'awic  
Hacedor: banal re  
Hacer: banic  
Hacia: pa  
Hacha: iquiaj  
Hachero: ajiquiaj  
Hada: uchuch mebil  
Halar: jic'uic  
Hallar: rikic  
Hallazgo: rikbal re  
Hamaca: ab  
Hambre: wijal  
Hambriento: wij  
Haragán: sak'or  
Haraganear: sak'orinic  
Haraganería: sak'oril  
Harapiento: meba'  
Harina: c'aj  
Hartar: wi'm  
Hasta: c'ate ri'  
Hato: ximom  
Haya: aj-i'c  
Haz!: Chabana'  
Hecatombe: nimalaj c'axc'ol  
Heces: quis  
Hechicero: ajpom  
Hechicería: itz  
Hechizar: itznic  
Hechizo: itz  
Hecho: banom  
Hechura: banic  
Hediondez: uchuwil  
Hediondo: chu  
Hedor: uchuwil  
Helada: sak tew  
Helado (sin calor): joron'  
Helar: jorobsixic  
Hematemesis: quic' xoj  
Hembra: atit  
Hemorragia: catuw quic'  
Hender: pak'ic

## LETRA "H"

Heno: sajq'uim  
 Heredad: echbal  
 Herencia: echbal  
 Herida: soctajic  
 Hermana: anab  
 Hermano: xibal  
 Hermético: co-tz'apilic  
 Hermoso: jelic  
 Hermosura: uielal  
 Herradura: uch'ich' quej  
 Herramienta: chucbal  
 Herrar: cai u chi'ich quej  
 Hervir: pok'owic  
 Hervor: pok'owem  
 Hiel: c'a  
 Hierba: k'iyes  
 Hierba buena: k'ebun  
 Hierro: ch'ich'  
 Higiene: josk'in ib  
 Hígado: pror  
 Hijo de mujer: wal  
 Hijo de hombre: c'ajol  
 Hilar: batz'inic  
 Hilo: batz'  
 Himno: bix  
 Hincar: xuquic  
 Hinchado: sipojnak  
 Hinchar: sipojic  
 Hinchazón: sipoj  
 Hino: tic'ox  
 Hipocresía: queb wachaj  
 Hipócrita: que uwach  
 Hipotecar: yaic chaprentá  
 Histórica(o): tontirnak  
 Historia: tzi'obelil  
 Hocico: utz'am awaj  
 Hogar (tu): awachoch  
 Hoja: uxak che'  
 Holgado: chol  
 Holocausto: sipioj  
 Hombre: achi

Hombro: teleb  
 Homenaje: ulanem  
 Homicida: camsanel  
 Homicidio: camsanic  
 Homogéneo: junam uwach  
 Honda: iquiak'  
 Hondo: cho  
 Honestidad: suc'ul c'aslem  
 Hongo: icox  
 Honor: nim ubanic  
 Honrado: jicom achi  
 Hora: or  
 Horcón: akan  
 Hormiga: sanic  
 Hormigueo: siquiric  
 Horno: tui  
 Horrible: c'ax cayic  
 Horror: xibriouil  
 Hospedaje: uxlan ja  
 Hostil: banal c'ax  
 Hoy: camic  
 Hoyo: jul  
 Huacal: c'ox  
 Hueco: jul upam  
 Huella: retal  
 Huérfano: menor  
 Huero: uia' sakmol  
 Huerto: ticonbal  
 hueso: bak  
 Hueso: bak  
 Huevo: sakmol  
 Huida: alma'inak bic  
 Huisache: k'axal tzi  
 Hule: ul  
 Humanidad: uwach ulew  
 Humear: casibric  
 Humano: tioj bakil  
 Húmedo: k'muk'  
 Humildad: cume' rib  
 Humo: sib  
 Humorismo: quicotemal  
 Hurto: elak'

## LETRA "I"

Ibérico: caxlan winak  
 Ictericia: k'anil  
 Ida: benak  
 Idéntico: junam  
 Identificar: cholic uwach  
 Idioma: ch'abal  
 Idiota: co'n'  
 Iglesia: pa-tiox  
 Ignorancia: c'ot retam  
 Igual: junam  
 Iluminar: coj chaj  
 Ilustrar: c'ut uwach  
 Imagen: tiox  
 Imbécil: ba'x  
 Imitar: esan wach  
 Impedimento: yal latz'  
 Imperfecto: man tzakat taj  
 Implorar: tz'onie  
 Importante: nim ubanic  
 Imposibilidad: mam cuya  
 taj  
 Impotente: man cowin taj  
 Imprimir: catz'ibxic  
 Improbable: man k'alai taj  
 Inaceptable: man caiwak ta  
 Inadecuado: man takal ta  
 che  
 Inanición: cacam che wijal  
 Inaugurar: tewchunic  
 Incendiar: proxic  
 Incienso: istorac  
 Incisión: pusic  
 Inclinarsé: capachic  
 Incomodar: cuvac owwal  
 Incompleto: man tzakat taj  
 Incurrir: man cacuntaj ta  
 chic  
 Indicar: cac'ut uwach  
 Indígena: kwanakil, aiwaral  
 Indulgencia: sachan mac  
 Indigestión: empach

Indumentaria: atz'iak  
 Inextinguible: man caqu'ista  
 uwach  
 Infiel: man canimtaj  
 Infierno: xibalba  
 Inflamación: sipojic  
 Influenza: jortza'm  
 Ingeniero: ingenie'r'  
 Injerto: injert  
 Ingratitud: man cumaltioxij  
 taj  
 Ingrediente: ucunel  
 Ingresar: oquic  
 Inmensidad: sibalaj nim  
 runimal  
 Innecesario: man rajwaxic  
 taj  
 Inodoro: quisbal  
 Inscribir: tz'ibxic  
 Inservible: man utz ta chic  
 Isípido: xac in ja'  
 Insobortable: n'koh'ijtajtaj  
 Instante: jun rat  
 Insistir: caban utayic  
 Insuficiente: man cubna taj  
 Intensidad: uchk'ab  
 Interceder: ch'awem pawl  
 Intermedio: uxolal  
 Interrogar: c'ot chi  
 Intervalo: uxol  
 Intoxicación: camsan ib  
 Ira: owwal  
 Irrespetuoso: mancaqu'ixtaj  
 Irritado: tuxtutic  
 Irrigar: jaj tico'n  
 Inválido: n'e'ot ubeya'l  
 Izquierda: mox.

## LETRA "J"

Jabón: ch'ipak  
 Jabonar: muyic

Jacinto: Jcint  
 Jalar: jiq'uić  
 Jamás: makwi' jumul  
 Jaquca: k'oxom jolomaj  
 Jarabe: ja' cunabal  
 Jarro: xar'u'  
 Jaula: co'ć  
 Jefe: tata'  
 Jicara: mulul  
 Jornalero: tajinel  
 José: Ajsé  
 Joven: ala  
 Juez: k'a'al tzi  
 Jugar: etz'aníc  
 Jugo: uwal prut  
 Junto con: quiyaá ruc'  
 Juguete: etz'abal  
 Juego: etz'anem  
 Juntar: mulixic  
 Junto a: chu xucut  
 Juramento yabal tzi  
 Justo: tz'akat  
 Juventud: :c'ojolal  
 Juzgado: k'atbal tzi

#### LETRA "L"

Labio: chiaj  
 Labrador: ajchac  
 Lado: uxcut  
 Ladilla: sakuc'  
 Ladrar: cationic  
 Lago: cho  
 Ladrón: elak'om  
 Lágrima: uwal wach  
 Lámpara: chaj  
 Lana: laná  
 Largo: nim  
 Laringe (su): uxul  
 Laringitis: kulaj

Lástima: tok'sbal wach  
 Lavadero: ch'ajonbal  
 Lavar: ch'ajon  
 Lazo: colo'p  
 Leche materna: tu'  
 Leche: leché  
 Lechuga: ichaj  
 Leer: siq'uij uwowuj  
 Lejanía: naj  
 Lengua: ak'  
 Lento: nojim  
 Leña: si'  
 León: coj  
 Lesión: soctajic  
 Leucorrea: sak yabil  
 Libro: wui  
 Limón: alamnax  
 Limpio: sak' ch'ajch'oj  
 Lindo: jelic  
 Líquido: joron  
 Lobo: utiw  
 Loco: tontirnak  
 Locura: tontiric  
 Lodo: xok'ol  
 Lomo: lomó  
 Loro: loró  
 Lugar: c'olibal  
 Lujación: q'uextajnak gons  
 Luna: ic'  
 Luto: k'ek  
 Luz: chaj.

#### LETRA "LL"

Llaga: ch'ac  
 Llama: uxak k'ak'  
 Llamada: siq'uinic  
 Llamador: siq'uinel  
 Llamar: siq'uij  
 Llamamiento: siq'uinem  
 Llamada: tnow k'ak'  
 Llamativo: siq'uin wach

Llano: uwosak  
 Llanto: ok'ej  
 Llave: lawé  
 Llegada: opnem  
 Llano: no'nak  
 Leer: ok'ic  
 L'oro: quinok'ic  
 Llorón: puch'  
 Llovizna: musmul  
 Lluvia: jab.

#### LETRA "M"

Maceta: c'olbal cotz'ij  
 Macizo: sibalaj co  
 Macroglosia: nim rak'  
 Machacar: pich'ic  
 Machete: mache't  
 Macho: amá'  
 Machucar: pach'ic  
 Madeja: batz'om  
 Madera: che'  
 Madrastra: chuchbal  
 Madre: nan  
 Madrina: nan yox  
 Madrigada: ak'abil  
 Maduro: chak'ajic  
 Maduro: chak'  
 Mago: ajk'ij  
 Maguev: qui  
 Maíz: ixim  
 Mal: itzel  
 Malcriado: nimanelta  
 Maldad: macuj  
 Malestar: c'ax c'ol  
 Malestar: sachowem  
 Malbagar: utz ta utoiic  
 Malbarto: iech' tujnem  
 Mama: tu'  
 Mamar: tunic

Manantial: c'ua'  
 Mancebo: ala  
 Mancha: tzil, k'ek  
 Mandadero: tako'n  
 Mandado: tajquil  
 Mano: k'ab  
 Manuel: Awel  
 Mantel: uwimes  
 Manteca: manteca'  
 Mañana: chuwek  
 Mar: plo  
 Marca: retal  
 Marcha: binem  
 Marchitarse: chikirijic  
 Marido: achiilom  
 Mareo: sutin wach  
 Mareado: casutin uwach  
 Masaje: chapan tioj  
 Máscara: c'oj  
 Masticar: cach'unic  
 Mastitis: sikom tu'  
 Maza: k'or  
 Matadero: camsabel  
 Matar: camsanic  
 Materia: puij  
 Matrimonio: culban  
 Matriz: chancoy, tioxil  
 Mecanio: uquis loch'  
 Medicamento: cunabel  
 Media noche: niq'uiat ak'ab  
 Medicina: cunanic, cunabal  
 Médico: cunarel  
 Medida: pajbal  
 Membrillo: ampirma  
 Memoria: natbal re  
 Melancolía: bi-onic  
 Mellizos: etio'x  
 Menester: rajwax'ic  
 Menstruación: rictal  
 Mente: chombal  
 Mentira: banow tzi  
 Mentiroso: baral tzi  
 Mentón: cacte'

## LETRA "M"

Micción: chulnic  
 Miedo: xen ib  
 Miel: uwal che'  
 Mientes: xak caban tzij  
 Miguel: Aquel  
 Milpa: abix  
 Misa: mixa  
 Miopía: moyil  
 Mirada: caybal  
 Miseria: pobril  
 Mitad: n'ikjal  
 Mocho: k'amuko  
 Moniliasis oral: upchiaj  
 Mono: c'oy  
 Montar: quijenic  
 Monte: juyub  
 Montés: aj-juvub  
 Montón: mulnic  
 Mora: tucan  
 Morado: rax  
 Mordedor: tionel  
 Mordedura: tiobal  
 Morder: tionic  
 Mordida: tiom  
 Moreno: k'ek utz'umal  
 Moribundo: camem re  
 Morir: camic  
 Morral: chim  
 Mortal: camanel  
 Mortandad: camical  
 Mortífero: cambal  
 Mosca: amlo  
 Mosquito: us  
 Mostrador: c'ut bal  
 Mostrar: c'utic  
 Motivo: rumalrech  
 Movimiento: s'obe'm  
 Mudo: mem  
 Muela (tu): aca'  
 Muerte: camical  
 Muerto: camnak

Muestra: c'utubal  
 Mugre: k'ek tz'il  
 Mujer: ixok  
 Mula: mulá  
 Mundo: uwach ulew  
 Muñeca: ala's  
 Murciélago: ajz'alam  
 Murmurador: wixwitem  
 Músculo: tiojil  
 Música: tun, k'ojom  
 Musgo: k'ux.

## LETRA "N"

Nabo: nabux  
 Nacer: xalaxic, quil uwach  
 Nance: tapa'l  
 Naranja: alanxax  
 Nariz: tz'am  
 Náusea: muluw c'ux  
 Necesario: rajawaxic  
 Negro: k'ekk  
 Neorura: k'ekal  
 Nemátodo: chicop  
 Nene: ne'  
 Nervio: iboch'  
 Nervioso: q'uiakak ubakil  
 Neumonía: polmoniv  
 Neuralgia: k'oxow iboch'  
 Nieves: patz'ac'  
 Niña: ali  
 Niñera: chajil ac'al  
 Niño: ala  
 Nixtamal: tzi  
 No: maba' iaf. maj  
 Noche: chak'ab  
 No hay: man c'o taj  
 No lo digas: ma bij  
 No es así: man je tla'  
 Nombre: bi, biaj  
 Noso'ros: ui  
 Nube: sutz'

## LETRA "N"

Nube blanca: sak sutz'  
 Nublado: k'ek muj  
 Nuca (tu): rij awi'  
 Nudo: t'or  
 Nuestra herencia: le kechba'  
 Nuestro: kech  
 Nuestras esposas: le kxokil  
 Nuestros esposos: le kachajil  
 Nuera: alibatz  
 Nuez: mop  
 Nuevo: c'ac'  
 Nueva: belejep  
 Nueve días: belejep k'ij  
 Número: ajalbal  
 Nunca: mawi jumul  
 Nutrición: utzalaj wi'm.

## LETRA "O"

Obedecer: nimnic  
 Obediente: nimnel  
 Obertura: chapbal  
 Obesidad: chomal  
 Obeso: chom  
 Obispo: obisp  
 Obligación: rajwaxic  
 Obligatorio: tza re' wi  
 Obolo: limosna  
 Obra: chac  
 Obrero: ajchac  
 Obscurecer: k'ekumtajic  
 Obscuridad: k'ekum  
 Obsequiar: sipnic  
 Obsequio: sibio'j  
 Obstáculo: k'atbal be  
 Obstrucción intestinal:  
 tz'aptajnak ixcol  
 Ocasión: cuya'  
 Ocaso: kajbal k'ij  
 Ocio: uxlanem  
 Oculista: ajwak'achaj  
 Odiar: titanic  
 Odio: titatem  
 Ofender: c'ulanic  
 Ofensa: c'ula'n  
 Ofensor: c'ulanel  
 Oferta: cuchij  
 Oficio: pat-ninem  
 Oído: xiquin  
 Oír: tatjic  
 Ojo: wok'och  
 Olfato: sikbal  
 Olor: c'oc'al  
 Oloroso: c'oc'  
 Olvidar: sachnic  
 Olla: t'uy  
 Ombligo: muxux  
 Omento: ontú  
 Opaco: k'aljintaj  
 Operación: pusnic, pusic  
 Operar: pusic  
 Opinión: chomnic  
 Oprimir: pitz'ic  
 Optar: chaic  
 Oración a Dios: ch'abal  
 Oral: xak chuchi'  
 Orador: tziionel  
 Orden: tako'n  
 Ordenar: vitz'ic leché  
 Oreja: uxak xiquin  
 Orejullo: nimal  
 Origen: unetbal  
 Orilla: uchi'  
 Orina: chul  
 Orinar: chulunic  
 Oro: k'an puak  
 Oruga (Cnethocampa pro-  
 cessionnea): ch'alacan  
 Oscurecerse: k'ekumjic  
 Oscuridad: k'ekum  
 Osteitis: k'oxom bakil  
 Otorrea: jolom yabil

## LETRA "O"

Oxidar: k'ekric  
Oyente: xak cuto.  
Oyente: tat nel.

## LETRA "P"

Pacer: yuknic  
Paciencia: pacencil  
Paciente: yawab  
Padecer: rik c'ax  
Padraastro: tatbal  
Padre: tat  
Padre Nuestro (orac.)  
tataxel  
Padrino: tat yox  
Pagador: tojonel  
Pago: tojonie  
Paja: pajá  
Pájaro: uwocaj chicop  
Pajón: q'uim  
Palabra: tzij  
Palangana: tzima  
Paleta: pletá  
Pálido: sak moc moj  
Palo: che'  
Paloma: plomax  
Palpitación: birbitem anima'  
Palpitar: birbitic  
Paludismo: rax tew  
Pan: caxlan wa  
Pánico: xibriquíl  
Pantalón: pantlon  
Pañales: ris ac'al  
Pañuelo: sut re boxá  
papá: tat  
napa: sakwach  
Papel: wuj  
Papera: kulaj  
Para: che  
Parado: tac'lic

Paralizar: che'eric  
Pastor: ajyuk  
Patada: akan  
Patear (un animal):  
cayak'nic  
Patio: uwoja  
Pato: patax  
Patrón: ptro'n  
Pavo: no's  
Pecado: mac  
Pecar: macunic  
Pecador: ajmac  
Pecho: uwoc'ux  
Pedazo: ch'akap  
Pedir: taic  
Pegar (pegamento): niq'uic  
Peinar: xayic  
Peine: xayab  
Pelagra: cucholib le tz'umal  
Pelea: ch'oj  
Pelo: wi'  
Pellejo: tz'umal  
Pene: tz'iquin  
Pensamiento: chombal  
Pensar: chomanic  
Peña: xak  
Pepita: abak'  
Perder: tzakic  
Perdonar: sachbal mac  
Perdurar: man c'ot uq'uisic  
Pereza: sak'or  
Perfecto: suc'uy  
Periné (su): uxol ra'  
Peritonitis: pamaj  
Perra: atit tz'i  
Perro: ama' tz'i  
Persona: personil  
Pesado: a'l  
Pescado: car  
Pestaña: rismal uwach  
Petate: pop  
Pez: car  
Pica: tijow ulew

## LETRA "P"

Picar (picante): pokon  
Parásito: chicopil  
Pared: tapiá  
Pareja: c'ulaj  
Pariete: rachalal  
Parir: alaníc  
Parotiditis: kulaj  
Párroco: paré  
Partera: ajtujnel  
Partir: pirc  
Parto: tujnem  
Pasado: oier  
Picazón: q'uiakat  
Piedra: abaj  
Pie: aknaj  
Pila: pilá  
Piel: tz'umal  
Pinchar: tuk'ic  
Pintar: tz'ajic  
Piña: matzati'  
Piojo: sakuc'  
Pirosis: cawawat nuc'ux  
Pita: c'am  
Pito: upor  
Placenta: cotz'ij  
Plata: sak puak  
Plátano: sak'ul  
Plaza: c'avibal  
Pleito: ch'oj  
Pobre: meba'  
Pobreza: mebil  
Poco: jubik  
Poder: cowinem  
Pollino: ama' bur  
Pollo: ec'  
Poquito: jutz'it  
Por qué?: ias che?  
Potrero: yukubal  
Pozo: c'ua'  
Preguntar: c'atow chi  
Presa: ajpche'

Prestar: kajic  
Promesa: ch'i'm  
Prurito: q'uiakat  
Pujar: ch'ekowic  
Pugido: ch'ekowem  
Pulga: q'uiak  
Pulmón: pazpoy  
Pulmonía: polmoniy  
Puño: jumuk'  
Purgante: purg  
Pus: puj.

## LETRA "Q"

Quebrado: Pixim  
Qué?: Jasach?  
Quedar: Canijic  
Quedo: Noji mal  
Queja: Bantz'ij  
Quejarse: Ch'ekowic  
Quejido: Ch'ekówem  
Quemada: C'atsam  
Quemadura: C'atnak  
Querer: Lok chi nu wach  
Queso: Quexü  
Quijada: Cacté  
Quitar: Wesaxic  
Quizá: Caraj ne'.

## LETRA "R"

Rabia: ch'uj  
Rabiar: ch'uifric  
Rabioso: ch'u'irnak  
Rabo: utzam rachak  
Radiar: quesax utzijol  
Raíz: uxera'  
Rajadura: rakinak  
Raiar: iaita'j  
Ralo: ch'ur  
Rama: uk'ab che'

Ramera: ixoqk cuyuc'uj rib  
Rana: ixpak  
Rapidez: cowijem  
Rápido: chanim  
Rastro: camsabal awaj  
Rata: ch'o  
Ratero: elk'om  
Rayar: juch'ic  
Recalcar: camul ubixic  
Recibir: c'amic  
Recién: c'ate'  
Recién nacido: loch'  
Recomendación: okxan  
Recompensa: rail uc'axel  
Recordar: natajic  
Recortar: kupixic  
Red: c'at  
Regalar: sipaxic  
Regalo: sipioj  
Regar: tixic  
Regla (menstruación):  
  ch'aion  
Reír: tzenic  
Reloj: ilbal or  
Remedar: esan wach  
Repartir: jachanic  
Revollo: ichaj  
Reposo: uxlanem  
Resina: k'ol  
Resfriado: k'ak' tew  
Retoño: utux  
Re'orcijón: quitz' pam  
Reumatismo: k'oxom gons  
Rezar: ch'abal  
Rico: k'inom  
Riudez: che'eric  
Riñón: quinak  
Río: binel ja'  
Risa: tse'  
Robo: elak'nic  
Rodilla: ch'ec

Rojo: quiek  
Romper: rak'tijic  
Roncar: jok'owic  
Ronquido: kururic  
Ropa: atz'iak  
Rosa: roxox  
Rostro: plaj  
Rubio: me'x  
Ruido: tzinowic

### LETRA "S"

Saber: etambal  
Sacar: quesaxic  
Sabor: oc'oc'al  
Saco: chaque't  
Saco (sacar): quin we zaj  
Sacudir: totnic  
Sal: atz'am  
Salado: tza  
Salir: elic  
Saliva: chub  
Saltar: c'uiak rib  
Salud: utzil uwach  
Saludo: chawem  
Sangre: quic'  
Sano: utz uwach  
Sarampión: ij  
Sarna: salc'am  
Sartén: xarten  
Sebo: xepó  
Secar: savic  
Seco: chikij  
Sed: chakij chi'  
Seda: xelá  
Seguido: amak'el  
Segundo: ucab  
Semana: seman  
Sembrar: tiquic  
Semilla: ija'  
Seno: tu', tioxil  
Sentir: naic  
Señal: retal

Señor: tat, ajau  
Señora: chichu'  
Separar: tasic  
Serio: jicom no'j  
Servir: patanixic  
Seso: tzantzak'or  
Sí: je'  
Siega: k'atoj  
Siembra: tico'n  
Siempre: ronojel k'ij  
Sino: c'utubal re  
Silbar: zubnic  
Silbido: xub  
Silencio: jamanelic  
Silla: xilá  
Sin: maj

Sindicato: sindicat  
Sino: ne'  
Sobre: pawí  
Soga: colo'p  
Sol: k'ij  
Sólido: co  
Sólo: xajun  
Soltar: tzokopixic  
Soltero: c'ojol  
Soltera: k'aoj  
Sombra: muj  
Sombrero: pwi  
Sonreír: tzetzetíc  
Sopa: caltó  
Sordera: soril  
Sordo: sor  
Sordomudo: sormem  
Suave: ch'ich'uj  
Subida: paklic  
Subir: pak'ic  
Suceso: c'ulmaxic  
Sudar: bok ja'  
Sudor: bok ja'  
Suegra (de mujer): walib  
Suegra (de hombre): ji'

Suelo: uwach ulew  
Suelto: tzokpim  
Sueño: waram  
Suero: suer  
Sufrir: rikic c'ax  
Suicidio: kamsanib  
Suma: alajinic  
Supurar: pujnic  
Sur: iguém  
Surco: bo'ai, k'et  
Suyo: ech lá  
Suyo: (de él): rech.

### LETRA "T"

Tabaco: sic'  
Tabano: sital  
Tabla: tz'alam  
Tacaño: xu'y  
Tacto: malalem  
Tamal: sub  
Tamaño: nimal  
Tambor: tmbor  
Tamiz: chabal  
Tanto: sibalaj  
Tapadera: tz'apibal  
Tania: tapia  
Tardanza: natam  
Tardar: bey taiic  
Tarde: benak-k'ij  
Tartamudo: tartar  
Tartamudear: tartaric  
Tata: tat  
Taza: lak  
Tecolote: tucur  
Techo: uwija  
Teja: xot  
Tejado: uwixot  
Teiedor: aj-quem  
Teier: quemnic  
Tejido: quem  
Tela: tz'iak

Telaraña: uquem am  
 Temblar: birbatic  
 Temblor del cuerpo:  
     birbatem  
 Temblor (sismo): cab rakam  
 Temer: zejic ib  
 Temerosos: xibric  
 Temerario: x'ib'al  
 Temperatura: k'ak'  
 Templo: Rachocho tiox  
 Temporal: k'ak'al jab  
 Temprano ak'bil  
 Tender: saic  
 Tenebroso: sutin k'ekum  
 Tener: c'olic  
 Tenia: nim chicop  
 Tercero: urox  
 Terminar: totjic  
 Ternero: ral wacax  
 Terreno: ulew  
 Terrón: Xan  
 Testamento: testmente  
 Testículos: (+us) awabaj  
 Teta: utu' wacax  
 Tibio: sakalil  
 Tienda: tientá  
 Tierno: ch'un  
 Tierra: ulew  
 Tieso: che'  
 Tigre: balam  
 Tijera: tixerix  
 Tinaia: k'ebal  
 Tinieblas: k'ekum  
 Tinta: tintá  
 Tiña capitis: usal wi'  
 Tirador: q'uiaknel  
 Tirar: q'uiakic  
 Tiritar: birbatic rumal tew  
 Tocar: chapic  
 Tocayo: c'axe'l  
 Todavía: kare'

Todo: nojel  
 Tomate: pix  
 Tontería: conil  
 Tonto: co'n  
 Torcer: yitz'ic  
 Torcedura: ujolom rib gons  
 Torear: tzurinic wacax  
 Torero: tzuril wacax  
 Torno: tornó  
 Toro: ama' wacax  
 Tortilla: lej  
 Tos: oj  
 Tosferina: jik'nakoj  
 Tostado: bolom  
 Tostar: bolic  
 Tóxico: camsabal  
 Trabajador: ajchac  
 Trabajo: chac  
 Trabajar: chacunic  
 Trabrar: ch'apic  
 Traductor: k'axe'l tzij  
 Traer: c'amic  
 Tragar: bik'ic  
 Tranca: c'opibai  
 Trapo: tz'ak  
 Tratamiento: cunanic  
 Trementina: k'ol  
 Trenza: pach'un  
 Trenzar: pach'unic  
 Trigo: tricó  
 Trilla: yak'oj  
 Trimestre: oxib ic'  
 Tripa: ixcol  
 Triste: bison  
 Tristeza: b'is  
 Troje: c'uja  
 Tronar: pok'saxic  
 Tronco: cut'a'm  
 Trote: trot  
 Trueno: kakul  
 Tú: at  
 Tuberculosis: chakijyabil  
 Tullido: che'erie

Tuna: nochti  
 Tusa: ba  
 Tuyo: awech.

### LETRA "U"

Ubre: tu' wacax  
 Uúltimo: q'uisbal  
 Uno: jun  
 Único: xa jun  
 Unir: nik'ic  
 Untar: bilic  
 Uña: ixqu'uiac  
 Uretritis: k'an chul  
 Utero: chancoy, tioxil.

### LETRA "V"

Vaca: vacá  
 Vaciar: tixic  
 Vacío: tlon'  
 Vacuna: vacun  
 Vagina: poch'  
 Vahido: sutin wach  
 Vaho: utuj juyub  
 Vapor: upor  
 Varicela: binel-lok'bal  
 Várice: sipojnak iboch'  
 Varón: ala  
 Vaso: lak  
 Vecino: c'ulja  
 Vejez: ri'jol  
 Vejiga: c'olbal uchul  
 Veloz: crumumic  
 Vena: iboch'  
 Venado: mazat  
 Vencer: ch'acom ch'acanic  
 Vencedor: ch'acanel  
 Vencido: ch'acom  
 Vender: q'uiyinic  
 Vendedor: q'uiyinel  
 Vendido: q'uiyini  
 Veneno: camabai winak  
 Venir: petic  
 Venida: petbai  
 Ventana: wentaná  
 Verano: sak'ij  
 Verdad: sak tzij  
 Verde: rax  
 Verdura: ichaj  
 Vereda: k'utbal be  
 Vergonzoso: q uixbal  
 Vergüenza: q'uix  
 Verídico: í'aml  
 Verruga: pixnac'  
 Vértigo: sutin wach  
 Vesícula biliar (su): uc'a  
 Vestido: atz'iak  
 Viajero: ajviaj  
 Vida: c'aslemai  
 Viejo: nimwinak  
 Viento: quikik'  
 Viga: tem  
 Virgen: k'apoj  
 Virginal: k'apojil  
 Viruela: lok'bal  
 Visita: solinem  
 Visitar: solinic  
 Visitador: solinel  
 Visitador (Médico): solinel  
     ajcun  
 Viuda: mal'ca'n  
 Víveres: lok'omic  
 Vivo: c'aslic  
 Volar: rapapic  
 Volcán: xacnul  
 Voltear: pas'uixic  
 Volver: tzili'ic  
 Vómito: xoi  
 Vomitar: xabic  
 Voraz: camem-ra che wijal  
 Voz: ch'abel, ukul  
 Vuelo: rapapic  
 Vuelta: sutinic.

LETRA "Y"

- Yegua: atit quiej
- Yema: uk'anal sacmol
- Yerba: k'ies
- Yerbabuena: k'ebun
- Yerno: ji'
- Yeso: sajcab
- Yo: in
- Yuca: tzin
- Yunta: creta wacax.

LETRA "Z"

- Zacate: k'ies
- Zafado: ujlom rib gons
- Zambullir: rubic
- Zancudo: us
- Zarza: q'uix
- Zopilote: c'uch
- Zorra: par
- Zumbar: crumumic
- Zurdo: mox.

9.—INTERROGATORIO MEDICO

1.—Generalidades: 1.1 El saludo.

- 1.1.1 Chajinla tat: saludo a un señor
- Chahin la nan: saludo a una señora.
- Chajin la: saludo a una persona de respeto.
- Chajin alak: saludo a Uds.
- Este saludo se usa a cualquier hora.

- 1.1.2 Sakaric nan: buenos días señora.
- Sakaric tat: buenos días señor.
- Sakir la: buenos días tenga Ud.
- Sakir alak: buenos días tengan Uds.
- Sakaric ali: buenos días señorita.

- 1.1.3 Xek'ij: buenas tardes.
- Xek'ij: alak: buenas tardes tengan Uds.
- Xek'ij chuchuib: buenas tardes señoras.
- Xek'ij nan, tat: buenas tardes señora, señor.

- 1.1.4 Xoc ak'ab nan, tat: buenas noches señora, señor.
- Xoc ak'ab altomab: buenas noches señoritas.
- Xoc ak'ab Lu': buenas noches Pedro.

1.2. El nombre

- Jas a-bi achi? Cómo te llamas hombre?
- Jas abi at? Cómo te llamas tú?
- Jas bi la nan?: Cómo se llama Ud. señora?
- Jas bi alak?: Cómo se llaman Ud.?
- Jas ubi le awal?: Cómo se llama tu hijo? (a una mujer).
- Jas ubi le ac'ojol?: Cómo se llama tu hijo, (a hombre).
- Jas ubi are'?: Cómo se llama él o ella?

### 1.3 El sexo

At achi at?: Eres hombre tú?  
At ixok at?: Eres mujer tú?  
A ali le ne'?: Es nena la criatura?  
A ala le awal?: Es hombre tu hijo?

### 1.4 La edad

Joropa' junab la ta?: Cuántos años tiene Ud. señor?  
Joropa' ajunab at?: Cuántos años tienes tú?  
Joropa' ujunab ri awal?: Cuántos años tiene tu hijo?  
Joropa' ujunab ri atat?: Cuántos años tiene tu papá?

### 1.5 el estado civil

A' c'ulan la tat?: Es casado Ud. señor?  
At c'ulan at?: Eres casado(a) tú?  
A c'ulan are'?: Está casado él o ella?  
A c'ulan alak?: Están casados Uds.?  
Joropa' awal c'olic?: Cuántos hijos tienes? (a una mujer).  
Joropa' awal'ual c'olic?: Cuántos hijos tienes? (a hombre).  
A utz uwach ri awxokil?: Cómo está tu esposa?  
A utz uwach ri achajil la?: Cómo está su esposo?  
A utz wach la?: Cómo está Ud.?  
A utz awach at?: Cómo estás tú?

### 1.6 La dirección y origen

Jawije' quel wi la?: Dónde vive Ud.?  
Jawije' catel wi?: Dónde vives tú?  
Jawije' quel wi are'?: Dónde vive él o ella?  
Jawije' xil wi wach la?: Dónde nació Ud.?  
Jawije' xil wi a wach?: Dónde naciste tú?  
Jawije' xil wi uwach are?: Dónde nació ella o él?

### 1.7 Otros

Choc la nan: Pase adelante señora.  
Chatoc lok at: Pasa tú adelante.

Choc ulok alak: Pasen Uds. adelante.  
Chatoc bic: Pasa tú allá adentro.  
Choc bi la nan: Pase Ud. señora allí adentro.  
T'uylul la nan: Siéntese Ud. señora.  
T'uylul alak tataib: Siéntense Uds. señores.  
T'uylul lok: Siéntate.  
Tac'al la tat: Párese señor.  
Tac'al alak: Párense Uds.  
Tac'al at o Tac'al lok: Párate tú.  
Taj naw: Adiós. Taj Naw tat, nan: Adiós señor, señora.

### 2.—Queja principal o motivo de consulta.

Jas caj la?: Qué quiere Ud.?  
Jas c'ax chela?: Qué le duele a Ud.?  
Jampa' xuchaplej le k'oxom?: Cuándo empezó el dolor?  
Jawije cabin wi le k'oxom?: Hacia dónde se irradia?  
A xakpe' xuchapoj?: Empezó bruscamente el dolor?  
A nojmal xuchaplej?: Comenzó lentamente el dolor?  
A catanic jujun rat?: Vienen por ratos el dolor?  
A catujuwic le k'oxom?: Punza el dolor?  
A sibalaj c'ax o catan jubik?: Es un dolor muy fuerte o leve?

A tajin cawi la?: Está comiendo Ud. ahora?  
A tajin cachacun la?: Está trabajando?  
A c'o chakab la?: Tiene Ud. fuerza?  
A sibalaj calabjij ib la?: Está Ud. muy excitado  
A xacunaj ib la?: Tomó Ud. alguna medicina?  
A c'o ajcun ilom la?: Ha visitado Ud. a un médico?  
Jas cunabal tijom la?: Qué medicina ha tomado Ud.?

### 3.—Antecedentes personales patológicos:

#### 3.1 Enfermedades de la infancia.

A xrik la ri ij yabil?: Tuvo Ud. sarampión?  
A xurik ij yabil ri ac'al?: Tuvo sarampión el niño?  
A xarik ij yabil at?: Tuviste tú sarampión?  
A xrik la ri jik'nak' oj?: Tuvo Ud. tosferina?  
A xurik jik'nak' oj ri awal?: Tuvo tosferina tu hijo?  
A xarik jik'nak' oj at?: Tuviste tosferina tú?  
A xrik la lok'bal yabil?: Tuvo viruela Ud.?

A xurik *lok'bal* yabil ri are?: Tuvo viruela él?  
A xarik *lok'bal* yabil at?: Tuviste viruela tú?  
A xarik binel *lok'bal* yabil at?: Tuviste varicela?  
A xurik binel *lok'bal* yabil ri are'?: Tuvo varicela él?

A xurik *wak'achaj* ri awal?: Tuvo conjuntivitis tu hijo?

A xarik *wak'achaj* at?: Tuviste conjuntivitis?

A xurik la ri *wak'achaj*?: Tuvo Ud. conjuntivitis?

A xurik *kulaj* ri ne'?: Tuvo amigdalitis o parotiditis el nene?

A rikom la ri *kulaj*?: Ha tenido Ud. amigdalitis?

A rikom *kulaj* at?: Has tenido amigdalitis o parotiditis?

### 3.2 Otras enfermedades.

A rikom la ri chikij yabil?: Ha tenido Ud. T.B.?

A rikom at ri k'oxom bak?: Has tenido reumatismo?

A rikom la ri polmoniy?: Ha tenido Ud. B.N.M.?

A urikom are' ri itzel k'ak'?: Ha tenido F.T. él?

### 3.3 Lesiones, operaciones y hospitalizaciones.

A scom ib la?: Se ha cortado Ud.?

A k'ajom ib la?: Se ha fracturado Ud.?

A benak la pa Hospital?: Ha ido Ud. al hospital?

### 3.4 Antecedentes obstétricos y ginecológicos.

Joropa, awal c'olic?: Cuántos hijos tienes?

Joropa' mul a weyem ac'al?: Cuántas veces te has estado embarazada?

A cat-tzakinic jujunmul?: Has abortado alguna vez?

Jas che xat-tzakkinic?: Por qué abortaste?

Jampa' mul a wilom uwach ac'al?: Cuántos partos has tenido?

Jampa' a junab aretak xape nabe mul ri awic'lal?:

A los cuántos años tuviste tu menarquia?

Jampa' k'ij uxol ri awic'lal?: Cada cuánto tiempo menstruas?

Jampa' k'ij casachi ri awic'lal?: Cuántos días tarda tu regla?

A c'o k'oxom ruc'?: Te duele la menstruación?

A q'uia ri quic' quel chawe?: Sangras mucho?  
Jampa' xape ri q'uisbal awic'lal?: Cuando fue  
tu última regla?

### 3.5 Hipersensibilidad a medicamentos.

A c'o cunabal cuban c'ax chawe?: Hay medicamento que te caiga mal?

A rikom q'uikat rumal cunabal?: Has tenido prurito?

A c'o inyección co'om chawe?: Te ha inyectado?

Jas ubi le inyección?: Cómo se llama la inyección?

Jas quel le inyección?: Cómo era la inyección?

Am xa penicilina ubi?: Penicilina era su nombre?

## 4.—Antecedentes personales no patológicos.

### 4.1 Vida matrimonial.

Jampa' xat c'ulic?: Cuando te casaste?

A utz uwach ri awxokil?: Cómo es á tu esposa?

A utz uwach ri awachaiil?: Que tal es tá tu esposa?

Joropa', ujunab ri awal?: Cuántos años tiene tu hijo?  
(a mujer)

Joropa' qui junab ri ac'ojol?: Cuántos años tienen tus hijos?  
(a hombre)

A quixchojonic choja?: Tienen problemas en casa?

### 4.2 Vicios.

A catij ja?: Tomas alcohol?

A catubaj sic?: Fumas?

Joropa mul ca tij ja?: Cada cuánto tiempo tomas?

A caguarla chak'ap?: Duerme bien Ud. por las noches?

Jampa' or ca-guar la?: Cuántas horas duerme Ud.?

### 4.3 Situación socioeconómica.

A c'o achoch la?: Tiene casa propia?

Joropa' c'am uleu la c'olic?: Cuántas cuerdas de terreno tiene Ud.?

A quechacun la tak'ai?: Ca Ud. a trabajar a la costa?

A xanja ri achoch la?: Es de adobe su casa?

Jawije' cachacun wi la?: Dónde trabaja Ud.?

Jampa' cachac' la jun k'ij?: Cuánto gana al día?

A xac'uij la pa Escuela?: Estuvo Ud. en la escuela?

A etam la ri tz'ib?: Sabe Ud. escribir?

A etam la ri u siq'uij ri wuj?: Sabe Ud. leer?

A c'o joron alak choja?: Tienen agua potable en casa?

Jawije quec'ama' alakk ri joron?: De dónde traen el agua?

Jampa' alak choja?: Cuántos son en la familia?

#### 5.—Antecedentes familiares.

Jachin yawab choja?: Quién está enfermo en casa?

Jachin xayawaj canok chech alak?: Estuvo enfermo alguno?

Jas y-abil c'o che?: Qué enfermedad tiene?

Jas yabil xuya rib che?: Qué enfermedad tuvo?

Jachin xacamic chech alak?: Ha muerto alguno en la familia?

Jas yabil xacamsan bic?: Qué enfermedad lo mató?

#### 6.—Revisión por sistemas.

##### 6.1 Cabeza.

A c'ax jo'om la?: Tiene Ud. dolor de cabeza?

A roionel le jolom la c'ax?: Le duele toda la cabeza?

Jawije chi c'ax wi?: Qué parte le duele?

A c'o uxol le k'oxom?: Es intermitente el dolor?

A xak je wi pa k'ij chak'ab?: Es permanente el dolor?

##### 6.2 Ojos.

A c'ax wak'ach la?: Le duelen los ojos?

A utz quecay le wak'ach la?: Mira bien Ud.?

A c'o wak'achaj che la?: Se irritan sus ojos?

A quebok' le wak'ach la?: Le lagrimean los ojos?

Ma c'o sak pa wak'ach la?: No se le nubla la vista?

A c'o sak yabil chawe?: Tienes flujo vaginal?

A q'uiakat ra chulbal?: Sientes comezón en la vagina?

At c'o pa ri awic'lal camic?: Tienes tu regla ahora?

##### 6.7 Aparato gastrointestinal.

A canum la?: Tiene buen apetito?

Jas catij la ronojel k'ij?: Qué come diariamente?

Jas ic cuban c'ax chela?: Qué comida le cae mal?

A camuluw c'ux la? Le da náusea alguna vez?

A caxab la?: Vomita Ud.?

A cáxabri ac'al?: Vomita el nene?

A cat-xabic at?: Vomitas tú?

Wene c'o quic' caxabaj?: No vomitas sangre?

A caquisij quic'?: No defecas sangre?

A c'ax akul aretak catij awa?: Te duele al tragar?

A c'o pomaj chawe?: Tienes diarrea?

Jas quel le pomaj?: Cómo es la diarrea?

Jampa' mul c'o pomaj chawe pa jun k'ij?: Cuántas evacuaciones tienes al día?

Jampa' mul cachulun ri ac'al pa jun k'ij?: Cuántos asientos tiene la nena al día?

A utzapim rib a chul?: Estás estreñado?

A c'o itz' pomaj chawe?: Te da retorcijón con los asientos?

Jas ub-anic le nim a chul?: Cómo son tus heces?

A ca'anar u pa wak'ach?: Se te ponen amarillos los ojos?

Wene q'uiakat a-wachak?: No te pica el ano?

Jampa' mul catquisin pa jun k'ij?: Cuántas veces defecas?

##### 6.8 Aparato genito-urinario.

A cawalij la chubanic xak chul la chakab?:

Se levanta Ud. a orinar por las noches?

A c'ax le xak chul la?: Le duele al orinar?

Amakel caban xak chul la?: Orina Ud. muy seguido?

Wene c'o quic' caihulaj la?: Orina Ud. sangre?

A xak capé chul la chajeri?: Orina Ud. sin querer?

Jas quel le xak chul la?: Cómo es su orina?

Sibalaj ca-chakij chi' la?: Tiene mucha sed Ud.?

Sibalaj ca-num la?: Tiene Ud. demasiado apetito?

Am c'o puj quel pa chulbal la?: Le sale pus por la uretra?

##### 6.) Oídos.

A chajchoj cata la?: Escucha Ud. con claridad?

Wene c'o tokxiquin cha we? Tienes dolor de oídos?

Wene quel puj pa xiquin? No te sale pus de los oídos?

A que-tzisin ri xaquin la?: Tiene tinitus?

Jachaque ri xiquin la c'ax?: Qué oído le duele?

##### 6.4 Boca, nariz y garganta.

A c'o kulaj chawe?: Te duele la garganta?

A catcuinic cabik' ri awa?: Le duele al atragar?

A c'o ajortz' am chawe amakel?: Le da catarro seguidamente?

A catz'api u-pa tzam amakel?: Se te tapa la nariz seguido?

A quelquic' pa tzam?: Te sale sangre de la nariz?

A cana' uc'oc'al le jastak?: Distingues bien los olores?

Wene quel quic charij ri aware?: Te sangran las encías?

A utz cna' la le catij la?: Le siente Ud. gusto a la comida?

Amxa c'o u-pa chiaj che la?: Tiene úlceras en la boca?

Amxa amakel c'o kulaj che la?: Tiene Ud. amigdalitis con frecuencia?

### 6.5 Aparato respiratorio.

A c'o oj chawe?: Tienes tos?

A chak' oj c'o che la?: Es una tos productiva?

Jas quel le chub la?: Cómo es el esputo?

A c'o quic' chuxol?: Tiene sangre el esputo?

Jampa' xuchap le oi?: Cuándo empezó la tos?

A quec'axow ri c'alc'ax la?: Le duelen las costillas?

A cabok ja' la chak'ab?: Suda Ud. por las noches?

A cajik' la rumal ri oj?: Siente ahogarse cuando tose?

A c'o k'ak' chij la?: Tiene fiebre Ud.?

### 6.6 Aparato cardiovascular.

A cpatzow la chanim?: Se sofoca Ud. fácilmente?

Wene caijk' la aretak k'oyal la?: Se sofoca cuando está acostado?

A catukar la?: Se fatiga Ud.?

A c'ax ri uwoc'ux la?: Le duele el pecho?

A quelic we cak'oyi la?: Se le quita al acostarse?

A cabirbat ri anima' la?: Siente palpitaciones?

A quesiquir ri k'ab la?: Siente Ud. hormigueo en las manos?

A cape wi la?: Siente Ud. desvanecerse?

A c'o choou'aj chela?: Tiene calambres?

A quesipoj ri awakan?: Se edematizan tus pies?

Jas or quesipojic?: A qué hora se edematizan?

A quejorob ri awakan?: Se enfrían tus pies?

A quesipoi ri iboch pa awa'?: Le saltan las venas de las piernas?

Jas cunabal catij la?: Qué medicina está tomando?

### 6.9 Sistema neuromuscular.

A jicom le cat tzijonic?: Puedes pronunciar bien las palabras?

A c'o xak manal cano'?: Tienes sensaciones anormales?

Am c'o caminak che ra tijol? Tienes paralizada alguna parte de tu cuerpo?

Amxa caminak ri mox a k'ab?: Tienes paralizado el brazo izquierdo?

A cat cowinic casalobaj ri awakan?: Puedes mover los pies?

C'o cachap ri nu k'ab: Apriétame la mano.

A cape awi jujunpa'?: Te desvaneces algunas veces?

A csach uwach ri tat?: Se pone inconsciente el señor?

A casiquir ri uk'ab ri are'?: Se le duermen las manos a él?

Wene c'o nimalaj quikik' chela?: No convulsiona Ud.?

A quetz'inin ri xiquin la?: Tiene Ud. zumbido de oídos?

A tz'akat cuta la nan?: Escucha bien tu mamá?

A casutin a wach?: Sientes vértigo?

A cacowin ri atat cach'awic?: Puede hablar tu papá?

A cajechi ri uchi'?: Se le desvió la comisura labial?

A c'o casachan pa jolom?: Se te olvidan las cosas?

A c'nataj chawe jas xaban iwir?: Te acuerdas qué hiciste ayer?

A jas catzin k'abarel?: Tambaleas al caminar?

A quebirbat ri k'ab la?: Le tiemblan las manos?

A caxab ri ac'al chajeri'?: Vomita el niño de repente?

A camuluw a c'ux aretak catxabic?: Tienes náusea antes de vomitar?

A cat-cowinic cachukbej ri achul?: Puedes contener tu orina?

Sabalaj amakel catchulunic?: Orinas con mucha frecuencia?

Jas k'ij uj c'o camic?: Qué día estamos hoy?

Jawije chi c'o wi la?: Dónde está Ud. ahora?

### 10. Examen físico.

Chanim ri'quin-nic'oj ri cuerpil la?: Ahora lo voy a examinar.

Chanim ri' catinicoj at. Ahora te voy a examinar.

Chatac'al la nan, tat. Párese señora, señor.

Ctatac'al lok! Párate!

Ya le k'ab la chwe. Deme su mano.

Ya la k'ab chwe. Dame tu mano.

Utz rulinem ri quik'el la. Su pulso es normal.  
Utz ru-binem ri aquik'el. Tu pulso es normal.  
Catac'al chiri' catkapajo. Parate aquí te vamos a pesar.  
Chatac'al la chiri' kapaj la. Párese aquí le vamos a pesar.  
Cat ketaj xukuje'. Te vamos a medir también.  
Kaketaj la xukuje'. Lo vamos a medir también.  
Camuyej le etbal k'ak'chuxe awak'. Cierra tu boca con el  
termómetro debajo de la lengua.  
Chamuyej la le etbal k'ak'chuxa' le ak' la. Cierre la boca  
con el termómetro debajo de su lengua.

Man c'o taj k'ak' che la. Ud. no tiene fiebre.  
C'o nim k'ak, chawe. Tienes mucha fiebre.  
K'oyal la pawí le ch'at. Acuéstese en la cama.  
Tak'oyal puwi le ch'at. Acuéstate en la cama.  
Chesaj la ri pot la. Qúitese el güipil.  
Chawesaj la camixa'. Qúitate la camisa.  
Cabij chwe jawiee' c'ax wi. Me avisas donde te duele.  
Cabij la chwe jawije' c'ax wi. Me avisa donde le duele.  
Tz'apij le wak'ach la. Cierre sus ojos.  
Tz'apij la wak'ach. Cierra tus ojos.  
Man catsolop taj. No te muevas.  
Man caso'op ta la. No se mueva Ud.  
Chaiaka le chi' la. Abra la boca.  
Chaiaka la chi'. Abre tu boca.  
Chabik'a a chub: Traga saliva  
Chawesaj ri awak'. Saca tu lengua.  
Chesaj ri ak' la. Saque su lengua.  
Jic'a quikik' la. Respire fuerte.  
Chajic'a quikik'. Respira fuerte.  
Chpuerrsij oj la. Trate de toser.  
Chpuersij awoj. Trata de toser.  
Chbij la: *jun lab tes*, q'uia mul. Diga: *un bledo varias*  
veces.

Chabij: *jun lab tes*, q'uia mul. Di: un bledo varias veces.  
Chyaca le k'ab la. Levante sus brazos.  
Chayaca la k'ab. Levanta tus brazos.  
Cac'ab achi' y cajic awixlab. Respira con la boca abierta.  
Che'aba chi' l y chjic'a ixlab la. Respire con la boca  
abierta.  
Tza'pij le chi' la. Cierre su boca.  
Tza'pij a chi. Cierra la boca.  
Nojmal cajik' la ri quikik'. Respire tranquilamente.  
Nojmal cajik' le quikik'. Respira tranquilamente.

Chajic'a jun nimalaj awixlab. Inspira profundamente.  
Chjic'a la jun nimalaj ixlab la. Inspire profundamente.  
Man cawesaj taj ri quikik'. No saques el aire.  
Man quesaj ta la ri quikik'. No saque el aire.  
Ca jupi la. Póngase boca abajo.  
Cat-jupic. Ponte boca abajo.  
Catpaq'uic. Ponte boca arriba.  
Pac'al la. Póngase boca arriba.  
A c'ax chiri'. Duele por aquí.  
A c'ax aretak quinchap le ij la. Le duele cuando le toco  
la espalda.  
A c'ax aretak quinpitz' le pan la. Le duele cuando le pre-  
siono el estómago.  
Jawije' chi c'ax wi?: Dónde le duele?  
A c'ax aretak cajic le quikik'?. Te duele el estómago al  
respirar?  
Tajin quin nicoj ri apam. Estoy examinando tu abdomen.  
Chooij ri apam. Afloja tu abdomen.  
Chac'utu' chi nuwach jawije' chi c'ax wi. Señala dónde  
te duele.  
Rajwaxic quin nicoj ri acuerpil. Es necesario que te exa-  
mine tus genitales.  
Busuc' la ch'ec. Dobla las rodillas.  
Chak'olo' la wuk. Súbete e' corte.  
Chaiaka ri awa'. Abre las piernas.  
Are craj man cat q'uix taj. No te avergüences.  
Man caxejta wib. No te de miedo. No tengas miedo.  
Cac'ab achi' y cajic' awixlab. Respira con la boca abierta.  
Tat Xuan, rajwaxic quinicoy ri xut la. Don Juan, es ne-  
cesario que le examine el recto.  
Chaxucul la. Hínquese por favor.  
Kasaj le jolom la cho le ch'at. Bañe su cabeza a la cama.  
Quin titz' ri uwi nu k'ab pa ri xut la. Le voy a introducir  
mi dedo.  
Cabij la chwe we c'ax. Me avisa si le duele.  
Chpuersij Chak'ab la. Puje, por favor.  
Ya xutziric. Ya estuvo.  
C'utu le tz'iquin la chin wach. Muéstrame su pene.  
Chac'utu ri awabaj chin wach. Enseñame tus testículos.  
Chanim ri' cawesaj ronojel ri awatz'iak. Ahora te quita  
toda la ropa.  
Catbin bic. Camina de aquí para allá.  
Catbin lok. Regresa.

Chlic'a ri ak'ab. Estira los brazos.  
 Tac'al puwi jun awakan. Parate sobre un pie.  
 Puwi le jun chic. Ahora sobre el otro.  
 Cat cay che ri uwi nu k'ab. Sigue mi dedo con la vista.  
 Chapa ri atz'am ruc ri ak'ab. Tócate la nariz con el dedo.  
 T'uyl lok. Siéntase. Chopij la ch'ec. Afloja la rodilla.  
 Jawije xatinchap wi?: Dónde te toqué?  
 A cana' le uwi le bac?: Sientes los pinchazos?  
 Chawesaj le ratz'iak ri awal. Qúitate la ropa a tu hijo.  
 Chak'oiba chiri. Acuéstalo aquí.  
 Chachapa le etbal k'ak'. Detén el termómetro.  
 Chapaja chiri'. Pésa'o aquí.  
 Chapasaquij. Dale vuelta.  
 Chaya le utu'cha ma cok'taj. Dale de mamar para que  
 no llore.  
 Co cachapo cha man casalop taj. Sujétalo bien para que  
 no se mueva.  
 Chachapa ri uk'ab. Sujétale las manos.  
 Chachapa ri rakan. Sujétale los pies.  
 Sibalaj k'ak' ri ac'al. Tiene mucha fiebre el niño.  
 Kajnak' ri uja'j ri ac'al. El niño tiene las fontanelas  
 hundidas.  
 A cayacanok ri awal?: Quieres que se quede aquí?  
 Kacoj joron pa ri uquik'el. Lo vamos a hidratar.  
 Taj ba na nan, tat, ali. Adiós pues señora, señor, señorita.

#### 11. Indicaciones.

Catan ri avabil. Estás un poco enfermo.  
 Sibalaj yawab ri atat. Tu papá está muy enfermo.  
 S'ibalaj yawab ri awal. Tu hijo está demasiado enfermo.  
 Sibalaj natam xatpe waral. Viniste muy tarde a la  
 consulta.  
 Malak'ij catij ri cunbal. Te encargo que tomes la  
 medicina.  
 Catij iun ak'ab, jun pak'ij, jun Pa xeka', jun chak'ab.  
 Debes tomar una en la mañana, una a mediodía,  
 una en la tarde y una en la noche.  
 Catij chuxe'ri awa. Debes tomar la medicina antes de  
 las comidas.  
 Catij pawí ri awa. La tomas después de las comidas.  
 Lajuj k'ij catij ri cunabal, pane' at utz chic.

Debes tomarla por 10 días aunque te sientas bien.  
 We man catij taj cat yuwaj cha jun viaj. Si no tomas la  
 medicina te enfermarás nuevamente.  
 Ma rajwaxic ta ri inyección. No necesitas inyecciones.  
 Cubana ruc ri cunabal. Basta con las cápsulas o tabletas.  
 Rajwaxic coc ri iyección chawe. Es necesario inyectarte.  
 Catpetic ronojel k'ij waral. Tienes que venir todos los días.  
 Catuxlan choja, jun seman. Debes descansar en casa  
 una mañana.  
 Cuyo' cat chucunic. Puedes trabajar.  
 Cuyo' catwaquitic. Puedes pasear.  
 Cuyo' catij ronojel uwach ic'. Puedes comer de todo.  
 Capuersij c'u ra wa. Haz el esfuerzo de comer.  
 Man catij ta ri manteca'. No debes comer grasa.  
 Man catij ta ri pokon ic'. No debes comer chile.  
 Man catij taj ri capé. No tomes café.  
 Rajwaxic catij uwach che'. Tienes que comer frutas.  
 Rajwaxic catij ronojel uwach ichaj. Es necesario comer  
 verdura.  
 Rajwaxic catij t'ij. Debes comer carne.  
 Rajwaxic ca tij sakmol. Debes comer huevos.  
 Rajwaxic ca tij leché. Debes tomar leche.  
 E mak'in wa' we ic ri'. Estos alimentos son calientes.  
 E joron wa' we ic ri'. Estos alimentos son fríos.  
 We cunabal ri mak'in. Esta medicina es caliente.  
 We cunabal ri sibalsaj joron. Esta medicina es muy fría.  
 We cunabal ri' ma mak'in ma joron taj. Esta medicina  
 no es fría ni caliente.  
 Ma cak'aljin taj upalaj ra yabil. Tu enfermedad no es  
 clara.  
 Malak'ij catpe ba na chuek. Te suplico que vuelvas  
 mañana.  
 Catinic'oj chuc'u jumul chuek. Te voy a examinar otra vez.  
 Cac'am ulok jutz'it a kis chiri'. Traes un poco de heces  
 aquí.  
 Cac'am ulok jubik a chul chiri'. Traes un uoco de orina  
 aquí.  
 Cac'am ulok jubik a chub chiri'. Traes un poco de esputo  
 aquí.  
 Kakil c'u chupan ri ubial ri yabil ri'. Veremos que enfer-  
 medad tienes.  
 Nimalaj ak'ab cac'ol ri a chub. El esputo lo recoges bien  
 temprano.

Sibalaj c'ax ra yabil. Tu enfermedad es grave.  
A cawaj cate pa ri hospital?: Quieres ir al hospital?  
A caraj ri a nan que' pa ri hospital?: Quiere tu mamá ir al hospital?

Je, caraj. Sí quiere. Man caraj taj. No quiere.  
In quinc'amow bic la. Yo la voy a llevar.  
Le yabil la cusipaj rib. Su enfermedad es contagiosa.  
Ru yab ri awal cusipaj rib. La enfermedad de tu nene es contagiosa.

Raiwaxic cutas rib. Es necesario aislarlo.

Rajwaxic catas ib la tat. Es necesario que Ud. se isle, señor.  
Cha ri yabil la man cak'ax ta chiquij ri ac'alab y ri rijab.

Para que su enfermedad no pase a los demás.

Catas ri lak la xukuje. Tiene que aislar sus platos.  
Man c'o ta jun c'uji uc' la. No debe estar ninguno con Ud.  
Are ri chakij yabil c'o chela. Ud. tiene tuberculosis.  
Are ri sibalaj nitz' chicop queyow ri chakij yabil.

Son unos bacilos los causantes de la tuberculosis.

Ri sibalaj nitz' chicop e c'o pa ri chub. Ellos están en el esputo.

Preschi xac'am ulok ri achub. Por eso nos trajiste la muestra.

Ri cunnabal naj catijowic. El tratamiento tarda mucho.  
Queb junab catijow ri cunabal. El tratamiento tarda dos años.

Rajwaxic ronojel k'ij cape la chi'. Ud. debe venir todos los días.

Rajwaxic kacoj inyección chela. Es necesario inyectarle.  
Rajwaxic cuxlan la choja. Es preciso que descanse en casa.  
Wa we yabil ri' cu sipaj rib. Esta enfermedad es contagiosa.  
Quetak ulok la ronojel ri achlal la. Mande aquí a toda su familia.

Rajwaxic queknic'oj ri are' xukuje'. Es necesario examinarlos.

Malak'ij catas ib la. Le suplico apartarse de ellos.  
Sibalaj yawab ri awal. Tu hijo está muy enfermo (a una mujer).

Sibalaj tukar chic. Ya está muy débil.  
Are ri pomaj cabanow che. Está así por los asientos.  
Nimalaj joron ri utzakom. Ha perdido demasiado líquido.  
Rajwaxic caya joron che. Es necesario darle de tomar.  
Ri coca-cola sibalaj utz che. La coca-cola es muy buena.

Tabik'al caya che. Hay que dárselo poco a poco.  
Pa cuchará, cayaw che. Hay que dárselo por cucharadas.  
We caxabic ca weyej na wakib or. Si vomita debes esperar 6 horas.

Xu ru joron caya'. Sólo líquidos hay que darle.  
We ma cuya' cac'am c'u lok chuek. Si no mejora lo traes mañana.

Caya' we jun cunabal ri che. Le das esta medicina.  
Jun nuch cuchará caya che pa uwaktak or. Una mucharadita cada 6 horas.

Caya ri utu' we ma caxabic. Le das de mamar si no vomita.

Cac'am ulok jubik ukis chuek. Traes un poco de heces mañana.

Rajwaxic caya ri ucunabal. Debes darle la medicina.  
Lokbal c'o che ri awal. Tu hijo tiene viruela.  
Binel lokbal c'o che ri awal. Tu hijo tiene varicela.  
Ij yabil c'o che ri awal. Tu hijo tiene sarampión.  
Jas ché ma quic'amon ta ri vacuna? Por qué no están vacunados?

Ri vacuna cuto' ri ac'alab. La vacuna defiende a los niños.  
Wa we yabil ri cusipaj rib. Estas enfermedades son contagiosas.

Catas ri ac'al chiqui wach ri u chak'. Tienes que apartarlo de sus hermanos.

Wa we yabil ri' ma inyección ta caraj. Esta no se cura con inyecciones.

Kaya ri ucunabal che ri k'ak'. Le daremos medicina para la fiebre.

Malak'ij capuersij c'u ru wa. Debes darle de comer.  
Capuersij c'u ri utu'. Tienes que ver que mame.  
We cunabal ri' oj cucunaj. Esta medicina es para la tos.  
We cunabal ri, xab cucunaj. Esta medicina es para los vómitos.

We cunabal ri'oxmul caya che pa jun k'ij. Esta medicina hay que dársela tres veces al día.

Cape c'u la pa jun ic'. Vuelva Ud. dentro de un mes.  
Catpe c'ut pa jun seman. Vienes dentro de una semana.  
Cac'am ulok ri awal che ri vacuna. Trae a tus hijos a vacunar.

Cac'am ulok ri awal ronojel ic'. Trae tu hijo cada mes.  
At yawab winak chic. Ya estás embarazada.  
Ya xate oxib ic'. Ya tienes tres meses.

Pres chi camuluw a-c'ux. Por eso tienes náusea.  
 Pres chi catxabic. Por eso mismo vomitas.  
 Rumal ta ba mat catwic. Sin embargo debes comer.  
 Sibalaj c'o upatan ri wa chawe. Necesitas mucha comida.  
 Ri awal catajin caq'uiyic pa ri atioxil. Tu hijo se está formando en tu matriz.  
 Riare'cutijo ri achak'ab at. El se alimenta de tus energías.  
 Are u-beyal wa' ri catwic. Por eso debes comer.  
 We catwic ri are' caq'uiyic. Si comes bien él crece bien.  
 We man catwi taj ri are' caplacric. Si no comes el enflaquece.  
 Catpe c'ut xukuje' ronojel ic'. Debes venir aquí cada mes.  
 Kawil na ri uq'uiyem ri awal. Debemos controlar tu embarazo.  
 We c'o c'ax chawe, catpetic. Si te duele algo vienes aquí.  
 Kaya jun acunabal che ri xoj. Toma esta medicina para el vómito.  
 Kaya jun acunabal tobal re ri achakab. Toma este reconstituyente.  
 Cuya catchucunic. Puedes trabajar sin cuidado.  
 We c'ax uxeapam catpetic. Si te duele la cintura vienes.  
 We quel qui'k pa ra cuerpil, cat petic. Si tienes hemorragia vienes aquí.  
 Cuyo catk'oyi ruc ri awachajil. Puedes tener relación sexual.  
 Catkeyej pa jun ic'. Te esperamos dentro de un mes.  
 C'o chicop yabil chela tat. Ud. tiene parásitos señor.  
 Nuch chicop e c'o pa ri ixcol la. Tiene uncinarias.  
 Uncinaria quibi pa ri caxlantzij. Uncinaria se llama en español.  
 Ri are' quitij ri quiq'uel la. Ellos consumen su sangre.  
 Pres chi rik la ri *K'an yabil*. Por eso Ud. tiene anemia.  
 Sibalaj sak ri palaj la. Ud. está demasiado pálido.  
 Ri chicop e c'o pa ri chul la. Los parásitos estaban en sus heces.  
 Kaya ri cunabal la. Le vamos a dar su medicina.  
 We cunabal ri queyucamasaj. Esta medicina los mata.  
 Rajwaxic jun tobal ela xukuje. Ud. también necesita hierro.  
 Ri cunabal ri cuto c'u la. Esta medicina le va a ayudar.  
 Catij la jun oxib mul pa jun k'ij. La toma tres veces al día.  
 Cape c'u la pa queb ic'. Viene dentro de dos meses.

## CONCLUSIONES Y RECONENDACIONES

- 1.—El Quiché es un idioma porque posee completa estructura gramatical.
- 2.—En el momento de la Conquista las lenguas mayances principiaban a completar su escritura simbólico-ideográfica con signos fonéticos. La brusca interrupción de esta transición ha obligado a usar el alfabeto español para escribir dichas lenguas.
- 3.—Habiendo en nuestro país más de medio millón de habitantes que hablan el Quiché como único medio de expresión, se impone por sí mismo su estudio y aprendizaje.
- 4.—En medicina jamás se ha oído decir que hubiese existido verdadera relación médico-paciente por la presencia de una barrera idiomática. La alternativa del médico en el área quiché es única: Hablarlo.
- 5.—La Facultad de Medicina, hoy ya extendida a las áreas del habla quiché, se ve obligada a imponer el estudio de dicho idioma para cumplir a cabalidad su cometido.
- 6.—El Ministerio de Salud debe obligar a su personal médico y paramédico a aprender los idiomas mayances, en especial el Quiché en vista del considerable número de hablantes del mismo que hay en el país.
- 7.—La Universidad como Alma Mater, depositaria máxima de los valores intelectuales y culturales del país, debe duplicar sus esfuerzos para que el Quiché y las otras lenguas vernáculos sean investigadas y estudiadas, evitando que desaparezcan de nuestro patrimonio cultural.

## JURAMENTO HIPOCRATICO EN QUICHE

### QUINYA' NU TZIJ

Quinya' ri nu c'aslemal chuxxe' rakan u k'ab  
ri Kajau che qui patanixic ri winak.

Aretak quinchijij ri rutzil qui wach ri jun  
kanaan katat, ri jun ja winak ne' o ri  
jun tinimit; quinban ri nu chac ruc'  
nim jicomal, ruc' sak wanimá xukuje'.

Man quincoj ta ri wetambal chu banic c'ax  
che ru takon ri qui c'aslemal ri winak.

Quinpachba' nu jolom chiquiwach ri wajtijab  
ruc' jun maltioxinic ri kas takal chque.

Quinban wachalal chque ronojel ri wach aj chaquib  
pa ri cunanic.

Quinc'ol pa nu c'ux, xukuje' nim quinwilo ri  
quetambal ri aj cunelab.

Quincoj ronojel nu chuk'ab cha' man quintz'lloj  
taj ru jelal ruc' ri natabal re ri cunanic.

Cape pa nu c'ux ruc' nimal, quinya wib che ru  
banic we jastak ri xinya nu tzij che camic.

1.—Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. Gramáticas de la lengua Quiché. Guatemala, Editorial José de Pineta Ibarra, 1957. 282 p.

## JURAMENTO HIPOCRATICO

### JURO:

Consagrar mi vida al servicio de la humanidad.

Velar por la salud del individuo, la familia y la comunidad, ejerciendo mi profesión con dignidad y conciencia.

No utilizar mis conocimientos para contravenir las leyes de la vida humana.

Otorgar a mis maestros el respeto y gratitud que se merecen.

Considerar como hermanos a mis colegas.

Guardar y respetar el secreto profesional.

Mantener incólume, por todos los medios a mi alcance, el honor y las nobles tradiciones de la profesión médica.

Espontánea y solemnemente, *ofrezco cumplir con este juramento.*

## BIBLIOGRAFIA

- 1.— Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne. Gramática de la lengua Quiché. Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra, 1961. 264 p.
- 2.— Caal y Caal, Federico. Diccionario de terminología médica K'ekchí - Español, para el médico y el estudiante de medicina. Tesis. (Médico y Cirujano) Guatemala, Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas, 1974. 105 p.
- 3.— Chávez Alvarez, Adrián Inés. El idioma Ki-ché, y su grafía. 2 ed. Quezaltenango (Guatemala), 1966. 91 p. (mimeografiado).
- 4.— Colop Ordóñez, S. Moisés. Aprenda el idioma Quiché. Guatemala, Ministerio de Educación. Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural. Departamento de Educación primaria Rural. Sección de Castellanización, 1974. 37 p.
- 5.— De León, Juan. Diccionario Quiché - Español. Quiché (Guatemala). Editorial Landívar, 1954. 91 p.
- 6.— Delp, Mahlon H. y Robert T. Manning. Propedéutica médica de Major. Trad. por Homero Vela Treviño. 7 ed. México, Interamericana, 1968. pp. 13-27.
- 7.— Fox, David G. Lecciones elementales en Quiché. Guatemala, Instituto Lingüístico de Verano, 1973. 131 p.
- 8.— Teletor, Celso Narciso. Diccionario Castellano - Quiché y voces Castellano - Pocomam. Guatemala, Tipografía Nacional, 1959. 178 p.

Br. MIGUEL ALVARADO LOPEZ.

Dr. JULIO DE LEON MENDEZ  
Asesor.

Dr. GUILLERMO IXQUIAC  
Revisor.

Dr. JULIO DE LEON MENDEZ  
Director de Fase III.

Dr. MARIANO GUERRERO  
Secretario General.

Vo. Bo.

Dr. CARLOS ARMANDO SOTO G.  
Decano.